

*Bernd Sebastian Kamps
Marie-José Desnel*

Giga { 2019.1 ~ English }

Martinique

Speaking Martinique Creole


STEINHÄUSER
VERLAG

Bernd Sebastian Kamps
Marie-José Desnel
GigaMartinique
www.GigaMartinique.com
2019.1 ~ English
Version 1.12
Uploaded 26 March 2019

Bernd Sebastian Kamps

Marie-José Desnel

GigaMartinique

Speaking Martinique Creole

2019.1 ~ English

Steinhäuser Verlag

Cover Design

Attilio Baghino (www.baghino.com)

Disclaimer

Language and grammar is an ever-changing field. The publisher and the authors of *GigaMartinique* have made every effort to provide information that is accurate and complete as of the date of publication. However, in view of the rapid changes occurring in language, as well as the possibility of human error, this guide may contain technical inaccuracies, typographical or other errors. The information contained herein is provided “as is” and without warranty of any kind. The contributors to this book, including Steinhäuser Verlag, Kamps and Desnel, cannot be held responsible for any errors or omissions or for results obtained from the use of information contained herein.

This work is protected by copyright both as a whole and in part.

© 2019 by Steinhäuser & Kamps

ISBN: 978-3-942687-29-4

EN 1.12 – Uploaded 26 March 2019

One of the finest places on earth

For the first time in history, the fascinating Martinican creole is being made available to billions of people around the world. GigaMartinique is entirely free: the PDF of the book, the app for smartphones and tablets, and the educational content on the website. In addition, GigaMartinique opens a window on a new world of language teaching: all texts are translated into multiple languages. This 'multilinguality' of GigaMartinique is the new standard in language teaching.

Learning Martinique creole? Poutji pa! After your first day on one of the legendary beaches, install the *GigaMartinique* application on your mobile devices (www.bsk1.com/gigamartinique) and read and listen carefully. You'll notice how expressive and pleasing to the ear Martinique creole is.

If you want to go beyond the basics, follow our recommendations on page 14. Within a few months you'll make outstanding progress. In particular,

1. You'll quickly learn your first 500 words.
2. You'll develop intuitive knowledge of crucial aspects of grammar.
3. You'll boost your spelling skills.
4. You'll end up having a more genuine accent.
5. You'll be familiar with a concise method to learn other languages in the future.

The conceptual framework of *GigaMartinique* is published in www.Ear²Memory.com and www.TheWordBrain.com. Print copies at factory costs will soon be available.

Welcome to Martinique! Welcome to Martinique creole!

Bernd Sebastian Kamps

Marie-José Desnel

4 March, 2019

Marie-José Desnel

is a teacher of German and Creole in high school. She is also a lecturer at the *Université des Antilles* where she teaches courses in sociolinguistics and Creole translation.

Holder of a Diploma of Advanced Studies in Creole sociolinguistics, she collaborated with the **GEREC** (Groupe d'Etudes et de Recherche en Espaces Créolophones *Study and Research Group in Creolophone Spaces*), led by Professor Jean Bernabé, for a dozen years. She offers introductory courses in Creole to various audiences.

Her collaboration on bilingual children's books led her to translate **Le Petit Prince** and **Le Petit Nicolas**. For more than a decade, she has been presenting the **Creole dictation** for all ages in Trinidad (Martinique) on the occasion of the International Creole Day of Creole (October 28). At the end of 2012, in order to popularize the Creole language, she hosted the daily television show **Ti lison**, supported by lexical, grammatical and cultural knowledge.

Bernd Sebastian Kamps

German physician and director of the Amedeo Medical Literature guide (Amedeo.com).

Between 1991 and 2015, author and editor of numerous medical textbooks (**HIV/AIDS** – hivbook.com [16 editions], **SARS** – SarsReference.com, **Influenza** – InfluenzaReport.com, **Hepatitis C** – HepatologyTextbook.com).

Author of several language manuals (French [3], Italian [3], Spanish, English).

Author of

- **The Word Brain** (TheWordBrain.com)
- **Ear2Memory** (Ear2Memory.com)
- **OLIENA** – Post-stroke language recovery (Open language interface for enhanced network activity, OLIENA.com).
- **GigaSardinian** – A Multimedia Language Course
- **Sardo per Sardi** – La riconquista

Acknowledgements

We would like to express the deepest appreciation to STK for designing and programming the *GigaMartinique* smartphone and tablet application. Without STK, there would be no *GigaMartinique*.

We offer our sincerest gratitude to Guilhem Fraissinet who decided that we – Marie-José and Sebastian – were the right persons to bring together for the *GigaMartinique* project. Without Guilhem, we would never have met.

We are also indebted to Olivier Orlay and his family who provided us with their wonderful place in the Le Marin hills. It was the perfect setting to create *GigaMartinique*.

Finally, BSK would like to express his gratitude to

- Laurence Vital who has always insisted on coming back to Martinique.
- Dario Barone and Cecilia Quagliana who organized our first trip to Martinique.

Since 2004, Attilio Baghino has been in charge of our book and web design and Rob Camp for the English copy editing. Working without them would be inconceivable.

Content

Get the best from *GigaMartinique* 14

App Functions 14

Definition 15

Goals 15

Basic Instructions for All Levels 15

Worksheet 16

Thirty minutes 16

In a nutshell 17

Beginner 17

Intermediate 17

Basic concepts: Eleven words 18

Basic concepts: Timeline 19

Advanced 20

1. Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn! 22

GigaMartinique app 22

Words 23

Vision: Words and Rules 24

Action: Your Life is a Timeline 25

Frames: té – ké – ka 26

Rules: Personal pronouns 27

More Words 28

Pa-té-ké-ka 28

Numbers and full hours 28

Martinique 29

2. Kréyol Matinik anlè powtab-la 30

Words 31

Vision: Crystal Clear 32

Action 33

Be 33

Have 33

Frames: *ni to have* 34

Rules 35

Possessive adjectives 35

Indefinite article 35

More Words 36

Martinique 37

The Caribbean 37

3. Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit) 38

Words 39

Vision: Reading + Listening 40

Action: Negative Sentences 41

Frames: *to be* 42

Rules: Definite article 43

Class 1 Nouns 43

More Words 44

Time 44

Question words 44

Martinique 45

Easter Monday 45

4. L'Ewop 46

Words 47

Vision: 100% Polenta 48

Action: Imperative 49

Frames: *fè to do/make* 50

Rules: Definite Article (2) 51

More Words 52

Class 2 Nouns 52

Class 3 Nouns 52

Class 4 Nouns 52

- Days of week 52
- Seasons 52
- Months 52
- Martinique 53
 - Cuisine 53
- 5. L'Ewop (lasuit) 54
 - Words 55
 - Vision: 'DLF' (daily, lonely, focused) 56
 - Action: Reflexive Pronouns 57
 - Frames: Lavé kò'w! *Wash yourself!* 58
 - Rules: Demonstrative Adjectives 59
 - More Words 60
 - Exploring space 60
 - Martinique 61
- 6. Kolokasion 62
 - Words 63
 - Vision: Harvest Time 64
 - Martinique 65
- 7. Matinik GigaVakans 66
 - Words 67
 - Vision: Ear²Memory 68
 - Martinique 69
 - The Fonds-Blancs 69
- 8. Matinik GigaVakans (lasuit) 70
 - Words 71
 - Vision: Commuting, Doing Sports, Cooking 72
 - Martinique 73
 - Colorful and fragrant fruits 73
- 9. Lans-a-Làn 74

Words 75

Vision : Worksheet 76

Martinique 77

Les petits-déjeuners 77

10. Adan an bar 78

Words 79

Vision : Postpone speach 80

Martinique 81

Dékolaj au coco 81

11. Outlook 83

12. Appendix 1: World Languages 85

Martinique – France 86

1. Allez, tout le monde à l'Anse à l'Âne ! 86
2. Le créole de Martinique sur le portable 88
3. Le créole de Martinique sur le portable (suite) 90
4. L'Europe 92
5. L'Europe (suite) 94
6. Colocation 96
7. Martinique GigaVacances 98
8. Martinique GigaVacances (suite) 100
9. L'Anse à l'Âne 102
10. Au bar 104

Martinique – Deutschland 106

1. Los, alle zur Esels-Bucht! 106
2. Kreolisch auf dem Handy 108
3. Kreolisch auf dem Handy (Fortsetzung) 110
4. Europa 112
5. Europa (Forts.) 114
6. Wohngemeinschaft 116
7. Martinique GigaFerien 118
8. Martinique GigaFerien (Forts.) 120

9. Esels-Bucht 122

10. An der Bar 124

Martinique – España 126

1. Venga, ¡todos a la Bahía del Burro! 126

2. Criollo de Martinica en el smartphone 128

3. Criollo de Martinica en el teléfono (cont.) 130

4. Europa 132

5. Europa (cont.) 134

6. Auberge Espagnole 136

7. Martinique GigaVacaciones 138

8. Martinique GigaVacaciones (cont.) 140

9. La Bahía del Burro 142

10. En el bar 144

Martinique – Italia 146

1. Su, tutti alla Baia dell'Asino! 146

2. Il creolo della Martinica sul cellulare 148

3. Il creolo della Martinica sul cellulare (cont.) 150

4. Europa 152

5. Europa (cont.) 154

6. Vivere in comunità 156

7. Martinique GigaVacanze 158

8. Martinique GigaVacanze (cont.) 160

9. La Baia dell'Asino 162

10. Al Bar 164

13. Appendix 2: Word Treasury 167

Martinique – English 168

Martinique – Français 175

Martinique – Deutsch 183

Martinique – Español 191

Martinique – Italiano 199

Get the best from *GigaMartinique*

GigaMartinique is a multimedia language guide. The current edition has 10 chapters. To benefit most from this manual, listen to the *GigaMartinique* audios with the Android application *GigaMartinique*. The app was specifically developed for language learning by [BSK](http://www.bsk1.com) and his brother Stephan. Install *GigaMartinique* (www.bsk1.com/gigamartinique) and follow the instructions below. If you have no Android device, consider buying one. *GigaMartinique* will change your life.

App Functions

The GigaMartinique app has **four corner buttons** and one **floating button**. You can either click or longclick them. In addition you can click and longlick any text.

1. Floating button
 - Click: Next snippet
 - Longclick: Last snippet
2. Top left: Next/last audio of the album
 - Click: Next audio
 - Longclick: Last audio
3. Top right: Play mode + Speed
 - Click: Toggle between 'Loop Play' and 'Continuous Play' (green light)
 - Longclick: Set speed (Android \geq 6.0)
4. Bottom left: Chapter/Album + Language
 - Click: Select chapter/album
 - Longclick: Select language
5. Bottom right: Stop/Play + Pause length
 - Click: Stop/Play
 - Longclick: Define pause between repeats
6. Any text: Focus
 - Click: Play first snippet of the paragraph
 - Longclick: Display currently played sentence at the top of the screen.

Each *GigaMartinique* chapter has 8 pages:

1. Text	2. Words	3. Vision	4. Action	5. Frames	6. Rules	7. More Words	8. Martinique
---------	----------	-----------	-----------	-----------	----------	---------------	---------------

Depending on your personal language status (What is your native language? What other languages did you learn later in life? What level did you achieve?), you will use this book in different ways. Find below a detailed discussion for beginner, intermediate and advanced students.

Definition

1. **Beginner** (page 17): You know nothing of Martinique creole or French.
2. **Intermediate** (page 17): You are a native French speaker or you achieved fluency in French later in life.
3. **Advanced** (page 20): You fulfill the definition of the intermediate level and have also an accomplished knowledge and control of the French grammar.

Whatever your level, first check the Goals and the Basic Instructions.

Goals

The primary goal of the *GigaMartinique* language course, independent of your previous knowledge level, is that **you understand every single word of this manual's audios without reading the texts, with eyes closed**. The secondary goal – speaking Martinique creole – will be explored later.

All levels – beginner, intermediate and advanced – should use the *GigaMartinique* app and listen to the audios. We further recommend you to keep records of your daily study work in a worksheet (see below).

Basic Instructions for All Levels

Download the *GigaMartinique* app (www.bsk1.com/gigamartinique) and start reading and listening to the first text. Continue listening to every 'snippet' (the pre-defined short audio segments) until you

- figure out which sound corresponds to which word;
- guess the meanings of the words;
- memorise the spelling of the words.

Depending on your level, this will take you between three and 10 minutes for each chapter. Thereafter, open the *GigaMartinique* PDF (www.bsk1.com/gmpdf) and check the word list on the second page of each chapter.

Important advice: For starters, just listen to the audios and read the texts, but DON'T repeat/speak the sentences! The longer you postpone speaking, the better your pronunciation will be. This advice diverges from what is generally recommended by language teachers who exhort you to produce/speak foreign words the very day you start learning a new language. Don't! Keep your mouth shut for the first 50 study hours! You'll find more about our counterintuitive proposal on page 80.

Worksheet

To achieve your first *GigaMartinique* goal – understanding every single word of this manual's audios, without reading the texts, with eyes closed –, you will have to revise each chapter many times. We recommend you to follow a pre-established work schedule: 1) one or two new lessons every day and 2) revisions of previous lessons at increasing time intervals. One such schedule is shown in the *GigaMartinique* Google worksheet (download: www.bsk1.com/GMWorksheet). A real-world example by Matthieu, a 16-year-old from Martinique, is available at www.bsk1.com/matthieu (find more links on page 76).

In our experience with 30 volunteers, using the *GigaMartinique* worksheet is highly motivating. You can adjust the worksheet to your personal needs.

Thirty minutes

If you don't have a lot of time, listen repeatedly to the audios of the first cycle (Chapters 1-10). An hour or two of listening will convince you of the beauty of Martinique creole.

If you do have time and are serious about learning Martinique creole, commit yourself to at least 30 minutes of **daily** 'reading & listening' for several months! The worksheet (see above) will help keep your motivation high.

The ‘side-effects’ of intense *GigaMartinique* eye and ear training are worth the effort:

1. You’ll quickly learn hundreds (and later, thousands) of words.
2. You’ll develop intuitive knowledge of crucial aspects of grammar.
3. You’ll boost your spelling skills.
4. You’ll end up having a more genuine accent.
5. You’ll be familiar with a concise method to learn even more languages in the future.

For a detailed discussion of hyper-intense language learning, download the free PDF of *Ear2Memory*, the ‘parent application’ of *GigaMartinique*: www.Ear2Memory.com.

In a nutshell

You’ll soon see for yourself that perfect comprehension of speech requires multiple study sessions of each and every single chapter. All in all, you’ll hear and read *GigaMartinique’s* words and sentences 50 to 100 times – today, tomorrow, next week and next month – until you can **distinguish every single word!** Consider this to be perfectly normal. Repetitive listening and reading is the key ingredient for opening up a foreign language. For swift success in language learning, there are no miracles. The only possible miracle is to take advantage of your robust brain power.

Beginner

You are a beginner – you know nothing of Martinique creole or French – and consequently your initial approach to the Martinique creole language will be smooth.

From every chapter, you’ll study just the first and the second page (Chapter Text + Words). Once you have finished these two pages, go straight ahead to the following chapter until Chapter 10 and then repeat the cycle all over again.

During study rounds 1 and 2, you may also briefly check the *Vision* pages of each chapter (pages 24, 32, 40, etc.), but don’t worry about *Action*, *Frame*, *Rules*, and *More Words* – yet. Instead, concentrate on **listening** to the audios while **reading** the text on page 1 of each chapter.

It is important that you document your *listening and reading time* in a *GigaMartinique* worksheet (Download: www.bsk1.com/GMWorksheet; see above).

After your third study round, proceed to the Intermediate level.

Intermediate

Follow the intermediate study scheme of *GigaMartinique* if you have successfully completed the Beginner Level or if

1. You are a native speaker of French
2. You are neither but have achieved fluency in French later in life

Proceed as follows:

1. Read and listen to the main text (page 1 of each chapter)
2. Learn all words of the *Words* and *More Words* pages (pages 2 and 7 of each chapter)
3. Take a first look at pages 3-6: *Vision, Action, Rules, Frames*.

Note that the first five chapters introduce the crucial grammar phenomena very rapidly and so are the most demanding chapters.

Basic concepts: Eleven words

Grammar is about 1) words being stitched together to form sentences and 2) which words can and need to be modified under which circumstances. Before your first *intermediate* study round you should be familiar with the following 10 definitions:

1.	Noun	A word that refers to a person, place, thing, or idea.
2.	Pronoun	Simplifiers of speech, for example <ul style="list-style-type: none"> • I, you, he/she/it we, you, they • me, you, him/her/it us, you, them
3.	Adjective	A word that describes qualities of people, animals, things, etc.
4.	Action word (verb)	A word used to describe an action, state, or occurrence.
5.	Adverb	An invariable word which provides additional information for <ol style="list-style-type: none"> 1. an action word 2. an adjective 3. another adverb
6.	Definite article	a, la, an, lan (the)
7.	Indefinite article	an (a/an)
8.	Preposition	A word usually used in front of nouns (boy, girl, flower, tree) or pronouns (him, her, them) that shows, for example, <ol style="list-style-type: none"> 1. Where something takes place 2. When something happens 3. additional descriptive information
9.	Conjunction	A word that links similar words or groups of words
10.	Coordinating conjunction	A word that joins elements with an equal importance
11.	Subordinate conjunction	A word that links dependent clauses to main clauses

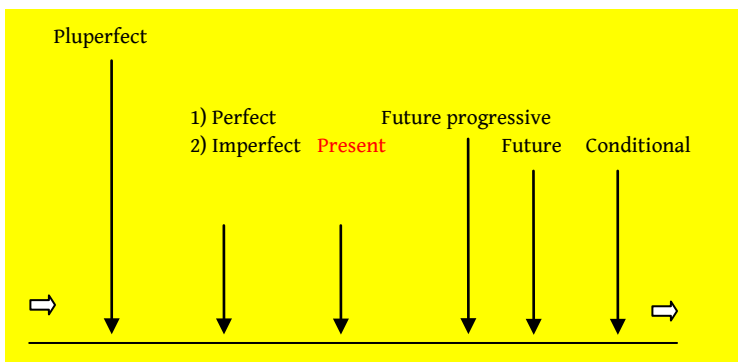
For those who are not familiar with these technical terms, it will be a relief to know that you need to know just a few dozen of them. For your driving lessons, you had to learn more words (steering wheel, accelerator, brake, cuppling bolt, transmission, differential, horn, headrest, heater, carburator, gauge, gearbox, suspension, pedal, alternator, reverse light, roof rack, muffler, fuse, fender, to name just a few!).

Basic concepts: Timeline

As will be explained in Chapter 1 (page 25), life is a timeline. The Martinique creole language allows you to structure your life into 8 timeframes; so-called *tenses*:

- present (ka)
- perfect (-)
- imperfect (té ka)
- pluperfect (té)
- future (ké)
- future continuous (ké ka)
- conditional (té ké)
- conditional continuous (té ké ka)

Learn these names today, before midnight (!). You'll soon discover that the management of Martinique tenses is extremely efficient: all you need are three two-letter words, the magic **té**, **ké** and **ka**.



The Martinique timeline. Conditional continuous not shown.

		English examples
1	Présent	<i>Present</i> <i>I work, I'm working</i>
2	Parfait	<i>Perfect</i> <i>I worked</i>
3	Imparfait	<i>Imperfect</i> <i>I worked, I was working</i> <i>/ I have worked</i>
4	Plus-que-parfait	<i>Pluperfect</i> <i>I had worked, I had been working</i>
5	Futur	<i>Future</i> <i>I will work</i>
6	Futur continu	<i>Future continuous</i> <i>I will be working</i>
7	Conditionnel	<i>Conditional</i> <i>I would work</i>
8	Conditionnel continu	<i>Conditional continuous</i> <i>I would have been working</i>

Please dedicate a few minutes to memorize the names of the 8 tenses. They are the core of Martinique creole grammar.

Complete at least three 'Reading and Listening Rounds' before going on to the Advanced level.

Advanced

If you are an advanced student, start with Page 1 (listen and read) and Page 2 (memorize the words) of each chapter and document your audio time in a worksheet. Continue with Page 3-7.

In the advanced level, you will have two different construction sites:

1. Learning **words** (90% of your total study time)
2. Understanding **grammar**

Grammar can be heavily compressed. Fine connoisseurs of grammar need no more than a few hours to understand the two dozen fundamental Martinique creole rules. See for yourself:

[In the following sentences, xxx indicates page numbers of chapters that will be published in future *GigaMartinique* editions.]

- 1) Use té, ké and ka to form the 8 tenses (page 26).
- 2) Memorize the personal pronouns mwen-ou-i / nou-zot-yo (page 27). You'll use them also to build the possessive adjectives (page 35).
- 3) Learn how to manage the definite article (page 43 and 51).

These three are the only topics that require some vigilance. Each of the following issues can be resolved in less than half an hour:

- 4) Ask a question (page 44)
- 5) Form numbers (page 28 and xxx)
- 6) How to use comparative and superlative (page xxx)
- 7) How to use the relative pronoun **ki** (page xxx)

- 8) Create emphasis (page xxx)
- 9) Understand propositions (page xxx)
- 10) Overview of indefinite pronouns (page xxx)
- 11) Manage conditional sentences (page xxx)
- 12) Special words

It will take you months to **produce** (say and write) these features fluently and without fault, but to **understand** them will take no more than any one Saturday afternoon.

In the third *GigaMartinique* round, study all 7 pages of a chapter: *Text, Words, Vision, Action, Frames, Rules, More Words*. Pay particular attention to the *Action* and *Frames* pages. Perfect management of action words is central to understanding and speaking Martinique creole.

1. Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn!

Let's go, everyone to the Donkey Bay !

{GigaMartinique.com/Chapter001}

- An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.*
- A Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?
- B Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.
- A Mèsi anpil. An lot soley.
- B An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?
- A Pa ni pwoblem.
- B Ou pa moun isi-a ?
- A An-an, mwen Alman. Poutji ?
- B Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?
- A Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.
- B Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?
- A Eben...
- A young German (A) asking a young girl from Martinique (B) how to go to the Donkey bay.*
- Sorry, I need to go to the Donkey Bay. What should I do?
- That's easy. If you go down here, you'll arrive at the Malecon. It's over there. Do you see it? The ferry is on the other side of the street. (You) take the first ferry that leaves.
- Many thanks. Bye.
- Bye. (...) Hm, excuse me, may I ask you a (tiny) question?
- Of course!
- You're not from here, are you?
- No, I'm German. Why?
- Because you speak creole from Martinique. Is your father from Martinique or your mother?
- No, my father and my mother are both Germans.
- I don't understand. How can you speak creole?
- Well ...

GigaMartinique app

Never use this manual without listening to the free *GigaMartinique* audio files (www.GigaMartinique.com/audio) with the Android app *GigaMartinique* (www.bsk1.com/gigamartinique). If you have no Android device, consider buying one. *GigaMartinique* is a game changer (check page 14).

Words

annou !	come on, let's go!
tout moun	everybody
alé	to go
ka	present tense marker
tout moun ka alé	everybody goes
Lans-à-Làn	Donkey Bay (see Google Maps™)
milé	donkey
an	a
jenn	young; young man
Alman	German
mandé	to ask
jennfi	young woman
ki	who, that, which (relative pronoun)
reté	to live
Matinik	Martinique
ki manniè	how
i	he/she/it
pé	can
eskizé mwen	excuse me
mwen / man	I
pou	to (in order to) must
fè	to do
sa fasil	that's easy
si	if
ou	you
pran	to take
isi-a	here
aladésant	down
rivé	to arrive
anlè	on
Malekòn	Malecon (esplanade in Fort-de-France)
sé	it is

laba-a	down there
wè	to see
ou ka wè'y ?	Do you see it?
bato	ferry
lot	other
koté	site
lari	street
prèmié	first
pati	to leave
mèsi	thank you
mèsi anpil	thank you very much
an lot soley	bye
pozé an kèsion	to ask a question
ti	small
pa	negation particle
ni	there is
pa ni pwoblem !	of course!
ou pa moun isi-a ?	you are not from here, are you?
an-an	no
poutji	why
pas	because
palé	to speak
kréyol	creole
papa	father
papa'w	your father
matinitjé	Martiniquan
oben	or
manman	mother
awa	no, no, no
épi	and with
tou lé dé	both
konprann	to understand
eben...	well...

Vision: Words and Rules

Learning a language is about words and rules. Learning the **words** – hundreds or thousands, depending on your targets – will take months or years. In comparison, the **rules** are only a few dozen and most of them can be explained in minutes. You will find them on the **Rules** pages. Today on your program: the personal pronouns *I, you, he, she, we, they; me, him, her, us, them* (page 27).

Only one set of rules require special attention: those governing the **variability of words** like **alé** to go, **fè** to do/to make, **lavé** to wash. While these words are commonly referred to as ‘verbs’, let’s call them **action words** because of their dynamic nature. You will find them on the **Action** and **Frames** pages.

Action words in Martinique creole behave pretty much the same as in English. An *hors d’œuvre*:

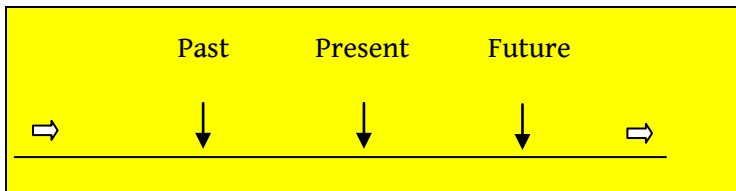
Martinique creole		English	
mwen* / man	ka alé	I	go
ou	ka alé	you	go
i	ka alé	he/she/it	goes
nou	ka alé	we	go
zot	ka alé	you	go
yo	ka alé	they	go

As you see, where English has two forms (*go* and *goes*), Martinique creole has only one (*ka alé*). If you are a native French, Italian, Spanish or Portuguese speaker, you will appreciate the simplicity of this scheme (see also page 32).

The next two pages are truly amazing. They’ll show you how efficiently creole deals with action words. Creole is actually so efficient that in just a few weeks you’ll be able to describe past, present, future or hypothetical events. All you need are three magic two-letter words: **té**, **ké**, **ka**!

Action: Your Life is a Timeline

Who are you? Where do you come from? What are you doing here? These are the questions you are likely to hear at the beginning of your creole quest. To answer them, you will end up talking about your past experiences, your future projects, and of course what you are doing now. **Past, Present, Future** – your life is a timeline.



Among all Martinique creole words, the so-called *personal pronouns* are the most important ones. They have one entry each for single persons: **I am** – **you are** – **he/she is**; and another three entries for groups of people: **we are** – **you are** – **they are**. Here is how you would say that you, your interlocutor(s) or any of the 8 billion people on Earth buy (or bought) a book:

Présent *present tense*

Martinique creole		English	
mwen / man	ka achté	I	buy
ou	ka achté	you	buy
i	ka achté	he/she	buys
		<i>an liv.</i>	<i>a book.</i>
nou	ka achté	we	buy
zot	ka achté	you	buy
yo	ka achté	they	buy

Parfait *perfect*

Martinique creole		English	
mwen / man	achté	I	bought
ou	achté	you	bought
i	achté	he/she	bought
		<i>an liv.</i>	<i>a book.</i>
nou	achté	we	bought
zot	achté	you	bought
yo	achté	they	bought

Memorize these two tables now! Thereafter, see the full picture of the 8 creole tenses on the following page.

Frames: té – ké – ka

In creole, the so-called tense markers **té**, **ké** and **ka** are immensely powerful! Alone or in combination, they give you full control of all creole action words. While mastering action words in French (or Italian or Spanish or Portuguese) requires 50 to 100 hours of excruciating drill, **té**, **ké** and **ka** allow you to do the magic in a few hours. Print this page and post it on your bathroom mirror until you know it all.

	Présent <i>Present:</i> <i>I work, I am working</i>	Passé composé/simple <i>Perfect:</i> <i>I (have) worked</i>	Imparfait <i>Past continuous:</i> <i>I was working</i>
mwen/man ou i			
nou zot yo	(pa) ka travay	(pa) travay	(pa) té ka travay

	Futur <i>Future:</i> <i>I'll work</i>	Futur continu <i>Futur continuous:</i> <i>I will be working</i>	Plus-que-parfait <i>Pluperfect:</i> <i>I had worked</i>
mwen/man ou i			
nou zot yo	(pé) ké travay	(pé) ké ka travay	(pa) té travay

	Conditionnel <i>Conditional:</i> <i>I would work</i>	Conditionnel continu <i>Conditional continuous:</i> <i>I would be working</i>
mwen/man ou i		
nou zot yo	(pa) té ké travay	(pa) té ké ka travay

Important:

1. Put **pa** before **ka** and **té** (or **pé** before **ké**) to negate a sentence.
2. Some actions words (**sav/sa** to know, **konnet** to know, **ni** to have, **pé** can, to be able to, **lé** to want, **enmé/enmen** to love, **pisimié** to prefer, **rayi** to hate) never use the marker **ka** (find more on page 34).

Rules: Personal pronouns

You certainly know what **je t'aime** means: *I love you*. In what is undoubtedly one of the major French contributions to civilisation, you have

1. the *personal subject pronoun* **je** *I*
and
2. the *personal object pronoun* **te** *you*

I love you is a splendid illustration of the power of the so-called personal pronouns, words like *I, you, he, she, we, they; me, him, her, us, them*. Examples:

I love you .	Mwen enmen'w.
You love me .	Ou enmen mwen .
He loves her .	I enmen'y.
She loves him .	I enmen'y.
We love them .	Nou enmen yo .
You love us .	Zot enmen nou .
They love you .	Yo enmen zot .

Words in *blue* are so-called *personal subject pronouns (PSP)*, representing the subjects. The objects of love, here represented by *personal object pronouns (POP)*, are shown in *red*. Both types of pronouns come in groups of 6 – three for single persons (called *singular*) and three for multiple persons (called *plural*).

In creole, PSPs and POPs are quite similar:

		Personal <i>subject</i> pronoun		Personal <i>object</i> pronoun	
Singular	1 st person	I	mwen / man	me	mwen
	2 nd person	you	ou	you	'w (ou)*
	3 rd person	he/she	i	him/her	'y (li)*
Plural	1 st person	we	nou	us	nou
	2 nd person	you	zot	you	zot
	3 rd person	they	yo	them	yo

* Use *ou* and *li* after action words ending with a consonant.

Note that *-en* is a nasal **vowel!**

You will have noticed two important details: First, creole POPs are always placed **behind** action words: **Man enmen'w**. *I love you*. Second, **enmen** doesn't use the present tense marker **ka**. Why? Discover it on page 34.

More Words

We'll discuss later that words are the true stuff of language and that { learning / absorbing / digesting / metabolizing } words is the single most time-consuming task in language learning. We'll also outline that language learning is exquisitely quantifiable. Teachers know from decades of experience that some languages require more time than others. For example, to be excellent in Chinese requires French people to study at least 2000 hours; or 1000 hours to be proficient in German; or around 500 hours to be at ease in Spanish or Italian (languages which have much in common with French). Note that these are NOT small numbers. A thousand hours means studying one hour per day for three years or three hours on consecutive 333 days!

As the vast majority of Martinique creole words are of French origin, it is no wonder that people from France – either natives or foreigners who acquired fluency later in life – will have an edge over people who don't speak French. While people from countries other than France will probably need 800 to 1000 study hours to be fluent in Martinique creole, native (or post-native) French speakers can do it in less than 200 hours. Find more about the implication of this finding on page xxx.

The *More Words* pages will present later crucial rules to recognize creole words from their French origins (see page xxx).

For a detailed discussion on language learning and word management, see at the first chapters of *The Word Brain* (2015 edition, free PDF: www.TheWordBrain.com).

Pa-té-ké-ka

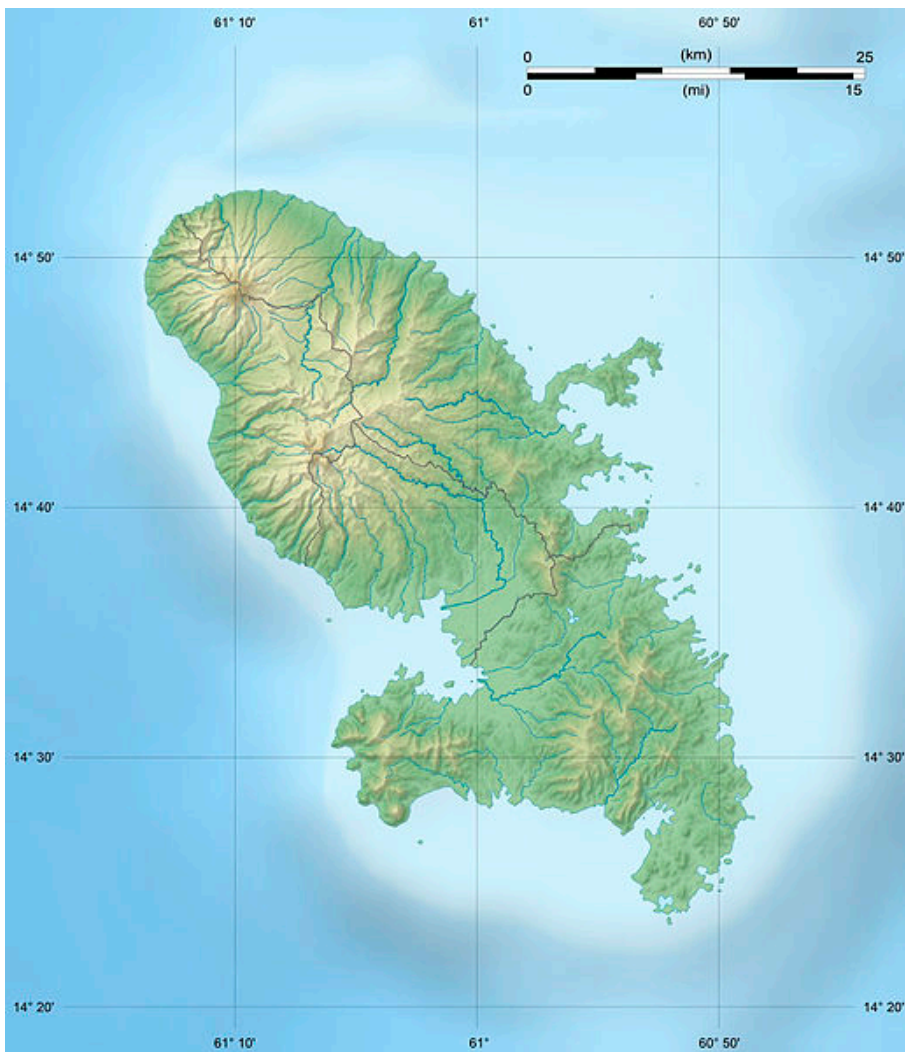
The 10 most important creole words are the tense markers **té**, **ké** and **ka** , the negation adverb **pa** and the personal pronouns **mwen-ou-i** / **nou-zot-yo**.

Numbers and full hours

zero	zéwo		
one	yonn	a inè	at one o'clock
two	dé	a dézè	at two o'clock
three	twa	a twazè	at three o'clock
four	kat	a katrè	at four o'clock
five	senk	a sentjè	at five o'clock
six	sis	a sizè	at six o'clock
seven	set	a sètè	at seven o'clock
eight	uit	a uitè	at eight o'clock
nine	nef	a névè	at nine o'clock
ten	dis	a dizè	at ten o'clock
eleven	wonz	a wonzè	at eleven o'clock
twelve	douz	a midi	at noon

Martinique

Martinique is an insular region of France located in the Lesser Antilles of the West Indies in the eastern Caribbean Sea, with a land area of 1,128 square kilometres (436 sq mi) and a population of 385,235 inhabitants as of February 2019 (United Nation estimate). Like Guadeloupe, it is an overseas region of France, consisting of a single overseas department. One of the Windward Islands, it is directly north of Saint Lucia, southeast of Greater Antilles, northwest of Barbados, and south of Dominica. (Source: [Wikipedia](#))



Source: [Wikipedia](#)

2. Kréyol Matinik anlè powtab-la

Martinique creole on the smartphone

{GigaMartinique.com/Chapter002}

- . *An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*
- A Mwen aprann kréyol adan an liv.
- B Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !
- A Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.
- B Ou ka fè lafet ?
- A Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout bagay-la.
- B Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !
- A Mé non ! Gadé sa !
- . *I ka montré aplikasion GigaMartinique.*
- B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !
- A young girl from Martinique (B) wondering why a German tourist (A) speaks creole.*
- I learned creole with a book.
- With a book? What are you telling me? Nobody can learn creole with a book, oh!
- There isn't only a book, there is also an app. In other words, I learned creole with a cell-phone and a tablet.
- Are you kidding?
- Not at all! Come on and try! You go to Play Store and search for GigaMartinique. In a second you download everything.
- Give it a rest! You are you playing me!
- No, not at all. Look at that...
- He shows the GigaMartinique app.*
- Wow! That's unbelievable! Real creole! Our creole (from Martinique)!

Words

kréyol Matinik	Martinique creole
powtab	smartphone
i ka mandé kò'y	she asks herself (she is wondering)
poutji	why
touris	tourist
apwann	to learn
adan	in
liv	book
kisa	what
rakonté	to tell
la a	(formula of insistence; see page xxx)
pèsonn...pa	nobody
pé	can, to be able to
boug	guy
pa ni	there is not there are not
selman	only
ni	there is, there are
aplikasion	app
tou	also
kidonk	in other words
fè lafet	to joke

pies pa !	absolutely not!
éséyé	to try
anlè	on
chèché	to search for
zié	eye
adan an bat-zié	in an instant
télécharjé	to download
tout (bagay-la)	everything
asé di !	stop it!
ou ka fè jé épi mwen	you are kidding me
mé non !	not at all!
gadé	to look
montré	to show
manman, manman, manman!	wow!
sa	that
posib	possible
sa pa posib !	that's unbelievable!
bon	good real
bon kréyol ki la	real creole
kréyol-nou an	our creole

Vision: Crystal Clear

Learning languages implies heavy stone crushing. If you study German, you'll "modify nouns, pronouns, articles, and adjectives to distinguish case, number, and gender". Sounds complicated? Reality is even more complicated than that because *the big boy* can translate into *der große Junge*, *des großen Jungen*, *dem großen Jungen*, *den großen Jungen*. The technical term for this nightmare is *declension*. Adding or modifying the right letters in the right place will take you years.

Romance languages such as French, Spanish, Portuguese and Italian are not less irritating. They have an altogether unreasonable verb system which requires 50 to 100 extra study hours. While the English word *have* has four variants – *have, has, had, having* –, the French *avoir* needs more: **avoir, eu, ayant, ai, as, a, avons, avez, ont, avais, avait, avions, aviez, avaient, aurai, auras, aura, aurons, aurez, auront, aurais, aurait, aurions, auriez, auraient, aie, aies, ait, ayons, ayez, aient, eus, eut, eûmes, eûtes, eurent, eusse, eusses, eût, eussions, eussiez, eussent**. Forty-two words! To express the most common shades of *avoir*, you'll have to memorize at least 30 of them! The technical term for this mind-boggling variability is *conjugation*.

All this is clearly insane because English is perfectly functional without German declension and without French conjugation; and German and French fare well without constructions as weird as "You didn't like this, did you?" or other absurd grammar features as chaotic as English Brexit policy. (Unfortunately, English is a Germanic language and has not the clarity of post-Latin languages.) In contrast, **creole is refreshingly straightforward**. While people from France, Spain, Italy and Portugal need dozens of words for a single verb, people in Martinique do the trick with just three tense markers: **té, ké** and **ka** (see page 26)!

Will you ever again find such an efficient grammar scheme in your remaining lifetime? Not sure because few languages in the world are able to manage time so efficiently. The creole verb system is as crystal clear as the sea at Martinique's famous *fonds blancs*.

Action

Be

Handling the action verb *to be* is tricky because sometimes you translate it into creole but most often you don't. When used in the present tense (*I am, you are, he/she is etc.*) before adjectives such as **kontan** *happy*, you just skip it. To say *I am happy*, a simple **mwen kontan** will do:

Présent present tense

Martinique creole		English	
mwen / man		I	<i>am</i>
ou		you	<i>are</i>
i		he/she	<i>is</i>
	<i>kontan.</i>		<i>happy.</i>
nou		we	<i>are</i>
zot		you	<i>are</i>
yo		they	<i>are</i>

Have

The present tense of **ni** *to have* . For the complete picture, please see page 34.

Présent present tense

Martinique creole		English	
mwen / man	<i>ni</i>	I	<i>have</i>
ou	<i>ni</i>	you	<i>have</i>
i	<i>ni</i>	he/she	<i>has</i>
	<i>an loto.</i>		<i>a car.</i>
nou	<i>ni</i>	we	<i>have</i>
zot	<i>ni</i>	you	<i>have</i>
yo	<i>ni</i>	they	<i>have</i>

Man pa ni tan.

I don't have time.

Ou pa ni lajan.

You don't have money.

I ni an bel sak.

She has a nice bag.

Frames: ni to have

A few action such as **ni to have** never take the **ka** marker. The immediate consequence: all past tenses (for example *I had, I have had, I had had*) have only one translation: **mwén té ni**.

Note that **ni** means also *there is, there are*.

	Présent <i>Present:</i> <i>I have</i>	Passé <i>Past</i> <i>I had, have had, had had</i>
mwen/man ou i		
nou zot yo	(pa) ni	(pa) té ni

	Futur <i>Future:</i> <i>I will have</i>	Conditionnel <i>Conditional:</i> <i>I would have</i>
mwen/man ou i		
nou zot yo	(pé) ké ni	(pa) té ké ni

Action words which never take the **ka** marker are rare. The most important ones:

- **ni** to have
- **pé** can, to be able to
- **lé** to want
- **sav/sa** to know
- **konnet** to know
- **enmen** to love
- **pisimié** to prefer
- **rayi** to hate

Just four tenses are not always sufficient to describe the world with precision. Indeed, as you will see on page xxx, in some cases confusion may result.

Rules

Possessive adjectives

Possessive adjectives in creole are as easy as you could wish. Just take the POPs from Chapter 1 (see page 27), apply some minor modifications (**ou** becomes **'w** and **i** becomes **'y**) and place them *after* the noun, attached by a hyphen or an apostrophe:

<i>powtab-mwen</i>	<i>my cellphone</i>
<i>tablet-ou</i>	<i>your tablet</i>
<i>zanmi'y</i>	<i>his/her friend</i>
<i>kay-nou</i>	<i>our house</i>
<i>loto-zot</i>	<i>your car</i>
<i>travay-yo</i>	<i>their job</i>

The overview:

Martinique Creole	English
-mwen	<i>my</i>
-ou/'w	<i>your</i>
-li/'y	<i>his/her</i>
-nou	<i>our</i>
-zot	<i>your</i>
-yo	<i>their</i>

Indefinite article

In creole, the indefinite article is **an** (English: *a*). Examples:

Yo ké wè an bel plaj.	They will see a nice beach.
Zot achté an pwason.	You bought a fish.
Mwen té matjé an liv.	I had written a book.

More Words

A few words are truly ubiquitous and you'll bump into them everywhere, at any time. Many of them belong to the word groups called *adverbs*, *conjunctions* and *prepositions*. You don't need to know the exact functioning of these word groups. Today, you must not even learn these words. But, yes, you should know that they exist.

The Top 20

	Creole	French	English	
1	é, épi, ek	et	and	conj
2	oben	ou	or	conj
3	atè	à	to (direction)	prep
4	ki moun ki	qui (sujet)	who	
5	ki	qui (relatif)	whom, that; what (multiple translations)	adv
6	ki koté, éti	où	where	
7	épi	avec	with	prep
8	san	sans	without	prep
9	pa	pas	not	adv
10	adan	dans	in, among	prep
11	pou	pour	for; in order to	prep
12	anlè	sur	on	prep
13	anba	sous	under	prep
14	pli	plus	more	adv
15	ki manniè	comment	how	
16	tout	tout	everything, anything	adv
17	an-han	oui	yes	
18	bien	bien	well	adv
19	sé	c'est, ce sont	that is, this is, these are	adv
20	dèyè	derrière	behind	prep

Martinique

The Caribbean



Source: Wikipedia

Martinican Creole is spoken by some 400,000 speakers in Martinique, and approximately 200,000 diaspora speakers. The use of the language varies a lot according to geographical and social factors. It is predominantly spoken in the northern and southern countryside of Martinique, where most people are socially disadvantaged and use a variety close to the basilect. By contrast, the variety spoken in central Martinique (which is the island's economic hub) is more acrolectal and is used by almost half of the population, mainly from the middle and upper class. As a consequence, Martinican Creole is rather heterogeneous.

Source: Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (APiCS): Structure dataset 51: Martinican Creole. <https://apics-online.info/contributions/51>, accessed on March 2, 2019.

3. Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit)

Martinique creole on the smartphone (2)

{GigaMartinique.com/Chapter003}

- *An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).* *A young girl from Martinique speaks with a young German tourist (A).*
- B Manman, manman, manman ! Sa pa posib !
Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an ! *Wow! That's unbelievable! Real creole!
Our creole (from Martinique)!*
- A Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman
ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé. *Yeah, it's a lady from Martinique and a
German who did all this. The name of the
lady is Marijozé.*
- B Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen ! *Marijozé? Well, same name as me!*
- A E mwen, non-mwen sé Sébastien. *And my name is Sebastian.*
- B Kontan konnet ou, Sébastien. E lot
Marijozé-a, sé ki moun ? *Pleased to meet you, Sebastian. And the
other Marijozé, who is she?*
- A Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1^{ère}. *She's the one who did *Ti lison* on
Martinique 1^{ère}.*
- B Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav,
bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké
enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé
Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ? *Yeah... I see who she is. You know, I'm
interested in this thing. I'd like to look
closer at it. As I was also going to the
Donkey beach, shall we go together?*
- A San problem, mé man ka atann détwà
kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé. *Certainly, but I am waiting for a few
friends. (...) Ah, look, they are coming.*
- B Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj.... *The two girls and those two guys?
Fantastic...*

Words

mé wi	yeah
sé	(it) is
madanm	lady
tousa	all this
non	name
non madanm-lan	the woman's name
ébé	well
mem	same
e mwen	and me
non-mwen	my name
kontan	happy
konnet	to know
kontan konnet ou	pleased to meet you
moun	person
sé ki moun?	who is she / he?
li	him/her
sé li ki fè	it's she/he who did
ti	small
lison	lesson
<i>Ti lison</i>	Title of a TV language course
asou	on
Martinique 1 ^{ère}	Martinique TV channel
wè	to see
ou sav	you know
bagay-tala	this thing
x ka entérése mwen	I'm interested in x
enmen	to love

té ké	conditional tense marker
mwen té ké enmen	I would like to
bien	good
plibien	better
kon	as
té ka	imperfect tense marker
itou	also
ansanm	together
san	without
problem	problem
san problem	certainly
mé	but
atann	to wait for
détwa	a few
kanmarad	friend
yo	they
mi	to look
mi yo	here they are
rivé	to arrive
dé	two
fi	girl
sé dé fi-a	the two girls
sé dé boug-tala	those two guys
bel pasaj	fantastic

Vision: Reading + Listening

The global goal of language learning can be divided into four distinct tasks:

1. Reading
2. Listening (to people who speak)
3. Speaking
4. Writing

Seemingly, reading, listening, speaking and writing are just variations of a common language skill; in practice the differences are huge. First of all, excellence in writing is a result of decades of reading and is the skill you'll bring to perfection last. Second, excellence in speaking is a result of hundreds of hours of intense listening and can be postponed without harm for a few months (see page xxx). Your initial focus will therefore be on **reading** and **listening**.

Reading and listening, too, are immensely different. The reason is anatomy. In reading, language enters your brain via the eyes, crosses the brain and is processed in the back of your head (in the so-called *occipital lobe*). In listening, instead, language enters your brain via your ears and is processed in the *temporal lobe* just above your ears. In other words, what your eyes see is not processed in the same brain region as what your ears hear. Training your reading skills (occipital lobe) does only slightly improve your listening skills (temporal lobe) and vice versa. The consequence? Always train both brain areas simultaneously! A 100 meter sprinter trains both legs and not just one.

Therefore, when reading the *GigaMartinique* texts, always listen to the corresponding audio files. The *GigaMartinique* app is a formidable tool for intensifying 'dual-channel language exposure of your brain'. It does so by repeating small audio segments until you

- figure out which sound corresponds to which word;
- guess the meanings of the words;
- memorise the spelling of the words.

Teach also your friends the basics of *GigaMartinique* language learning. In particular, show them how to get the best from this manual. Revisit page 14.

Action: Negative Sentences

Martinique creole has a full set of subtle negations. See these examples:

Man pa ka palé italien.	I don't speak Italian.
Man pa ka fimèn ankò.	I don't smoke anymore.
Mwen pa ka janmen bwè wonm.	I never drink rum.
Mwen pa janmen lé wè'w ankò.	I never want to see you again.
I pa ni ayen.	He has nothing.
Nou pa lé ayen ankò.	We don't want anything else.
Zot pa wè pèsonn ?	Don't you see anyone?
Pa ni pèsonn ankò.	There is nobody else.

In summary :

pa	simple negation
pa...ankò	not...anymore
pa janmen	never / ever
pa janmen...ankò	never / ever again
pa...ayen	nothing / anything
pa...ayen ankò	nothing / anything else
pa...pèsonn	nobody / anybody
pa...pèsonn ankò	nobody / anybody else

Frames: *to be*

Remember: a few action never take the **ka** marker: **ni** *to have*, **pé** *can, to be able to*, **lé** *to want*, **sav/sa** *to know*, **konnet** *to know*, **enmen** *to love*, **pisimié** *to prefer*, **rayi** *to hate*. As a result, you have only four tenses (see page 34).

When using *to be + adjective* (for example **kontan** *happy*), you'll follow a similar scheme.

	Présent <i>Present:</i> <i>I am happy</i>	Passé <i>Past</i> <i>I was happy, have been happy, had been happy</i>
mwen/man		
ou		
i		
nou	(pa) kontan	(pa) té kontan
zot		
yo		

	Futur <i>Future:</i> <i>I will be happy</i>	Conditionnel <i>Conditional:</i> <i>I would be happy</i>
mwen/man		
ou		
i		
nou	(pé) ké kontan	(pa) té ké kontan
zot		
yo		

Note that all past tenses (perfect, past continuous, pluperfect) are expressed by the **té** marker.

Rules: Definite article

In Martinique creole, the definite article (English: *the*), could have been an easy affair. Imagine a two-letter word such as **la** and two simple rules:

1. Attach it with a hyphen after a noun to form the singular:
liv-la *the* book
2. Add **se** before the noun and form the plural:
sé liv-la *the* books

Such an ideal world exists, but only in Guadeloupe. In Martinique, instead, you'll have four words to express the English *the*. Three of them are frequent, the fourth is rare. One of the frequent ones is **-la**:

the animal	bet-la	sé bet-la	the animals
the person	moun-la	sé moun-la	the persons
the masterpiece	chédev-la	sé chédev-la	the masterpieces
the night	lannuit-la	sé lannuit-la	the nights
the tie	kravat-la	sé kravatt-la	the ties

You'll use **-la** after words like **bet, moun, chédev, lannuit, kravatt**. These are so-called *Class 1 nouns* which **end with a consonant**.

Class 1 Nouns

Malekòn-la	Malecon (esplanade in Fort-de-France)	bagay-la	thing
problem-la	problem	kanmarad-la	friend
kréyol-la	creole	manmay-la	guys
powtab-la	smartphone	program-la	program
touris-la	tourist	vil-la	city
liv-la	book	laplaj-la	beach
boug-la	guy	lotobis-la	bus
moun-la	person	kour-la	course

However, not all words ending with a consonant belong to Class 1. Exceptions are words ending on a **nasal vowel** (-on, -an, -en; Class 3 nouns, for example **Alman-an**, *the German*) or on a **nasal vowel + consonant** (-onC, -anC, -enC; Class 4 nouns, for example **ti ponch-lan**, *the Ti' Punch*).

Continue your Definite Article Roaler Coaster (DARC) on page 51...

More Words

Time

Ki lè yé ?	What time is it?	I dézè-é-dimi.	It's half past 2.
I inè.	It's one o'clock.	I sentjè mwen-le-ka.	It's a quarter to 5.
I dézè.	It's two o'clock.	I sizè-d-maten.	It's six in the morning.
I twazè.	It's three o'clock.	I katrè-d-lapremidi.	It's four in the afternoon.
I uitè.	It's eight o'clock.	I sètè-d-swa.	It's seven in the evening.
I midi.	It's noon.		
I katrè-é-dimi.	It's half past four.		
I sentjè mwen-le-ka.	It's a quarter to five.		
I sizè-é-ka.	It's a quarter past six.		
I sètè dis.	It's 10 past seven.		
I uitè mwen senk.	It's 5 to eight.		

Question words

ki moun ki ?	who?
kisa ?	what?
ki koté ? / éti ?	where?
ki tan ?	when?
poutji ?	why?
ki manniè ?	how?
konbien ?	how much? how many?
kiles ?	which?

Ki moun ki ?	Who's there?
Kisa ou ka fè ?	What are you doing?
Ki koté ou ka alé ?	Where are you going?
Ki problem-ou ?	What's wrong with you?
Poutji ou pa ka vini ?	Why don't you come?
Ki manniè ou trouvé mwen ?	How did you find me?
Ki tan ou lé vini ?	When do you want to come?
Ki moun ou yé ?	Who are you?
Kisa ou lé ?	What do you want?
Ki koté ou alé ?	Where did you go?
Ki koté ou sòti ?	Where are you coming from?
Poutji ou ba mwen an ti bo ?	Why did you kiss me?
Ki manniè ou fè sa ?	How did you do that?
Ki tan nou ké viré-wè kò-nou ?	When will we see each other again?

Martinique

Easter Monday



On Easter Monday, families go to different beaches of the island to spend the day and eat matoutou. This is a dish made of rice mixed with crabs.

A few days before Easter, you can find live crab sellers along the roads. They have often caught them themselves in the mangroves or near the beaches, in funny little boxes called rattraps.

4. L'Ewop

Europe

{GigaMartinique.com/Chapter004}

- . *Sébastien ka prezanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.*

Sebastian (S) introducing Marie-José to his friends from Paris, Milan, Seville and Amsterdam.
- S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

Marie-José, this is Dario from Milan, Charlotte from Amsterdam, Carmen from Seville and Félix from Paris. They arrived yesterday. Guys, this is Marie-José.
- . *O lwen ou ka tann moun ka prezanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! É wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou? – An-han.*

From a distance you hear people introducing themselves: Hi, I'm Carmen – A pleasure! And you? – Charlotte? A pleasure. – Who is that? – I just met her. She's fabulous. – Does she come with us to the Donkey Bay? – Yup.
- MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

Germany, France, Holland, Spain, Italy, Sardinia. We are Europe! (...) Wait... no English?
- D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

No English! And it's ok like this, isn't it (lit.: what do you say)? They are even crazier than the Americans. They want to leave Europe? Let them go.
- MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

You're damn right, my friend! We don't need them. We stay between us. Are you here for an Erasmus program?

Words

prézanté	to present
zanmi	friend
zanmi'y	his friends
ki sòti	who is/are from
mi	here: this is, these are
yè	yesterday
manmay	guys
lwen	far
o lwen	from a distance
tann	to hear
yo ka prezanté kò-yo	they introduce themselves
bien bonjou	hello
man sé Karmen	I'm Carmen
anchanté	a pleasure
é wou ?	and you?
sé ki moun ?	who is she/he?
jwenn	to meet
man fini jwenn li	I just met her/him
manzel an zafè'y	she is fabulous
vini	to come
Almagn	Germany
Oland	Netherlands
Espagn	Spain
Itali	Italy
Sardegna	Sardinia
Ewop	Europe
Anglé	English

pa ni Anglé ?	no English?
i bon konsa	it's ok like that
di	to say
sa zot di ?	what do you say?
ankò	even
folmanté	crazy
pli folmanté	crazier
ki	here: than
Méritjen	American
sé Méritjen-an	the Americans
lé	to want
kité	to leave
kité yo alé !	let them go!
ni rézon	to be right
ou fout ni rézon	you are damn right
bizwen	need
nou pa bizwen yo	we don't need them yo
reté	to stay
ant	between
nou ka rété ant nou	we stay between us nou
pou	for
program	program
Erasmus	European student exchange program

Vision: 100% Polenta

Have you recently listened to people speaking unfamiliar languages? If you haven't, go down onto the streets in a big city or a big tourist area and spot groups of animated people speaking foreign languages. Listen attentively. You will soon notice that humans produce continuous streams of uninterrupted speech. The overall impression? Phonological porridge, polenta, bouillie. If you don't speak those languages, it is hard to imagine that any single language you come across on Earth is as differentiated, distinguished, beautiful, and funny as your native language. Impenetrable as foreign languages appear to be, on the scale of a human lifetime, they are just around the corner – give them two or three years, and any of them is yours. It is a refreshing thought that all humans are brothers and sisters in language.

The porridge-and-polenta feeling is due to speed. Every second, people speak up to three words and more and the only means of deciphering such speedy speech is unconscious processing in your brain. Understanding must be as thoughtless as driving a car. If you hesitate about just one single crucial word, the sentence will be gone forever and you will never know what it meant.

Speed of speech has therefore an important implication: unless you get the meaning of 100% of the words pronounced by the people around you, you won't really understand them. You immediately ask yourself:

1. How many completely new Martinique creole words do I need to learn to achieve fairly complete understanding?
2. Which is the most effective way to learn them?
3. How long does it take to achieve complete understanding?
4. Will I soon conquer a so-called 'island of total understanding'?
5. Does age determine the total study time?

The short answers:

1. 5.000–10.000, depending on which languages you speak (see page xxx)
2. Intense reading/listening and studying word lists (page xxx)
3. 250–500 hours plus 500 hours of 'stand-by' listening (page xxx)
4. Yes, you will. Calculate 100 hours (page xxx)
5. Yes, for people >50 years of age, double the numbers shown in 3) and 4) (page xxx), but there is no age limit for learning new languages

The good news: If you are fluent in French, you'll have an extra bonus. You'll have to memorize only about 2,000 truly new words (see page xxx). In less than 200 hours, Martinique creole is yours!

Action: Imperative

When commanding or requesting something you use the imperative. The imperative in creole is easy. Just use the naked action word:

Fè sa !	Do it!
Dòmi !	Sleep!
Kouri vit !	Run fast!

In negative sentences, add **pa**:

Pa fè sa !	Don't do it!
Pa dòmi !	Don't sleep!
Pa kouri osi vit !	Don't run so fast!

Action words expressing a movement may add the personal pronoun to intensify the order:

Sòti'w !	Do come out!
Alé'w !	Do go!
Vini'w !	Do come!

Let's do something uses **annou**:

Annou alé laplaj !	Let's go to the beach!
Annou matjé an liv !	Let's write a book!
Annou bwè an bagay !	Let's drink something!

Frames: fè to do/make

Print this page and post it on your bathroom mirror until you know it all.

	Présent Present: <i>I do, I am doing</i>	Passé composé/simple Perfect: <i>I did, I have done</i>	Imparfait Past continuous: <i>I was doing</i>
mwen/man ou i	(pa) ka fè	(pa) fè	(pa) té ka fè
nou zot yo			

	Futur Future: <i>I will do</i>	Futur continu Futur continuous: <i>I will be doing</i>	Plus-que-parfait Pluperfect: <i>I had done</i>
mwen/man ou i	(pé) ké fè	(pé) ké ka fè	(pa) té fè
nou zot yo			

	Conditionnel Conditional: <i>I would do</i>	Conditionnel continu Conditional continuous: <i>I would be doing</i>
mwen/man ou i	(pa) té ké fè	(pa) té ké ka fè
nou zot yo		

- Put **pa** before **ka** and **té** (or **pé** before **ké**) to negate a sentence.
- Sé** expresses a wish to do something: **Mwen sé bwè dlo koko**. *I would like to drink coconut water.*
- In spoken language, you may find the following contractions:
 - pa ka → pa'a
 - pé ké → pé'é
 - té ké → té'é.

Rules: Definite Article (2)

In the last chapter you discovered **-la**, the first variant of the four Martinique definite articles:

the person	moun- la	sé moun- la	the persons
the beach	plaj- la	sé plaj- la	the beach es
the thing	bagay- la	sé bagay- la	the thing s

These words are Class 1 nouns. Sadly, there are three more classes which use the definite articles **-a**, **-an** and **-lan**. Which one you'll use depends on the ending of the nouns:

- Class 2 nouns: add **-a** after nouns ending with a vowel:
pòtré-a *the* portrait
chapo-a *the* hat
- Class 3 nouns: add **-an** after nouns which end with the nasal vowels -on, -an, -en:
lajan-an *the* money
pwason-an *the* fish
sèpan-an *the* snake
diven-an *the* wine
- Class 4 nouns: add **-lan** after a nasal vowel (-on-, -an-, -en-) followed by a **final consonant**:
fanm-lan *the* lady
nonm-lan *the* gentleman
jenn-lan *the* young man
lans-lan *the* bay
ti ponch-lan *the* ti'punch

As you see, the Martinique definite article is not as crystal clear as the **té-ké-ka** rule (page 26 and 32).

More Words

These are the nouns of Chapter 1-5 which belong to Class 2 to 4. See Class 1 words on page 43.

Class 2 Nouns

jennfi-a	young girl
bato-a	ferry
koté-a	site
lari-a	street
papa-a	father
Matinitjé-a	Martiniquan
fi-a	girl
zanmi-a	friend
linivèsité-a	university

Class 3 Nouns

Alman-an	German
kèsion-an	question
manman-an	mother
aplikasion-an	app
lison-an	lesson
rézon-an	reason
bizwen-an	need
ben-an	bath
non-an	name

Class 4 Nouns

lans-lan	bay
jenn-lan	boy
madanm-lan	lady
ti ponch-lan	traditional drink

Days of week

lendi	Monday
mardi	Tuesday
mèkrèdi	Wednesday
jédi	Thursday
vandrèdi	Friday
sanmdi	Saturday
dimanch	Sunday

Seasons

karem	dry season
livernaj	rainy season

Months

1	janvié	January
2	févriyé	February
3	mars	March
4	avril	April
5	mé	May
6	jen	June
7	juiyé	July
8	out	August
9	septanm	September
10	oktob	October
11	novanm	November
12	désanm	December

Martinique

Cuisine

Martinique's cuisine is an exotic mix of French, African and Creole flavors. Whenever you visit the Anses d'Arlet beaches, make a reservation at the *Le Fruit de la Patience* restaurant. The balarou is delicious!



Google Maps™ location: www.bsk1.com/fruit

5. L'Ewop (lasuit)

Europe (cont.)

- . *Pa ni Anglé!*
- MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?
- D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.
- MJ Erasmus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.
- D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !
- MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.
- D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...
- MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

{GigaMartinique.com/Chapter005}

No English!

You're damn right, my friend! We don't need them. Let's stay between us. Are you here with an Erasmus program?

Yes, I saw that at the University they do (organize) a creole course. It seems there are a lot of people.

Erasmus is really a super thing. People told me that Fort-de-France is among the cities the young people prefer.

And you can understand them ! Fort-de-France is a metropolis!

Calm down! But it's true, it's a nice town.

What are we going to do now? I would like to enjoy the beach, swim, drink a ti'punch.

Look, the bus. Let's go. Donkey Bay, we're coming! You'll meet my friends down there. You'll see, they are cool.

Words

atè	at
linivèsité	university
kour	course
asiparé	it seems
la	there
bon moun	a lot of people
an bel bagay	a super thing
mem	here: really
yo di mwen	they told me
Fodfwans	Fort-de France
sé vil-la	the cities
sé jenn-lan	the young people
pisimié	to prefer
gran	big
moli	calm down
sa vré	it is true
kisa nou kay fè ?	what are we going to

	do?
atjelman	now
anvi	to like to
mwen anvì	I would like to
pran pié-mwen	to enjoy
laplaj	beach
najé	to swim
bwè	to drink
ti ponch	Traditional drink: a heavy dose of rum agricole plus a touch of lime juice and a splash of cane syrup
lotobis	bus
annou alé !	let's go
nou ka vini	we're coming
ké	Future tense marker
yo an zafè-yo	they are cool

Vision: 'DLF' (daily, lonely, focused)

The study hours indicated on page 48 (200 to 1000 depending on whether you are familiar with French or not) have three important implications:

First, language learning means **daily learning** or at least five times a week.

Language-school schedules such as '2-hours-a-week' are totally insufficient because they usually end up making you believe that you are ungifted for learning other languages. Aim for a 30-minutes-per-day study time. If you are a language student, study two or three hours a day.

Second, language learning is inherently a **do-it-yourself job**. The thousands of words you need to learn are currently *outside* your word brain and must get *inside*. Nobody, except you, can do this job. Be prepared to spend hundreds of hours alone with your language manuals, smartphone and dictionary. Teachers are of little help.

Third, for adults and adolescents, language learning is a **focused and persistent intellectual effort**. This is in stark contrast with the seemingly easy and playful way young children learn languages. In order to learn like a child you would need to be born into a new family, with a new mother, a new father, new brothers and sisters, to be raised with love until the age of 6 and be sent to school for another 10 years.

Unfortunately – or fortunately – there is no way of simulating being the new child in a family and in a born-again childhood environment.

Daily learning at least 30 minutes a day, lonely learning, focused learning... are you ready for this? If you hesitate, give it a second thought, because 'DLF' – daily, lonely, focused – is the only 'miracle recipe' for fast and efficient language learning. Give it a try. If you do it once, you'll be ready to do it again, for yet another language. And you'll be ready to teach it your children and grandchildren.

Action: Reflexive Pronouns

In English, each personal pronoun (such as *I, you, he/she* etc.; see page 27) has its own reflexive form:

Personal Pronoun	Reflexive pronoun
I	myself
you	yourself
he	himself
she	herself
one	oneself
it	itself
we	ourselves
you	yourselves
they	themselves

Some action words are reflexive – their direct object is the same as their subject: *I wash myself*. In Martinique, reflexive pronouns follow the **kò-<personal object pronoun>** scheme (kò-mwen, kò'w, kò'y | kò-nou, kò-zot, kò-yo):

Martinique creole		English	
mwen/ man	ka lavé kò-mwen	I	wash myself
ou	ka lavé kò'w	you	wash yourself
i	ka lavé kò'y	he/she/it	washes himself/herself/itself
nou	ka lavé kò-nou	we	wash ourselves
zot	ka lavé kò-zot	you	wash yourselves
yo	ka lavé kò-yo	they	wash themselves

Frames: Lavé kò'w! Wash yourself!

Print this page and post it on your bathroom mirror until you know it all.

	Présent <i>Present:</i> <i>I wash myself</i>	Passé composé/simple <i>Perfect:</i> <i>I washed myself</i>	Imparfait <i>Past continuous:</i> <i>I was washing myself</i>
mwen/man	ka lavé kò-mwen	lavé kò-mwen	té ka lavé kò-mwen
ou	ka lavé kò'w	lavé kò'w	té ka lavé kò'w
i	ka lavé kò'y	lavé kò'y	té ka lavé kò'y
nou	ka lavé kò-nou	lavé kò-nou	té ka lavé kò-nou
zot	ka lavé kò-zot	lavé kò-zot	té ka lavé kò-zot
yo	ka lavé kò-yo	lavé kò-yo	té ka lavé kò-yo

	Futur <i>Future:</i> <i>I will wash myself</i>	Futur continu <i>Futur continuous:</i> <i>I will be washing myself</i>	Plus-que-parfait <i>Pluperfect:</i> <i>I had washed myself</i>
mwen/man	ké lavé kò-mwen	ké ka lavé kò-mwen	té lavé kò-mwen
ou	ké lavé kò'w	ké ka lavé kò'w	té lavé kò'w
i	ké lavé kò'y	ké ka lavé kò'y	té lavé kò'y
nou	ké lavé kò-nou	ké ka lavé kò-nou	té lavé kò-nou
zot	ké lavé kò-zot	ké ka lavé kò-zot	té lavé kò-zot
yo	ké lavé kò-yo	ké ka lavé kò-yo	té lavé kò-yo

	Conditionnel <i>Conditional:</i> <i>I would wash myself</i>	Conditional continu <i>Conditional continuous:</i> <i>I would be washing myself</i>
mwen/man	té ké lavé kò-mwen	té ké ka lavé kò-mwen
ou	té ké lavé kò'w	té ké ka lavé kò'w
i	té ké lavé kò'y	té ké ka lavé kò'y
nou	té ké lavé kò-nou	té ké ka lavé kò-nou
zot	té ké lavé kò-zot	té ké ka lavé kò-zot
yo	té ké lavé kò-yo	té ké ka lavé kò-yo

Rules: Demonstrative Adjectives

Demonstrative adjectives point to specific things: *this* or *that* book, *these* or *those* books. The Martinique equivalent is as simple as possible:

1. Attach **-tala** with a hyphen after a noun to form the singular:
liv-tala *this/that* book
2. In addition, place **se** before the noun to form the plural:
sé liv-tala *these/those* books

Note that **-tala** makes no distinction between near and far. Depending on the circumstances, you'll translate **-tala** with *this/that* or *these/those*.

More Words

Exploring space

When describing persons and things in space, the following words will be helpful. You don't need to learn them today but you must know that they exist.

Martinique Creole	French	English
adan	dans	in
déwò	en dehors	outside
andidan	en dedans	inside
isi / isiya / isi-a	ici	here
laba-a	là-bas	down there
kay	chez	at
bò	à côté	nearby
lwen	loin	far
jis / jik	jusqu'à	until
douvan	devant	in front of
dèyè	derrière	behind
asou	sur	on
anlè	au-dessus	above
anba	en bas	below, down
anlè-a	en haut	up
atè-a	par terre	on the ground
an lot koté	ailleurs	elsewhere
toupatou	partout	everywhere
an tjek pa	quelque part	somewhere
pies koté	nulle part	nowhere

Martinique

Thank you to us!

Would you help us? We have the usual social media pages for *GigaMartinique* ([Facebook](#), [Instagram](#), [Twitter](#)) but we rarely use them. Some people tell us that we are missing out on a major contemporary experience and that we might be lagging behind others.



Can we ask you a favour? If you are happy with *GigaMartinique*, would you be a mindful Social Media Ambassador and tell the world about your *GigaMartinique* experience on your channels using @GigaMartinique and #GigaMartinique? Saying that *GigaMartinique* comes free, with free PDFs, free audios and free apps and sharing the www.GigaMartinique.com link?

In exchange, we promise you that *GigaMartinique* will remain free for everyone, for always. Why?

The reason is simple: Whoever is willing to spend hours and hours on studying Martinique creole shall not pay!

Thank you! – Marijozé & Bernd ☺

6. Kolokasion

Flatshare

{GigaMartinique.com/Chapter006}

- . *Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*
On the boat going to the Donkey Bay, Dario (D) approaches Marijozé (MJ).
- D Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?
 Well, Doudou, what do you do in life?
- MJ Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.
 Please don't call me Doudou. My name is Marijozé.
- D O ! eskizé mwen, pou tout bon !
 Oh, excuse-moi, certainly!
- MJ Mwen ka étidié anglé. É wou, kisa ou ka fè ?
 I study English. And you, what do you do?
- D Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.
 I'll finish my studies at the end of the year. I'll then go into marketing.
- MJ E Matinik, ki koté ou ka rété ?
 And in Martinique, where do you live?
- D Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.
 I live in Fort-de-France in Arawaks street, near the Saint-Louis Fortress.
- MJ An-han, bò restoran-an ?
 Oh yes, near to the restaurant ?
- D Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.
 That's it. We live in the building just opposite, next to the stairs.
- MJ Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?
 What a beautiful building! Do you live all alone?
- D An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.
 No, I live there with Félix, Charlotte, Carmen and Sebastian.
- MJ A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...
 Ah ... you're five. Doing the shopping, the dishes, washing the clothes, cleaning the house...
- D Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.
 Exactly. You may find that difficult, but I hope we'll be able to get on with each other. It would be a shame to squabble over just that.
- MJ Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !
 Everyone has to do her bit. Don't worry, it should work out!
- . *Téléfòn-lan ka sonnen.*
The phone rings.
- MJ Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.
 Oh, excuse-me a moment... I have to answer.

Words

vansé	to approach
doudou	chéri(e)
lavi	life
kriyé	to call
souplé	please
pou tout bon	certainly
étidié	to study
é wou	and you
fini	to finish
fen	end
lanné	year
apré sa	thereafter, then
ki koté	where
reté	to stay, live
Arawak	Group of indigenous peoples of South America and of the Caribbean
bò	near
restoran	restaurant
sé sa mem !	exactly!
batiman	building
jiskont	just
anfas	opposite
leskalié	stairs
viv	to live
tou	all
sel	alone

senk	five
fè kous	to do the shopping
fè lavésel	to do the dishes
lavé rad	to wash the clothes
nétwayé kay-la	to clean the house
trouvé	to find
red	difficult
espéré	to hope
sa / sav	to know, to be able
antann kò-yo	to get on with each other
sa té ké	it would be
kouyon	stupid
pété kankan	to squabble
fok	must
chak	every
meté	to put
meté kò'y dwet	to put oneself straight = to do one's bit
pa fann	don't worry
maché	to work out
téléfòn	phone
sonnen	to ring
moman	moment
fok mwen	I must
réponn	to answer

Vision: Harvest Time

Intense reading and listening produces astonishing results:

1. To understand the audio of a text you have to know all the words. As one hour of audio contains between 1000 and 2000 unique words, intense reading and listening is an excellent way to **quickly learn new words**.
2. Listening to short portions of an audio file 50, 100 or more times will end up giving you an intuitive knowledge of important aspects of grammar. You'll certainly need to study a more complete grammar later, but many rules you come across will then be already familiar. In any case, **grammar will be easier and more pleasant**.
3. Intense and repetitive reading is the best conceivable training for good writing. Your **spelling skills will be excellent**.
4. Listen and read, but don't speak. As you have an entire life to speak your new language, there is no need to start speaking today. Give your brain time to absorb the correct pronunciation of single words and the characteristic sound of your new language. Just sit and wait, do a few months of intense listening and reading – **you'll have a more genuine accent**.
5. Having experienced GigaMartiniques intense reading and listening procedure in your own skin (and in your brain) will be an incentive for learning more languages! For all future language projects, you know what you can achieve and you know the time you need. You'll have acquired **a precious tool for future study**.

Martinique

On a Sunday morning at 9:57 a.m.



7. Matinik GigaVakans

Martinique GigaHoliday

Marijozé ka palé an téléfòn.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :

Zot wè sé dofen-an ?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

{GigaMartinique.com/Chapter007}

Marie-José speaks on the phone.

Hello, Matinik GigaVakans. May I help you? (...)

Sorry for speaking English! Of course, I speak Creole. (...) Yes, that's me (...) Yes, it's the house on the hill between Le Marin and Le Vauclin. (...) Hm, exactly.

On the Mòn Van. Can you give me your dates once again, please? (...)

Monday 11th February until Monday 11th March? Oh... I'm sorry, I have already clients (people) until 18th February. But after that, I can receive you. (...)

Hm, I understand. Don't worry. (Don't kill yourself.) If you agree, I can find something for you for 11th until 18th February. ... Yes ... Yes ...

She makes a sign to her friends to look out on the right side of the boat. Speaking in a low voice:

Have you seen the dolphins?

(...) Yes, ma'am, I'm still there with you.

Words

vakans	holiday
kay	house
bien	(reinforcement)
mòn	hill
Maren / Voklen	two towns in the south of Martinique
sé sa mem	exactly
van	wind
Mòn Van	Morne Vent = Wind Hill
ba	to give
viré ba	to give once again
dat	date
sé dat-ou a	your dates
lendi	Monday
févrieré	February
rivé	here: until
mars	March
ay	oh

dézolé	I'm sorry
ja	already
jik o	up until
risivwè	to receive
tjwé	to kill
pa tjwé kò'w	don't worry
si ou dakò	if you agree
ba'w	for you
fè an ti sign	to make a sign
ba sé kanmarad- li a	to his/her friends
adwet	on/to the right
dousman	in a low voice
tou dousman	in a very low voice
dofen	dolphin
toujou	still
épi'w	with you

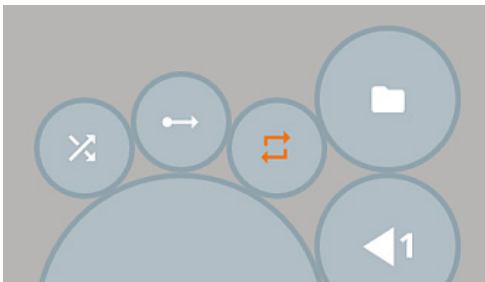
Vision: Ear²Memory

The GigaMartinique app (www.bsk1.com/gigamartinique) is the simple version of a more complex and complete language learning application, *Ear²Memory* (PDF: www.Ear2Memory.com; Android app: www.bsk1.com/e2m). Time has now come to install Ear²Memory and benefit from the outstanding features you can find only there. Proceed as follows:

1. Install the app (www.bsk1.com/e2m)
2. Now **download the GigaMartinique snippet file** to your phone or tablet: www.bsk1.com/gmSnippets (snippets tell Ear²Memory how to divide the *GigaMartinique* audios into short segments.)
3. Finally
 - a. open the *Ear²Memory* menu (three vertical buttons in the upper right corner);
 - b. Click ‘Snippets’ + ‘Import’;
 - c. Check ‘GigaMartinique001_xxx.e2m’ where ‘xxx’ is a number from 1 à 100 ;
 - d. Click the small circle in the upper right corner and import the snippets.

Now everything’s in place to tap into the power of Ear²Memory. Click the folder button (the top of the middle-sized buttons on the right), select the *GigaMartinique* album and then an audio file, for example ‘GigaMartinique 001’. The audio starts playing.

Now click the ‘Repeat Button’ (Figure 7.1).



Ear²Memory immediately starts repeating every single snippet three times.

Longclick the ‘Repeat Button’ to select a different number of repeats.

Figure 7.1
Ear²Memory repeat mode for standby listening.

Do you figure how Ear²Memory will accelerate your Martinique creole training? Find more on page xxx.

Martinique

The Fonds-Blancs

The so-called Fonds-Blancs is a “little corner of paradise”. The most famous site in Martinique is called *Josephine’s Bath*. It is in the town of François. Just 2 km from the coast and yet in the open sea, you can stand in crystal clear water and don’t even need to know how to swim... The sand under the feet is fine and white. If there are not too many people around, you will spend one of the most peaceful moments in your life. The Martinicans who have their boat moored on the Atlantic coast often go there at weekends. Excursions are organized for tourists.

8. Matinik GigaVakans (lasuit)

Martinique GigaHoliday (cont.)

{GigaMartinique.com/Chapter008}

Marijозé ka palé an téléfòn

Marie-José speaks on the phone.

An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

Yes, ma'am, I'm still there with you.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem.

(...) All right. I wrote down everything: from 18th February to 11th March at our place, Can' Hibiscus, at Le Marin and from 11th to 18th February in the house of my friend Guilhem.

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...)

I'll take care of everything. (...) Of course, we can come and meet you at the airport. At what time do you arrive? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes.

Wait, I'm writing it down. You'll come from Paris, you'll arrive at 4:10 with Air Caraïbes.

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...)

How much it will cost you? Oh, the same price as with a taxi, but we'll have time to get to know each other on the way. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou.

All right, we'll do it like this. (...) Don't worry, I'll be at the airport waiting for you.

Marijозé ka tounen pa bò Dario.

Marie-José comes back to Dario.

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan.

Excuse me, it was a client.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ?

If I understand well, you rent also holiday homes?

MJ Délè.

Sometimes.

C Sé kay-la sé ta'w ?

Are the houses yours?

MJ Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa !

No, no! I rent the houses of (other) people to make some money. Nothing else!

C Aha... Ou ni bon lajan, alò !

Aha... so you have plenty of money!

Tout moun ka pété ri.

Everybody burst out laughing.

Words

lasuit	continuation
matjé	to write down
dépi	from, since
kann	suger cane
hibiscus	hibiscus
Gilem	William
otjipé	to take care
laéwopò	airport
lè	hour
a ki lè	at what time
sòti	to leave
a	at
4è	4 o'clock a.m./p.m.
konbien	how much
sa ké fè'w	it will cost you
pri	price
taksi	taxi
tan	time
nou ké ni tan	we'll have time
fè konésans	to get to know each other
an chimen	on the way
fè konsa	to do it like this
pa pè	don't worry (don't be

	scared)
tounen	to return
tounen pa bò	to come back to
sé té	that was/were
kliyan	client
lwé	to rent
kay vakans	holiday home
osi	also
délè	sometimes
(es) sé ta'w ?	is it yours? are they yours?
kay moun	house(s) of other people
ba yo	for them
lajan	money
fè an ti lajan	to make some money
plis	more
pa plis ki sa	nothing else (litt: not more than that)
alò	so
ou ni bon lajan	you have plenty of money
pété ri	to burst out laughing

Vision: Commuting, Doing Sports, Cooking

On page 68 we introduced the *Ear²Memory* repeat function. Activate it, put your smartphone into your pocket and listen to the *GigaMartinique* audio files while

- commuting
- doing sports
- cooking, etc.

Use the *Ear²Memory* repeat function as soon as possible. It is remarkably helpful once you reach the intermediate level (see definition on page 17). Use it every day (or several times a day) to revise the chapters you have already studied intensively. As soon as you can, reduce the repeats from three to two (for that purpose, longclick the repeat button and define the number of repeats). Finally, reduce the repeats from two to one. Remember the primary goal of the *GigaMartinique* language course: **understand every single word of this manual's audios without reading the texts, with eyes closed.**

Ear²Memory has a few functions that allow you to finetune the repeat mode:

1. Longclick the 'Next audio' button

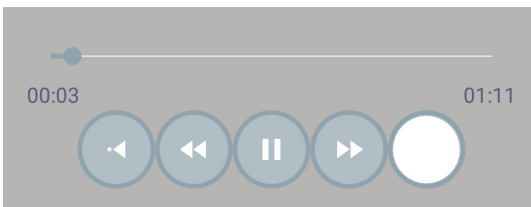


Figure 8.1 – Inserting pauses between repeats. Select from 50 to 4000 milliseconds.

A menu opens where you can define a fixed pause between repeats. The values are expressed in milliseconds. Select 1000 for a 1-second pause.

2. Longclick the 'Previous audio' button

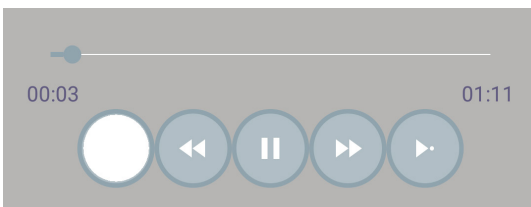


Figure 8.2 – Activating or deactivating *Ear²Memory*'s smart pauses.

By long-clicking the 'Previous audio' button, you activate or deactivate 'smart pauses' (a short message will appear). Smart pauses insert pauses which correspond to the length of the snippets.

That's only the beginning of your *Ear²Memory* experience. One day, you'll discover the hidden microphone function. But first: When will you start to speak? Find more on page xxx!

Martinique

Colorful and fragrant fruits

Throughout the year, Martinique spoils us with fragrant fruits. Three of them come in many varieties: banana, mango and plum.



There are actually many varieties of banana (*plantain, fressinette, fig-apple, pink banana, cancanbou...*), mangoes and mangos (*Julie mango, mango bassignac, mango moussache, green mango, zephirine, mangotin...*) and plums (*Spain plum, Kythera, Chile, Mombin...*).

Some fruits can be eaten before reaching maturity, in salty preparation, like papaya (salad, *gratin*), banana (*ti-nain morue, gratin*) or mango (*souskay*).

Plenty of vitamins, not to mention all the possible medicinal uses (buds of guava, banana peel...), but here it is better to take advice from informed people...

9. Lans-a-Làn

Donkey Bay

{GigaMartinique.com/Chapter009}

- . *Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.*
Marie-José, Sebastian and his friends arrive at the Donkey Bay, a nice little place.
- MJ Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !
 Here we are, guys! The Donkey Bay, one of the beautiful beaches of Trois-Îlets. Look how beautiful the bay is!
- . *Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.*
The young people leave the ferry and go to the beach.
- D Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.
 Wow! How beautiful that is! You would say the Grenadines.
- MJ Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?
 And all this very close to Fort-de-France by ferry. What do you say (about this)?
- . *Charlot ka vansé bò dlo-a.*
Charlotte approaches the water line.
- Ch Movééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !
 Unbelievable! Come and see! The water is absolutely clear! There are plenty of small fishes!
- D An ti kwen paradi !
 A little corner of paradise!
- F Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !
 That's absolutely true! (lit.: You can say that!) In comparison, Paris Plage is not a big deal.
- Ch Mwen, man pa anvì viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.
 I don't want to go back to Amsterdam. Here there is a lot of light, (down) there everything's grey.
- S Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?
 Do you often come here, Marie-José?
- MJ Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.
 From time to time. You best come very early, before 8 o'clock. There is almost nobody in the water. You take a few swims in the sea, you read for a while, and you don't see the day pass.
- Ch Ou ka rété la lontan ?
 Do you stay here a long time?
- MJ Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délé nou ka rété tout jounen-an.
 It depends. During the weekend, sometimes we stay the entire day.
- Ch Mésié ! Fout zot ni chans !
 God! How lucky you are!

Words

mi	look
sé boug-la	guys
yonn	one
adan	among
plaj	beach
Twa-Zilé	Trois-Îlets (see Google Maps™)
gadé manniè	look how
rad	bay
sé jennjan-an	the young people
désann	to go down
désann adan	to leave
woy	wow
fout sa bel !	how beautiful that is!
ou sé di	you would say
lé Grenadin	the Grenadines
pré	close
abò	on board
dlo	water
mové !	unbelievable!
vini wè	come and see
klè	clear
klè klè klè	absolutely clear
anlo	a lot of
pwason	fish
kwen	corner
paradi	paradise
ou pé di sa !	that's absolutely true!

Paris Plage	summer "beach" along the Seine river (see Wikipedia)
djendjen	without value
a koté sa	in comparison
viré	to go back to
limiè	light
gri	grey
souvan	often
tanzantan	from time to time
méyè	best
bonnè	early
bonnè bonnè	very early
avan	before
uitè	8 o'clock
pres	almost
dé-o-twa	a few (lit.: two-or-three)
ben	swim bath
ben lanmè	sea swim
li	to read
tibren	for a while; a bit
jounen	day
lontan	a long time
dépann	to depend
pannan	during
wikèn	weekend
Mésié !	God!
chans	luck
fout zot ni chans !	how lucky you are!

Vision : Worksheet

One of the most precious and modern tools you'll use during your creole adventure is a **worksheet**. As you know, a worksheet has

- hundreds of lines, where each line corresponds to a day
- dozens of columns, where in your case each column will correspond to a lesson

Here are some real life examples:

1. Matthieu, from Martinique, 16 years old. He is studying German using the [Ear²Memory](http://www.bsk1.com/matthieu) application: www.bsk1.com/matthieu (see Figure 9.1).
2. Cristina, 15, a girl from Sardinian. She studied 50 hours of English: www.bsk1.com/cristina.
3. Félix, 13, Parisian. He studied – alone – more than 100 hours of Chinese, at 6:30 in the morning, before going to school: www.bsk1.com/ChineseFelix.
4. Stephan, 60, German. He began studying French on November 24, 2018. Follow his real-time worksheet at www.bsk1.com/stephan.
5. Sebastian, 64 years old. He studied 100 hours of Swahili with Ear2Memory. www.bsk1.com/swahili.

Find more about the exciting perspective of having your own worksheet on page xxx.

Matthieu		Student #30																																																																												
Deutsch 2020																																																																														
Total (hours)			27.98	Audio duration (seconds)																																																																										
Study days	19	70%	48	54	60	30	66	70	57	70	80	70	75	75	65	59	57	47	50	54	58	53	58	57	57	61	56	71	49	67	51	58	59	71	57	56	65	65	74	79	63	80	57	67	68	77	67	79	70	57																												
Mean (minutes)	88		55	49	44	29	22	21	9	12	11	12	11	11	13	9	44	47	44	50	47	43	17	49	44	44	41	45	40	15	40	47	47	46	38	32	19	37	37	32	30	43	30	4	13	13	12	13	11	17	5																											
Mean (hours)	1.47		Repeats per lesson																																																																											
Vacation	8		Minutes per lesson (total)																																																																											
Minutes since beginning	62		44	44	44	24	24	24	9	14	14	14	14	14	14	9	42	37	37	42	42	15	47	42	42	42	47	12	45	40	45	45	45	30	18	40	40	40	45	40	4	15	15	15	15	20	5																															
			7	7	7	7	7	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4	4	4	4	6	3	3	3	3	3	2	1	1	1	1	1	1																															
			Lesson																																																																											
Day	Professor's comment	Min.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49																											
1	Exzellent! 🍷	210	20	20	20	20	20	20	20	20	20	30																																																																		
2	👍	205										20	20	20	15	25	20	20	20	5																																																										
3		120	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	10	10	10	5																																															
4		135																									25	20	20	20	20	25	5																																													
5		125																									25	20	25	20	10	5																																														
6		125																									5	20	20	20	20	20	0																																													
7		30	5	5	5	5	5																																																																							
8		30	5	5	5	5																																																																								
9	Très bien!	26	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1																																																												
10	Avance jusqu'à la leçon 49.	32															5	5	5	5	2																																																									
11		62															10	10	10	10	10	2																																																								
12		52	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																															
13		62																									10	10	10	10	10	2																																														
14		99																									2	15	15	15	15	20	15	2																																												
15	Parfait!	96	5	5	5	5	5	2	5	5	5	5	5	5	2	5	5	5	5	5	2																																																									
16		106																									5	5	5	5	5	2	5	5	5	5	2	5	5	10	10	5	2	5	5	5	5	5	5	2																												
17		100																									SEHR GUT !!!																																																			
18		32																									5	5	5	5	5	2																																														
19		32																									5	5	5	5	5	2																																														

Figure 9.1 – The *GigaMartinique* worksheet of 16-year-old Matthieu from Martinique. Download a template from www.bsk1.com/GMWsheet.

Martinique

Les petits-déjeuners

If you are lucky enough to have breakfast at the garden, you will have the pleasure of admiring hummingbirds fluttering in the flower beds. You will also appreciate the plant diversity: hibiscus, bougainvillea, balisiers, porcelain roses...



Photograph by Nicman : <https://pixabay.com/users/nicman-4801918>

The blackbirds, for their part, attracted by the possibility of crumbs falling from your table, will gather in the nearest shrub and spoil you with the diversity of their vocalises. Some more adventurous than others will get closer and taking advantage of your inattention, share your morning snack.

10. Adan an bar

At the bar

- . *Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévous épi an moun adan bar plaj-la.*
- MJ Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.
- Ch Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?
- MJ Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...
- F Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.
- MJ Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.
- Garç Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab lababa, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.
- MJ Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.
- Garç Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.
- MJ Alò, ba mwen dé adan chak.
- Garç Zot ka pran an lot bagay ?
- A Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.
- C E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?
- MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.
- . *Tout moun ka pété ri.*
- {GigaMartinique.com/Chapter010}
- Marie-José receiving a phone call. We understand that she makes an appointment with someone at the beach bar.*
- My friends are coming. Shall we go to the bar? I would like to eat something.
- Me too, I'm dying of hunger. What can we have?
- There are sandwiches, accras, fried balarous, boucané chicken...
- I want water! A lot of water! I'm dying of thirst.
- Hello! Do you have a table for 10 people, please? We are 6, but the others will arrive in a quarter of an hour.
- No problem! Sit down at the table down there on the left. I'll bring you the menu.
- Thank you. Can we have two large bottles of water, please. One natural and the other with bubbles.
- Ah, sorry, we only have small half-liter bottles.
- So give me two of each.
- Do you take anything else?
- What do you say, friends? Why shouldn't we take a bottle of Champagne to celebrate our encounter? (...) So 10 glasses, please.
- And who are the friends who come and join us? What are their names?
- There is Brigitte, Kecha, Laurent and Georges-Michel. They are friendly and even sociable. You'll like them. We will be up to all sorts of things...
- Everybody burst out laughing.*

Words

bar	bar
kout téléfòn	phone call
randévou	appointment
mwen té ké enmen	I would like to
manjé	to eat
mò fen	to die of hunger
sandwich	sandwich
akra	salt cod fritter
balawou	sauriy
fri	fried
poul	chicken
poul boukané	smoked chicken (prepared from meat that is marinated beforehand with thyme, oil, salt and pepper, onion, garlic, chives, chilli pepper, lemon juice)
mò swef	to die of thirst
es	<i>introducing of a question</i>
tab	table
nou a 6	we are 6
sé lézot-la	the other
adan an kar-d-è	in a quarter of an hour
mété kò-zot anlè tab	to sit down at a table
agoch	on the left
potè	to bring
kat	menu

ba zot	for you
es nou pé ni...?	can we have...?
boutey	bottle
Chanflò	brand of still water
Didié	brand of water with bubbles
sé...selman nou ni	we have only...
dimi	half
lit	liter
dé adan chak	two of each
an lot bagay	anything else
sa zot di	what do you say
lé zanmi	friends
chanpagn	champagne
an ti chanpagn	a bottle of champagne
fété	to celebrate
rankont	encounter
vè	glass
di(s) vè	ten glasses
sa ki	who are
jwenn	to join
ki non-yo ?	what are their names?
senpatik	friendly
dous	sociable
mem	even
group	groupe
an zafè'y	super

Vision : Postpone speech

The day you utter your first words in a new language is not always a happy day. Most languages have unfamiliar sounds, and to reproduce them faithfully takes time, sometimes years. If you have more than one new sound in a single word, the probability to get it right approaches zero. Take the one-second sequence

صباح الخير

(“*good morning*” – pronounce SabaH el-khair). In a single second, you are supposed to produce three sounds that are totally unfamiliar to most people from Western Europe. The odds are against you.

Let’s return to your childhood again. How did you circumnavigate the obstacles that visibly impede fluent speech in adults? From what we saw in the *Listening* chapter, part of the solution was to **postpone speech**, and to just listen to the sounds of the world. It took approximately 5 to 7 months before you started to babble and utter meaningless sounds such as ‘ba-ba-ba-ba-ba’, ‘ka-bu-ba-da-mi’; and only when you reached the age of 12 months were you ready to experiment with real words and two-word sentences, generally in order to express desire: ‘More juice’, ‘Want cookie’. You took your time before wrapping your baby thoughts in chunks of language.

Anatomy and physiology conspired. They made it easier to let sounds come into your brain than to let them out. To let human speech in, all you need is an eardrum, three tiny bones in your middle ear, and the so-called cochlea. These structures amplify the sounds, and transduce them to electrical signals for the brain where speech segmentation and interpretation immediately ensue. This is a straightforward process, and apart from your ears and your brain, nothing else is involved. In comparison, speaking requires sophisticated mechanics. To proclaim the resolutions of your brain to the world, you have to co-ordinate dozens of muscles in your larynx, pharynx, neck, cheeks, mouth, and tongue. Putting all these pieces into the perfect position in a minimum amount of time is a remarkable acrobatic performance, and even children need years of exercise. In fact, only at around the age of ten do they start speaking like adults.

Our recommendation: listen and read for at least 50 hours (check page xxx) before you open your mouth.

Martinique

Dékolaj au coco

If by chance your hosts are connoisseur, he will introduce you to *dékolaj au coco* (coco take-off)*. At the time when the first shadows stretch on your holiday island and the bees and the yellow sugar palms compete for the flowers of the coconut trees, they will serve you a punch (white rum, sugar and lime)... and freshly extracted coconut water. Eh oui! A first punch at this early hour will surely help you take off...

* Song by Patrick Saint-Eloi: <https://www.youtube.com/watch?v=4g5dK01IHms>



Photograph by 3dman_eu : https://pixabay.com/users/3dman_eu-1553824/

11. Outlook

More chapters are scheduled to be published soon.

12. Appendix 1: World Languages

Please find here the translations into

- Français (French, page 86)
- Deutsch (German, page 106)
- Español (Spanish, page 126)
- Italiano (Italian, page 146)

Martinique – France

1. Allez, tout le monde à l'Anse à l'Âne !

Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn!

*An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété
Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.*

- A Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?
- B Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.
- A Mèsi anpil. An lot soley.
- B An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?
- A Pa ni pwoblem.
- B Ou pa moun isi-a ?
- A An-an, mwen Alman. Poutji ?
- B Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?
- A Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.
- B Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?
- A Eben...

{GigaMartinique.com/Chapitre001}

*Un jeune allemand (A) demande à une
jeune martiniquaise (B) comment aller à
l'Anse à l'âne.*

Excuse-moi, je dois aller à l'Anse à l'âne. Que dois-je faire?

C'est facile. Si tu descends par ici, tu arrives sur le Malecon. C'est là-bas. Tu le vois? Le bateau est de l'autre côté de la rue. Tu prends le premier qui part.

Merci beaucoup. Au revoir.

Au revoir. (...) Hm, excuse-moi, puis-je te poser une question?

Bien sûr!

Tu n'es pas d'ici?

Non, je suis allemand. Pourquoi?

Parce que tu parles le créole de la Martinique. Ton père est Martiniquais ou ta mère?

Non, mon père et ma mère sont tous les deux Allemands.

Je ne comprends pas. Comment as-tu fait pour parler créole?

Euh...

Mots

annou	allez (à nous)
tout moun	tout le monde
ka	marqueur du présent
alé	aller
Lans-à-Làn	L'Anse à l'Âne
milé	âne
tout moun ka alé	tout le monde va
an	un
jenn	jeune
Alman	Allemand
mandé	demander
jennfi	jeune fille
ki	qui
rété	habiter, vivre
Matinik	Martinique
ki manniè	comment
i	il / elle
pé	pouvoir
eskizé mwen	excuse-moi
mwen / man	je/moi, me
pou	pour
fè	faire
sa fasil	c'est facile
si	si
ou	tu
pran	prendre
isi-a	ici
pran aladésant	descendre
rivé	arriver
anlè	sur
Malekòn	Malecon (esplanade à Fort-de-France)
sé	c'est
laba-a	là-bas
wè	voir
Ou ka wè'y ?	Le vois-tu ?
bato	ferry, bateau

lot	l'autre
koté	côté
lari	rue
prèmié	premier
pati	partir
mèsi	merci
mèsi anpil	merci beaucoup
an lot soley	au revoir
pozé an kèsion	poser une question
ti	petit
pa	marqueur de négation
ni	il y a
pa ni pwoblem	il n'y a pas de problème
Ou pa moun isi-a ?	Tu n'est pas d'ici ?
an-an	non
poutji	pourquoi
pas	parce que
palé	parler
kréyol	créole
papa	père
papa'w	ton père
matinitjé	Martiniquais
oben	ou
manman	mère
awa	non
épi	et
tou lé dé	tous les deux
konprann	comprendre
eben...	eh ben...

2. Le créole de Martinique sur le portable

Kréyol Matinik anlè powtab-la

{GigaMartinique.com/Chapitre002}

- . *An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.* *Une jeune martiniquaise (B) se demande pourquoi un jeune touriste allemand (A) parle créole.*
- A Mwen aprann kréyol adan an liv. J'ai appris le créole de Martinique avec un livre.
- B Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen ! Avec un livre? Mais qu'est-ce que tu racontes ? Le créole ne s'apprend pas avec un livre quand même!
- A Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet. Il n'y a pas seulement un livre, il y a aussi une appli. Alors j'ai appris le créole avec un portable et une tablette.
- B Ou ka fè lafet ? Tu plaisantes?
- A Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout bagay-la. Absolument pas ! Tu peux essayer. Vas sur Play Store et cherche GigaMartinique. En un clin d'œil, tu télécharges tout.
- B Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen ! Arrête ! Tu te moques de moi ?
- A Mé non ! Gadé sa ! Mais non ! Regarde ça !
- . *I ka montré aplikasion GigaMartinique.* *Il montre l'application GigaMartinique.*
- B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Oh la la, c'est incroyable ! C'est du vrai Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an ! créole. Notre créole à nous !

Mots

kréyol Matinik	le créole de la Martinique
powtab	portable
i ka mandé kò'y	il / elle se demande
touris	touriste
aprann	apprendre
adan	dans
liv	livre
kisa	qu'est-ce que
rakonté	raconter
la a	(formule d'insistance)
pèsonn...pa	ne...personne
pé	pouvoir
boug	mec (ici)
pa ni	il n'y a pas
selman	seulement
ni	il y a
aplikasion	application
tou	aussi
kidonk	alors, bref
épi	avec
fè lafet	plaisanter
pies pa	absolument pas

éséyé	essayer
anlè	sur
chèché	chercher
zié	œil
adan an bat-zié	en un instant
télécharjé	télécharger
tout (bagay-la)	tout
asé di!	arrête!
ou ka fè jé épi mwen	tu te moques de moi
mé non !	mais non !
gadé	regarder
montré	montrer
Manman, manman, manman !	Wow !
sa	ça, cela
posib	possible
sa pa posib !	c'est incroyable !
bon	bon
bon kréyol ki la	c'est du vrai créole
ti	petit
kréyol-nou an	notre créole

3. Le créole de Martinique sur le portable (suite)

Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit) {GigaMartinique.com/Chapitre003}

- . *An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).* *Une jeune martiniquaise (B) parle avec un jeune touriste allemand (A).*
- B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Oh la la, c'est incroyable ! C'est du créole Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an ! pur jus. Notre créole à nous !
- A Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé. Oui, c'est une Martiniquaise et un Allemand qui ont réalisé ce projet. La fille s'appelle Marie-José.
- B Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen ! Marie-José ? Ça alors, le même nom que moi !
- A E mwen, non-mwen sé Sébastien. Et moi, c'est Sébastien.
- B Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Enchantée, Sébastien. Et cette autre Marijozé-a, sé ki moun ? Marie-José, qui est-ce ?
- A Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1^{ère}. C'est elle qui a fait *Ti lison* sur Martinique la 1^{ère}.
- B Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, Mais oui, je vois qui c'est. Tu sais, cette bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké histoire m'intéresse. J'aimerais en savoir enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé plus. Comme moi aussi j'allais à l'Anse à Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ? l'Âne, nous y allons ensemble ?
- A San problem, mé man ka atann détwà Volontiers, mais j'attends encore kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé. quelques amis. (...) Ah, regarde, les voilà, ils arrivent.
- B Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj.... Les deux filles et ces deux garçons ? Super...

Mots

mé wi	(mais) oui
sé	c'est
madanm	femme
tousa	tout cela
non	nom
non madanm-lan	le nom de la femme
ébé	ça alors
mem	même
non-mwen	mon nom
kontan	content
konnet	connaître
kontan konnet ou	content de te/vous connaître (rencontrer)
moun	personne
sé ki moun ?	qui est-ce ?
man konnet li	je la connais
li	il / elle (forme d'insistance)
sé li ki fè	c'est il/elle qui fait
lison	leçon
<i>Ti lison</i>	Émission télévisée quotidienne
asou	sur
Martinique 1ère	chaîne de télévision martiniquaise
wè	voir
ou sav	tu sais
bagay-tala	cette histoire
ka entérése	m'intéresse

mwen	
enmen	aimer
té ké	marqueur du conditionnel
mwen té ké enmen	j'aimerais
bien	bien
plibien	mieux
kon	comme
té ka	marqueur de l'imparfait
itou	aussi
ansanm	ensemble
san	sans
problem	problème
san problem	certainement
mé	mais
atann	attendre
détwa	quelques
kanmarad	ami
yo	ils / elles
mi yo	les voilà
rive	arriver
dé	deux
fi	fille
sé dé fi-a	les deux filles
sé dé boug-tala	ces deux mec-là
bel pasaj	super

4. L'Europe

L'Ewop

. Sébastiàn ka prezanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Félix ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

. *O lwen ou ka tann moun ka prezanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! E wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou ? – An-han.*

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

{GigaMartinique.com/chapitre004}

Sébastien (S) présente ses amis de Paris, Milan, Séville et Amsterdam à Marie-José (MJ).

Marie-José, voici Dario de Milan, Charlotte d'Amsterdam, Carmen de Séville et Félix de Paris. Ils sont arrivés hier. Les gars, voici Marie-José !

Au loin on entend des gens qui se présentent : Salut, je suis Carmen – Enchantée ! – Et toi ? Charlotte ? Enchantée. – Qui est-ce ? – Je viens de la rencontrer. Elle est super. – Est-ce qu'elle vient avec nous à l'Anse à l'Âne ? – Oui.

Allemagne, France, Hollande, Espagne, Italie, Sardaigne. Nous sommes l'Europe ! (...) Attendez ... il n'y a pas d'Anglais ?

Pas d'Anglais ! C'est bien comme ça, non ? Ils sont encore plus fous que les Américains. Ils veulent s'en aller de l'Europe ? Qu'ils s'en aillent !

Tu as absolument raison, mon ami ! Nous n'avons pas besoin d'eux. Nous restons entre nous. Êtes-vous ici pour un programme Erasmus ?

Mots

prézanté	présenter
zanmi	ami(e)
zanmi'y	son ami, ses amis
ki sòti	qui est de
mi	ceci est
yè	hier
manmay	les gars
lwen	loin
o lwen	au loin
tann	entendre
yo ka prezanté kò-yo	ils se présentent
bien bonjou	bonjour
man sé Karmen	je suis Carmen
anchanté	enchanté(e)(s)
é wou ?	et toi ?
sé ki moun ?	qui c'est ?
jwenn	rencontrer
man fini jwenn li	je viens de le/la rencontrer
manzel an zafè'y	elle est super
vini	venir
Almagn	Allemagne
Oland	Hollande
Espagn	Espagne
Itali	Italie
Sardeg	Sardaigne
Ewop	Europe
Anglé	Anglais

pa ni Anglé ?	n'y a-t-il pas d'Anglais ?
bon	bien
i bon kon sa	c'est bien comme ça
di	dire
sa zot di ?	que dites-vous ?
ankò	encore
folmanté	fou
pli folmanté	plus fou
ki	que
Méritjen	Américain
sé Méritjen-an	les Américains
lé	vouloir
kité	quitter
kité yo alé !	Laisse-les partir !
ni rézon	avoir raison
ou fout ni rézon	tu as absolument raison
bizwen	besoin
nou pa bizwen yo	nous n'avons pas besoin d'eux
rété	rester
ant	entre
nou ka rété ant nou	nous restons entre nous
pou	pour
program	programme
Erasmus	Programme d'échanges d'étudiants européens

5. L'Europe (suite)

L'Ewop (lasuit)

Pa ni Anglé!

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

MJ Eramus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvè pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

{GigaMartinique.com/Chapitre005}

Pas d'anglais!

Tu as absolument raison, mon ami ! Nous n'avons pas besoin d'eux. Nous restons entre nous. Êtes-vous ici pour un programme Erasmus ?

Oui, j'ai vu qu'à l'université ils ont commencé à faire des cours de créole. Il paraît qu'il y a beaucoup de monde.

Erasmus, c'est vraiment un truc super ! Ils m'ont dit que Fort-de-France est parmi les villes que les jeunes préfèrent.

Et on peut les comprendre. Fort-de-France est une grande ville !

Doucement, doucement ! Mais c'est vrai, c'est une belle petite ville.

Qu'allons-nous faire maintenant ? J'aimerais profiter de la plage, nager, prendre un Ti Punch...

Voici le bus. Allons-y ! L'Anse à l'Âne, on arrive ! Vous y rencontrerez mes amis. Vous verrez, ils sont super-cool.

Mots

atè	à
linivèsité	université
kour	cours
asiparé	il semble
la	là
bon moun	beaucoup de monde
bel	beau, joli
bagay	chose, truc
yo di mwen	ils m'ont dit
Fodfwans	Fort-de France
sé vil-la	les villes
sé jenn-lan	le jeunes
pisimié	préférer
gran	grand
moli	doucement
sa vré	c'est vrai
kisa nou kay fè	qu'allons-nous faire
atjelman	maintenant

anvi	avoir envie
mwen anv	j'ai envie
pran pié-mwen	profiter (je)
laplaj	plage
najé	nager
bwè	boire
ti ponch	ti'punch: rhum, citron vert et sirop de canne à sucre
lotobis	bus
annou alé	allons-y
nou ka vini	nous venons
ké	marqueur du futur
laba-a	là-bas
yo an zafè-yo	ils sont super cool

6. Colocation

Kolokasion

{GigaMartinique.com/Chapitre006}

- . *Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*
Sur le bateau qui va à l'Anse de l'Âne, Dario (D) s'approche de Marie-José (MJ).
- D Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?
 Alors, Doudou, que fais-tu dans la vie ?
- MJ Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.
 Ne m'appelle pas Doudou, s'il te plaît. Je m'appelle Marie-José.
- D O ! eskizé mwen, pou tout bon !
 Oh, excuse-moi, bien sûr !
- MJ Mwen ka étidié anglé. E wou, kisa ou ka fè ?
 J'étudie l'anglais. Et toi, qu'est-ce que tu fais ?
- D Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.
 Je finis mes études à la fin de l'année. Ensuite je ferai du marketing.
- MJ E Matinik, ki koté ou ka rété ?
 Et en Martinique, où habites-tu ?
- D Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.
 Je vis à Fort-de-France dans la rue des Arawaks, près du Fort Saint-Louis.
- MJ An-han, bò restoran-an ?
 Oui, près du restaurant ?
- D Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.
 Exactement. Nous vivons dans le bâtiment juste en face, à côté des escaliers.
- MJ Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?
 Quel bel immeuble ! Tu y vis tout seul ?
- D An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.
 Non, je vis là avec Félix, Charlotte, Carmen et Sébastien.
- MJ A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...
 Ah... vous vivez à cinq. Faire les courses, faire la vaisselle, laver les vêtements, nettoyer la maison...
- D Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.
 Oui, en effet. Tu peux trouver cela difficile, mais j'espère que nous saurons nous entendre. Ce serait dommage de se chamailler pour si peu de choses.
- MJ Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !
 Il faut que chacun y mette du sien. Ne te casse pas la tête... cela devrait marcher !
- . *Téléfòn-lan ka sonnen.*
Le téléphone sonne.
- MJ Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.
 Oh!, excuse-moi un instant... Je dois répondre.

Mots

vansé	s'approcher
doudou	chéri(e)
lavi	vie
kriyé	appeler
souplé	s'il te plaît
pou tout bon	bien sûr
étidié	étudier
é wou	et toi
fini	finir
fen	fin
lanné	an, année
apré sa	ensuite
ki koté	où
rété	habiter
Arawak	Amérindiens des Antilles issus de la forêt amazonienne
bò	près de
restoran	restaurant
sé sa mem !	exactement !
batiman	bâtiment
jiskont	juste
anfas	en face
leskalié	escalier
viv	vivre
tou	tout
sel	seul
senk	cinq

fè kous	faire des courses
fè lavésel	faire la vaisselle
lavé rad	laver les vêtements
nétwayé kay-la	nettoyer la maison
trouvé	trouver
red	difficile
espéré	espérer
sa / sav	savoir
antann kò-yo	s'entendre
sa té ké	ce serait
kouyon	stupide
pété kankan	se chamailler
fok	il faut
chak	chacun, chaque
mété	mettre
mété kò'y dwet	y mettre du sien (<i>litt. : se mettre droit</i>)
pa fann	ne te casse pas la tête (<i>litt. : ne te fends pas</i>)
maché	marcher
téléfòn	téléphone
sonnen	sonner
moman	moment
fok mwen	je dois
réponn	répondre

7. Martinique GigaVacances

Matinik GigaVakans

{GigaMartinique.com/Chapitre007}

Marijozé ka palé an téléfòn.

Marie-José, au téléphone.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Bonjour, Matinik GigaVakans, can I help you ? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Excusez-moi de parler anglais! Bien sûr que je parle créole. (...) Oui, c'est moi. (...) Oui, c'est bien la maison sur les hauteurs entre Le Marin et Le Vauclin. (...) Exactement !

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Sur le Morne Vent. Pouvez-vous me redonner vos dates, s'il vous plaît ? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Du lundi 11 février au lundi 11 mars ? Hm... Je suis désolé, mais j'ai des clients jusqu'au 18 février. Mais après, je peux vous recevoir (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

J'ai compris. Ne vous inquiétez pas. Si vous êtes d'accord, je peux vous trouver quelque chose du 11 jusqu'au 18 février... Oui... Oui...

I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :

Elle fait un petit signe à ses amis pour qu'ils regardent du côté droit du bateau. Elle parle à voix basse:

Zot wè sé dofen-an ?

Vous avez vu les dauphins ?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Oui, madame, je suis toujours là avec vous.

Mots

vakans	vacances
kay	maison
mòn	colline
Maren / Voklen	deux petites villes dans le sud de la Martinique
sé sa mem	exactement
van	vent
Mòn Van	Morne Vent
ba	donner
viré ba	donner encore une fois
dat	date
sé dat-ou a	vos dates
lendi	lundi
févriyé	février
rivé	jusque
mars	mars
ay	oh
dézolé	désolé

ja	déjà
jik o	jusqu'au
risivwè	recevoir
tjwé	tuer
pa tjwé kò'w	ne vous inquiétez pas
si ou dakò	si vous êtes d'accord
ba'w	pour vous / pour toi
fè an ti sign	faire un signe
ba sé kanmarad- li a	à ses amis
adwet	du côté droit
dousman	doucement
dofen	dolphin
toujou	toujours
épi'w	avec vous / avec toi

8. Martinique GigaVacances (suite)

Matinik GigaVakans (lasuit)

{GigaMartinique.com/Chapitre008}

Marijозé ka palé an téléfòn.

Marie-José, au téléphone.

An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Oui, madame, je suis toujours là avec vous.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem.

(...) D'accord, j'ai tout noté: du 18 février au 11 mars chez nous à Can' Hibiscus au Marin et du 11 au 18 février chez notre ami Guilhem. (...)

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...)

Je m'occupe de tout. (...) Bien sûr, nous pouvons aller vous chercher à l'aéroport. A quelle heure arrivez-vous ? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes.

Attendez que je le note... De Paris, et vous arriverez à 16 heures 10 avec le vol d'Air Caraïbes. (...)

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...)

Combien ça vous fera ? Le même prix qu'avec un taxi, mais nous aurons le temps de faire connaissance en route. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou.

D'accord, nous ferons comme ça (...) N'ayez crainte, je serai à l'aéroport à vous attendre.

Marijозé ka tounen pa bò Dario.

Marie-José se tourne vers Dario.

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan.

Excuse-moi, c'était un client.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ?

Si j'ai bien compris, tu loues aussi des maisons de vacances ?

MJ Délè.

De temps en temps.

C Sé kay-la sé ta'w ?

Ces maisons t'appartiennent-elles ?

E Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa !

Mais non ! Je loue les maisons des autres pour me faire un peu d'argent, rien d'autre !

C Aha... Ou ni bon lajan, alò !

Ah... tu as plein de fric, alors.

Tout moun ka pété ri.

Tout le monde éclate de rire.

Mots

lasuit	suite
matjé	noter, écrire
dépi	depuis
kann	canne
hibiscus	hibiscus
Gilem	Guillaume
otjipé	s'occuper
laéwopò	aéroport
lè	heure
a ki lè	à quelle heure
sòti	arriver de
a	à
4è	4 heures/16 heures
konbien	combien
sa ké fè'w	cela vous fera
pri	prix
taksi	taxi
tan	temps
nou ké ni tan	nous aurons le temps
fè konésans	faire connaissance
an chimen	en route
fè konsa	faire comme ça
pa pè	n'ayez crainte

tounen pa bò	retourner vers
sé té	c'était / c'étaient
kliyan	client
lwé	louer
kay vakans	maison de vacances
osi	aussi
délè	de temps en temps
(es) sé ta'w ?	est-ce le tien/les tiens/la tienne/les tiennes ?
kay moun	maison d'autrui
ba yo	pour eux
lajan	argent
fè an ti lajan	se faire un peu d'argent
plis	plus
pa plis ki sa	rien d'autre (<i>litt. : pas plus que ça</i>)
alò	alors
ou ni bon lajan	tu as plein de fric
pété ri	éclater de rire

9. L'Anse à l'Âne

Lans-a-Làn

{GigaMartinique.com/Chapitre009}

- . *Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.* *Marie-José, Sébastien et ses amis arrivent à l'Anse à l'Âne, un très bel endroit.*
- MJ Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !
Nous voici arrivés, les gars ! L'Anse à l'Âne, unes des belles plages des Trois-Ilets. Regardez comme la baie est belle !
- . *Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.* *Les jeunes gens descendent du bateau et vont vers la plage.*
- D Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.
Wow ! Que c'est beau ! On dirait les Grenadines.
- MJ Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?
Et tout cela tout près de Fort-de-France en bateau ! Qu'en dites-vous ?
- . *Charlot ka vansé bò dlo-a.* *Charlotte s'approche de l'eau.*
- Ch Movééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !
Incroyable ! Venez voir ! L'eau est transparente ! Il y a plein de petits poissons !
- D An ti kwen paradi !
Un petit coin de paradis.
- F Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !
Ah ça, tu peux le dire : à côté, Paris Plage, c'est du pipeau.
- Ch Mwen, man pa anvri viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.
Moi, je ne veux pas retourner à Amsterdam. Ici il y a beaucoup de lumière, là-bas tout est gris.
- S Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?
Est-ce que tu viens souvent ici, Marie-José ?
- MJ Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.
De temps en temps. C'est mieux si tu viens très tôt avant huit heures. Il n'y a presque personne dans l'eau. Entre deux, trois bains de mer, tu lis un peu et tu ne vois pas la journée passer.
- Ch Ou ka rété la lontan ?
Est-ce que tu restes là longtemps ?
- MJ Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an.
Cela dépend. Pendant le week-end, parfois nous restons toute la journée.
- Ch Mésié ! Fout zot ni chans !
Mon Dieu ! Qu'est-ce que vous avez comme chance !

Mots

mi	voici	a koté sa	à côté
sé boug-la !	les gars !	viré	retourner
yonn	un, une	limiè	lumière
adan	parmi	gri	gris
plaj	plage	souvan	souvent
Twa-Zilé	Trois-Îlets (voir Google Maps™)	tanzantan	de temps en temps
gadé manniè	regarde comme	méyè	meilleur
rad	baie	bonnè	de bonne heure
sé jennjan-an	les jeunes	bonnè bonnè	de très bonne heure
désann	descendre	avan	avant
désann adan	descendre de	uitè	huit heures
woy	wow	pres	presque
fout sa bel !	que c'est beau !	dé-o-twa	quelques <i>(litt. : deux ou trois)</i>
ou sé di	on dirait	ben	bain
lé Grenadin	les Grenadines	ben lanmè	bain de mer
tou pré	tout près	li	lire
abò	à bord	tibren	un peu
dlo	eau	jounen	journée
mové !	incroyable !	lontan	longtemps
vini wè	venez voir	dépann	dépendre
klè	transparent	pannan	pendant
klè klè klè	totalemment transparent	wikèn	week-end
anlo	beaucoup	Mésié !	God!
pwason	poisson	chans	chance
kwen	coin	fout zot ni chans !	qu'est-ce que vous avez comme chance !
paradi	paradis		
ou pé di sa !	ça, tu peux le dire !		
Paris Plage	Opération estivale menée par la mairie de Paris (voir Wikipedia)		
djendjen	du pipeau		

10. Au bar

Adan an bar

. *Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévous épi an moun adan bar plaj-la.*

MJ Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.

Ch Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?

MJ Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...

F Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.

MJ Bonjour ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.

Garç Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab lababa, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.

MJ Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.

Garç Ah, désolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.

MJ Alò, ba mwen dé adan chak.

Garç Zot ka pran an lot bagay ?

A Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.

C E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?

MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.

. *Tout moun ka pété ri.*

{GigaMartinique.com/Chapitre010}

Marie-José reçoit un appel téléphonique. On comprend qu'elle prend un rendez-vous avec quelqu'un au bar de la plage.

Mes amis arrivent. On va au bar ? J'aimerais manger quelque chose.

Moi aussi je meurs de faim. Qu'est-ce qu'on peut y prendre ?

Des sandwichs, des accras, des balaous frits, du poulet boucané...

Je veux de l'eau ! Beaucoup d'eau ! Je meurs de soif.

Bonjour ! Avez-vous une table pour 10 personnes, s'il vous plaît ? Nous sommes six, mais les autres arriveront dans un quart d'heure.

D'accord ! Mettez-vous à la table là-bas à gauche. Je vous apporte la carte.

Merci. Pouvons-nous avoir deux grandes bouteilles d'eau, s'il vous plaît ? Une bouteille d'eau plate et une gazeuse.

Je suis désolé, nous avons seulement des petites bouteilles d'un demi-litre.

Alors donnez-moi deux de chaque.

Prenez-vous autre chose ?

Qu'en dites-vous, les amis ? Pourquoi ne prendrions-nous pas une bouteille de champagne pour fêter notre rencontre ? (...) Alors, 10 verres, s'il vous plaît.

Et qui sont les amis qui viennent nous rejoindre ? Comment s'appellent-ils ?

Il y a Brigitte, Kesha, Laurent et Georges-Michel. Ils sont sympatiques et vraiment sociables. Vous les aimerez. Nous formerons une super-clique.

Tout le monde éclate de rire.

Mots

bar	bar	es nou pé ni	pouvons-nous avoir
kout telefòn	coup de téléphone	boutey	bouteille
randévous	rendez-vous	Chanflò	eau plate
mwen té ké enmen	j'aimerais	Didié	eau gazeuse
manjé	manger	sé...selman nou ni	nous avons seulement...
mò fen	mourir de faim	dimi	demi
sandwich	sandwich	lit	litre
akra	accra	dé adan chak	deux de chaque
balawou	balaou	an lot bagay	autre chose
fri	frit	sa zot di	qu'en dites-vous
poul	poule	lé zanmi	les amis
poul boukané	poulet fumé (préparé à partir de viande préalablement marinée avec du thym, de l'huile, du sel et du poivre, de l'oignon, de l'ail, de la ciboulette, du piment rouge, du jus de citron)	chanpagn	champagne
mò swef	mourir de soif	an ti chanpagn	une bouteille de champagne
es	est-ce que	fété	célébrer
tab	table	rankont	rencontre
nou a 6	nous sommes 6	vè	verre
sé lézot-la	les autres	di(s) vè	dix verres
adan an kar-d-è	dans un quart d'heure	sa ki	qui sont
mété kò-zot anlè tab	asseyez-vous à la table	jwenn	rejoindre, rencontrer
agoch	à gauche	ki non-yo ?	comment s'appellent-ils ?
potè	apporter	senpatik	sympathique
kat	menu	dous	sociable
ba zot	pour vous	mem	même très
		enmen	aimer
		group	groupe
		an zafè'y	super

Martinique – Deutschland

1. Los, alle zur Esels-Bucht!

Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn!

{GigaMartinique.com/Kapitel001}

*An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété
Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.*

*Ein junger Deutscher (A) fragt eine
junge Frau von der Martinique (B), wie
er zur Esels-Bucht fahren kann.*

A Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?

Entschuldigung, ich muss zur Esels-Bucht fahren. Wie muss ich (das) machen?

B Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.

Das ist einfach. Wenn du hier hinuntergehst, gelangst du zum Malecon. Das ist da unten. Siehst du ihn? Die Fähre ist auf der anderen Straßenseite. Du nimmst die erste, die ablegt.

A Mèsi anpil. An lot soley.

Vielen Dank. Auf Wiedersehen.

B An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?

Auf Wiedersehen. (...) Hm, Entschuldigung, kann ich dir eine Frage stellen?

A Pa ni pwoblem.

Aber sicher!

B Ou pa moun isi-a ?

Bist du nicht von hier?

A An-an, mwen Alman. Poutji ?

Nein, ich bin Deutscher. Warum?

B Pas ou ka palé kréyol Martinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?

Weil du das Kreolisch der Martinique sprichst. Ist dein Vater Martinikaner oder deine Mutter?

A Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.

Nein, mein Vater und meine Mutter sind beide Deutsche.

B Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?

Ich verstehe nicht. Wieso sprichst du Kreolisch?

A Eben...

Tja...

Wörter

annou !	los!
tout moun	alle
ka	Marker des Präsens
alé	gehen
Lans-à-Làn	Esels-Bucht (siehe Google Maps™)
milé	Esel
tout moun ka alé	alle gehen
an	ein, eine
jenn	junger Mann
Alman	Deutscher
mandé	fragen
jennfi	junge Frau
ki	der, die, das (Relativpronomen)
rété	wohnen, leben
Matinik	Martinique
ki manniè	wie
i	er/sie/es
pé	können
eskizé mwen	entschuldige / entschuldigen Sie
mwen / man	ich
pou	um...zu müssen
fè	machen
sa fasil	das ist einfach
si	wenn
ou	du
pran	nehmen
isi-a	hier
pran aladésant	hinuntergehen
rivé	ankommen
anlè	auf
Malekòn	Malecon (Esplanade in Fort-de-France)
sé	das ist
laba-a	da unten

wè	sehen
ou ka wè'y ?	siehst du ihn/sie/es?
bato	Fähre, Schiff
lot	andere, anderer
koté	Seite
lari	Straße
prèmié	erste, erster
pati	abfahren, ablegen
mèsi	danke
mèsi anpil	vielen Dank
an lot soley	auf Wiedersehen
pozé an kèsion	eine Frage stellen
ti	klein
pa	Verneinungspartikel
ni	es gibt
pa ni pwoblem !	aber sicher, kein Problem!
ou pa moun isi- a ?	bist du nicht von hier?
an-an	nein
poutji	warum
pas	weil
palé	sprechen
kréyol	kreolisch
papa	Vater
papa'w	dein Vater
matinitjé	Martinikaner
oben	oder
manman	Mutter
awa	nein
épi	und mit
tou lé dé	beide
konprann	verstanden
eben...	na ja...

2. Kreolisch auf dem Handy

Kréyol Matinik anlè powtab-la

{GigaMartinique.com/Kapitel002}

. *An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*

Eine junge Frau aus Martinique fragt sich, warum ein deutscher Tourist (A) Kreolisch spricht.

A Mwen aprann kréyol adan an liv.

Ich habe Kreolisch mit einem Buch gelernt.

B Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !

Mit einem Buch? Was erzählst du mir da? Niemand kann Kreolisch mit einem Buch lernen, ej!

A Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.

Es gibt nicht nur ein Buch, es gibt auch eine App. Mit anderen Worten: ich habe Kreolisch mit dem Handy und dem Tablet gelernt.

B Ou ka fè lafet ?

Machst du Witze?

A Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout bagay-la.

Ganz und gar nicht! Du kannst (es) versuchen. Du gehst in den Play Store und suchst GigaMartinique. Im Nu lädst du alles herunter.

B Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !

Hör auf zu reden! Du machst dich über mich lustig!

A Mé non ! Gadé sa !

Überhaupt nicht! Sieh her...

. *I ka montré aplikasion GigaMartinique.*

Er zeigt die GigaMartinique-App.

B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !

Wow! Das gibt's nicht! Richtiges Kreolisch. Unser Kreolisch (von der Martinique)!

Wörter

kréyol Matinik	Kreolisch von der Martinique
powtab	Handy
i ka mandé kò'y	sie fragt sich
poutji	warum
touris	Tourist
apran	lernen
adan	in
liv	Buch
kisa	was
rakonté	erzählen
la a	(Betonung eines Satz-elementes; siehe Seite xxx)
pèsonn...pa	niemand
pé	können
boug	Kerl
pa ni	es gibt nicht
selman	nur
ni	es gibt
aplikasion	App
tou	auch
kidonk	mit anderen Worten
fè lafet	Witze machen

pies pa !	ganz und gar nicht!
éséyé	versuchen
anlè	auf
chèché	suchen
zié	Auge
adan an bat-zié	im Nu
télécharjé	herunterladen
tout (bagay-la)	alles
asé di !	hör auf zu reden!
ou ka fè jé épi mwen	du machst dich über mich lustig
mé non !	überhaupt nicht!
gadé	sehen, schauen
montré	zeigen
manman, manman, manman!	wow!
sa	das
posib	möglich
sa pa posib !	das gibt's nicht!
bon	gut, richtig
bon kréyol ki la	richtiges Kreolisch
kréyol-nou an	our creole

3. Kreolisch auf dem Handy (Fortsetzung)

Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit)

{GigaMartinique.com/Kapitel003}

- *An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).* *Eine junge Frau aus der Martinique (B) spricht mit einem jungen deutschen Touristen (A).*
- B Manman, manman, manman ! Sa pa posib !
Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an ! *Wow! Das gibt's nicht! Richtiges Kreolisch. Unser Kreolisch (von der Martinique)!*
- A Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé. *Doch, doch, das haben eine Frau aus der Martinique und ein Deutscher gemacht. Der Frau heißt Marijozé.*
- B Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen ! *Marijozé? Na so was, gleicher Name wie ich!*
- A E mwen, non-mwen sé Sébastien. *Und ich bin Sebastian.*
- B Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Marijozé-a, sé ki moun ? *Freut mich, dich kennenzulernen, Sebastian. Und die andere Marijozé, wer ist das?*
- A Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1^{ère}. *Das ist die, die *Ti lison* auf Martinique 1^{ère} gemacht hat.*
- B Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ? *Ah ja... ich sehe, wer sie ist. Weißt du, dieses Ding interessiert mich. Ich möchte mir das besser ansehen. Da ich gerade auch zur Esels-Bucht fuhr, sollen wir zusammen fahren?*
- A San problem, mé man ka atann détwà kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé. *Gerne, aber ich warte auf einige Freunde. (...) Ah, da sind sie, sie kommen.*
- B Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj.... *Die zwei Mädchen mit diesen zwei Typen? Super...*

Wörter

mé wi	doch, doch
sé...ki	Betonung einzelner Wörter
madanm	Frau, Dame
tousa	all das
non	Name
non madanm-lan	der Name der Frau
ébé	na so was
mem	gleicher
e mwen	und ich
non-mwen	mein Name
kontan	zufrieden
konnet	kennen
kontan konnet ou	freue mich, dich kennenzulernen
moun	Person
sé ki moun?	wer ist sie/er?
li	sie/ihn
sé li ki fè	sie/er hat gemacht (Betonung auf sie/er)
ti	kein
lison	Lektion
<i>Ti lison</i>	Name eines Fernseh-Sprachkurses
asou	auf
Martinique 1 ^{ère}	Fernsehsenderkanal in der der Martinique
wè	sehen
ou sav	weißt du
bagay-tala	dieses Ding
entérése	interessieren

enmen	mögen, lieben
té ké	Marker des Conditionals
mwen té ké enmen	ich möchte
bien	gut
plibien	besser
kon	da, weil
té ka	Marker des Imperfekts
itou	auch
ansanm	zusammen
san	ohne
problem	Problem
san problem	gerne
mé	aber
atann	warten
détwa	einige
kanmarad	Freund
yo	sie
mi	sehen
mi yo	da sind sie
rivé	ankommen
dé	zwei
fi	Mädchen, junge Frau
sé dé fi-a	die zwei jungen Frauen
sé dé boug-tala	diese beiden Typen
bel pasaj	super

4. Europa

L'Ewop

. Sébastiàn ka prezanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

. *O lwen ou ka tann moun ka prezanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! É wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou? – An-han.*

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

{GigaMartinique.com/Kapitel004}

Sebastian (S) stellt Marie-José seinen Freunden aus Paris, Mailand, Sevilla und Amsterdam vor.

Marie-José, das sind Dario aus Mailand, Charlotte aus Amsterdam, Carmen aus Sevilla und Félix aus Paris. Sie sind gestern angekommen. Leute, das ist Marie-José.

In der Ferne hört man Leute, die sich vorstellen: Hallo, ich bin Carmen. – Freut mich! Und du? Charlotte? Freut mich. – Wer ist das? – Ich habe sie gerade getroffen. Sie ist fabelhaft. – Kommt sie mit uns zur Esels-Buch? – Ja.

Deutschland, Frankreich, Holland, Spanien, Italien, Sardinien. Wir sind Europa! (...) Warte... kein Engländer?

Kein Engländer! Und es ist gut so, oder? (wörtlich: was meint ihr)? Sie sind noch verrückter als die Amerikaner. Sie wollen Europa verlassen? Lasst sie gehen!

Du hast verdammt recht, mein Freund! Wir brauchen sie nicht. Wir bleiben unter uns. Seid ihr hier für ein Erasmus-Programm?

Wörter

prézanaté	vorstellen
zanmi	Freund
zanmi'y	ihre/seine Freunde
ki sòti	die aus...kommen
mi	hier: das ist/sind
yè	gestern
manmay	Leute
lwen	entfernt
o lwen	in der Ferne
tann	hören
yo ka prézanaté kò-yo	sie stellen sich vor
bien bonjou	hallo
man sé Karmen	ich bin Carmen
anchanté	freut mich; angenehm
é wou ?	und tu?
sé ki moun ?	wer ist sie/er?
jwenn	treffen
man fini jwenn li	ich habe sie/ihn gerade getroffen
manzel an zafè'y	sie ist super
vini	kommen
Almagn	Deutschland
Oland	Niederlande
Espagn	Spanien
Itali	Italien
Sardegna	Sardinien
Ewop	Europa
Anglé	Engländer

pa ni Anglé ?	kein Engländer?
bon	gut
i bon konsa	das ist gut so
di	sagen
sa zot di ?	was meint ihr?
ankò	noch
folmanté	verrückt
pli folmanté	verrückter
ki	als (Vergleich)
Méritjen	Amerikaner
sé Méritjen-an	die Amerikaner
lé	wollen
kité	verlassen
kité yo alé !	lasst sie gehen!
ni rézon	Recht haben
ou fout ni rézon	du hast verdammt Recht!
bizwen	Bedarf, Notwendigkeit
nou pa bizwen yo	wir brauchen sie nicht
rété	auch: bleiben
ant	unter, zwischen
nou ka rété ant nou	wir bleiben unter uns
pou	für
program	Programm
Erasmus	Förderprogramm für Studenten der Europäischen Union

5. Europa (Forts.)

L'Ewop (lasuit)

Pa ni Anglé !

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

MJ Erasmus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

{GigaMartinique.com/Kapitel005}

Kein Engländer!

Du hast verdammt recht, mein Freund!
Wir brauchen sie nicht. Wir bleiben unter uns. Seid ihr hier für ein Erasmus-Programm?

Ja, ich habe gesehen, dass sie an der Universität einen Kreolisch-Kurs machen (anbieten). Es scheint, dass er überlaufen ist.

Erasmus ist wirklich eine tolle Sache. Die Leute erzählten mir, dass Fort-de-France zu den Städten zählt, die die jungen Leute bevorzugen.

Und du kannst sie verstehen! Fort-de-France ist eine Metropole!

Sachte, sachte! Aber es stimmt, es ist ein schönes Städtchen.

Was machen wir nun? Ich möchte den Strand genießen, schwimmen, einen Punsch trinken.

Schaut, der Bus. Los! Donkey Bay, wir kommen! Ihr werdet dort meine Freunde treffen. Ihr werdet sehen, sie sind supercool.

Wörter

atè	an
linivèsité	Universität
kour	Kurs
asiparé	es scheint
la	dort
ni bon moun	es gibt viele Leute, überlaufen sein
an bel bagay	eine tolle Sache
mem	hier: wirklich
yo di mwèn	die Leute erzählten mir
Fodfwans	Fort-de France
sé vil-la	die Städte
sé jenn-lan	die jungen Leute
pisimié	vorziehen
gran	groß
moli	sachte
sa vré	es ist wahr, es stimmt
kisa nou kay fè ?	was machen wir?
atjelman	nun

anvi	Lust haben
mwèn anvì	ich möchte gern
pran pié-mwèn	genießen
laplaj	Strand
najé	schwimmen
bwè	trinken
ti ponch	traditionelles Getränk: Eine ordentliche Dosis „Rhum Agricole“ plus ein wenig Limettensaft und einen Schuss Zuckerrohrsirup... Prost!
lotobis	Bus
annou alé !	Los!
nou ka vini	wir kommen
ké	Marker des Futurs
laba-a	dort
yo an zafè-yo	sie sind supercool

6. Wohngemeinschaft

Kolokasion

{GigaMartinique.com/Kapitel006}

- . *Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.* *Dario (D) nähert sich Marijozé (MJ).*
- D Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ? Nun, Doudou, was machst du im Leben?
- MJ Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé. Bitte nenn mich nicht Doudou. Ich heiße Marijozé.
- D O ! eskizé mwen, pou tout bon ! Oh, Entschuldigung, aber sicher!
- MJ Mwen ka étidié anglé. É wou, kisa ou ka fè ? Ich studiere Englisch. Und du, was was machst du?
- D Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa. Ich bin am Ende des Jahres mit meinem Studium fertig. Danach mache ich Marketing.
- MJ E Matinik, ki koté ou ka rété ? Und wo wohnst du in Martinique?
- D Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi. Ich wohne in Fort-de-France, in der Arawaks-Straße in der Nähe der Festung Saint-Louis.
- MJ An-han, bò restoran-an ? Ah ja, in der Nähe des Restaurants?
- D Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a. Genau. Wir wohnen in dem Gebäude direkt gegenüber, neben der Treppe.
- MJ Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ? Ein schönes Gebäude! Lebst du ganz allein?
- D An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn. Nein, ich wohne dort mit Félix, Charlotte, Carmen und Sebastian.
- MJ A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la... Ah! Ihr lebt zu fünft. Einkaufen gehen, Geschirr abwaschen, Wäsche waschen, die Wohnung putzen...
- D Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman. Genau. Das hört sich schwierig an, aber ich hoffe, wir werden miteinander auskommen. Es wäre dumm, sich wegen solcher Kleinigkeiten zu streiten.
- MJ Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché ! Jeder muss seinen Beitrag leisten. Keine Sorge, es wird schon gut gehen.
- . *Téléfòn-lan ka sonnen.* *Das Telefon klingelt.*
- MJ Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn. Oh, entschuldige mich einen Moment... ich muss antworten.

Wörter

vansé	sich nähern
doudou	chéri(e)
lavi	Leben
kriyé	nennen
souplé	bitte
pou tout bon	aber sicher
étidié	studieren
é wou	und du
fini	beenden, fertig sein
fen	Ende
lanné	Jahr
apré sa	danach
ki koté	wo
rété	wohnen
Arawak	Gruppe indigener Völker (Karibik und Südamerika)
bò	in der Nähe von
restoran	Restaurant
sé sa mem !	genau!
batiman	Gebäude
jiskont	direkt
anfas	gegenüber
leskalié	Treppe
viv	leben
tou	ganz
sel	allein
senk	fünf
fè kous	einkaufen gehen

fè lavésel	das Geschirr abwaschen
lavé rad	Wäsche waschen
nétwayé kay-la	Haus/Wohnung putzen
trouvé	finden
red	schwierig
espéré	hoffen
sa / sav	wissen; können
antann kò-yo	miteinander auskommen
sa té ké	es wäre
kouyon	dumm, doof
pété kankan	sich streiten
pou sa selman	wegen solcher Kleinigkeiten (wörtlich: für nur das)
fok	muss
chak	jeder
mété	setzen, stellen
mété kò'y dwet	seinen Beitrag leisten (wörtlich: sich gerade halten)
pa fann	keine Sorge
maché	gut gehen
téléfòn	Telefon
sonnen	klingeln
moman	Moment
fok mwen	ich muss
réponn	antworten

7. Martinique GigaFerien

Matinik GigaVakans

Marijozé ka palé an téléfòn.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :

Zot wè sé dofen-an ?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

{GigaMartinique.com/Kapitel007}

Marie-José spricht am Telefon.

Guten Tag, Matinik GigaVakans. Kann ich Ihnen helfen? (...)

Entschuldigen Sie mich, wenn ich Englisch spreche! Natürlich spreche ich kreolisch. (...) Ja, ich bin es. (...) Ja, es ist sehr wohl das Haus auf dem Hügel zwischen Le Marin und Le Vauclin. (...) Hm, genau!

Auf dem Mòn Van. Können Sie mir bitte noch einmal Ihre Daten geben? (...)

Montag, 11. Februar, bis Montag, 11. März? Oh ... Es tut mir leid, ich habe bereits Kunden (Leute) bis zum 18. Februar. Aber danach kann ich Sie empfangen. (...)

Hm, ich verstehe. Machen Sie sich keine Sorgen. (wörtlich: Töten Sie sich nicht.) Wenn Sie einverstanden sind, kann ich für Sie vom 11. bis 18. Februar etwas finden... Ja... ja ...

Sie macht ihren Freunden ein Zeichen, auf die rechte Seite des Bootes zu schauen. Sie spricht mit leiser Stimme:

Habt ihr die die Delfine gesehen?

(...) Ja, Madame, ich bin immer noch bei Ihnen.

Wörter

vakans	Ferien
kay	Haus
bien	(Bekräftigung)
mòn	Hügel
Maren / Voklen	zwei Kleinstädte im Süden von Martinique
sé sa mem	genau
van	wind
Mòn Van	Morne Vent = Windhügel
ba	geben
viré ba	noch einmal geben
dat	Datum
sé dat-ou a	Ihre/deine Daten
lendi	Montag
févriyé	Februar
rivé	hier: bis
mars	März
ay	oh
dézolé	es tut mir leid

ja	schon
jik o	bis zum
risivwè	empfangen
tjwé	töten
pa tjwé kò'w	machen Sie sich keine Sorgen
si ou dakò	wenn Sie einverstanden sind
ba'w	für Sie/dich
fè an ti sign	ein Zeichen machen
ba sé kanmarad-li a	ihren/seinen Freunden
adwet	auf der rechten Seite
dousman	leise, sanft
tou dousman	hier: mit sehr leiser Stimme
dofen	Delfin
toujou	immer, immer noch
épi'w	bei/mit Ihnen bei/mit dir

8. Martinique GigaFerien (Forts.)

Matinik GigaVakans (lasuit)

Marijozé ka palé an téléfòn.

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem.

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes.

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou.

Marijozé ka tounen pa bò Dario.

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ?

MJ Délè.

C Sé kay-la sé ta'w ?

MJ Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa !

C Aha... Ou ni bon lajan, alò !

Tout moun ka pété ri.

{GigaMartinique.com/Kapitel008}

Marie-José spricht am Telefon.

(...) Ja, Madame, ich bin immer noch bei Ihnen.

(...) Gut, ich habe alles notiert: vom 18. Februar bis zum 11. März in unserem Haus, Can 'Hibiscus, in Le Marin und vom 11. bis zum 18. Februar im Haus meines Freundes Guilhem.

Ich kümmere mich um alles. (...) Natürlich können wir Sie am Flughafen abholen. Um wie viel Uhr kommen Sie an? (...)

Warten Sie, ich schreibe es auf. Sie werden aus Paris kommen, Sie werden um 4:10 Uhr mit Air Caraïbes ankommen.

Wie viel es Sie kostet? Oh, (der) gleiche Preis (wie) mit einem Taxi, aber wir werden Zeit haben, uns unterwegs kennenzulernen. (...)

Einverstanden, so werden wir es machen. (...) Keine Sorge, ich werde am Flughafen sein und auf Sie warten.

Marie-José geht zu Dario zurück.

Entschuldigung, das war ein Kunde.

Wenn ich richtig verstehe, vermietet du auch Ferienhäuser?

Gelegentlich.

Gehören die Häuser dir?

Nein, nein! Ich vermiete die Häuser von (anderen) Leuten, um ein wenig Geld zu verdienen. Das ist alles!

Aha ... du hast also viel Geld!

Alle brechen in Lachen aus.

Wörter

lasuit	Fortsetzung
matjé	notieren, aufschreiben
dépi	seit
kann	Zuckerrohr
hibiscus	Hibiskus
Gilem	Wilhelm
otjipé	sich kümmern um
vini jwenn	hier: abholen
laéwopò	Flughafen
lè	Stunde
a ki lè	um wie viel Uhr
sòti	aus...kommen
a	um
4è	4 Uhr/16 Uhr
konbien	wie viel
sa ké fè'w	das wird Sie kosten
pri	Preis
taksi	Taxi
tan	Zeit
nou ké ni tan	wir werden Zeit haben
fè konésans	sich kennenlernen
an chimen	unterwegs
fè konsa	es so machen

pa pè	keine Sorge, keine Angst
tounen	zurückgehen
tounen pa bò...	zu...zurückgehen
sé té	das war
kliyan	Kunde
lwé	vermieten
kay vakans	Ferienhaus, Ferienhäuser
osi	auch
délé	gelegentlich, manchmal
(es) sé ta'w ?	ist das deins? sind das deine?
kay moun	Haus/Häuser von (anderen) Leuten
ba yo	für sie
lajan	Geld
fè an ti lajan	ein wenig Geld verdienen
plis	mehr
pa plis ki sa	das ist alles (wörtlich: nicht mehr als das)
alò	so
ou ni bon lajan	du hast viel Geld
pété ri	laut auflachen

9. Esels-Bucht

Lans-a-Làn

{GigaMartinique.com/Kapitel009}

- . *Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.* *Marie-José, Sebastian und seine Freunde kommen in der Donkey Bay an, einem schönen kleinen Ort.*
- MJ Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel ! *Hier sind wir, Leute! Die Donkey Bay, einer der schönsten Strände von Trois-Îlets. Seht, wie schön die Bucht ist!*
- . *Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.* *Die jungen Leute verlassen die Fähre und gehen zum Strand.*
- D Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin. *Beeindruckend! Wie schön das ist! Man würde (könnte) sagen die Grenadinen.*
- MJ Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ? *Und das alles mit der Fähre ganz in der Nähe von Fort-de-France! Was sagt ihr (dazu)?*
- . *Charlot ka vansé bò dlo-a.* *Charlotte nähert sich der Wasserlinie.*
- Ch Movééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason ! *Unglaublich! Kommt und seht her! Das Wasser ist glasklar! Es gibt sehr viele kleine Fische!*
- D An ti kwen paradi ! *Ein kleines Paradies!*
- F Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa ! *Das kannst du (wohl) sagen! Im Vergleich (dazu) ist Paris Plage ein Null-Komma-Null-Strand.*
- Ch Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri. *Ich möchte nicht nach Amsterdam zurück. Hier gibt es so viel Licht, dort ist alles grau.*
- S Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ? *Kommst du oft hierher, Marie-José?*
- MJ Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé. *Von Zeit zu Zeit. Am besten kommt man sehr früh vor 8 Uhr. Es ist fast niemand im Wasser. Du gehst einige Male im Meer schwimmen (wörtlich: du nimmst zwei oder drei Meerbäder), du liest eine Weile, und du siehst nicht (wie) der Tag vergeht.*
- Ch Ou ka rété la lontan ? *Bleibst du lange hier?*
- MJ Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an. *Das kommt darauf an. Am Wochenende bleiben wir manchmal den ganzen Tag.*
- Ch Mésié ! Fout zot ni chans ! *Gott! Was habt ihr ein Glück!*

Wörter

mi !	sieh/seht her!	a koté sa	im Vergleich
sé boug-la	Leute	viré	zurückgehen
yonn	eine/einer	limiè	Licht
adan	in zwischen	gri	grau
plaj	Strand	souvan	oft
Twa-Zilé	Trois-Îlets (siehe Google Maps™)	tanzantan	von Zeit zu Zeit
gadé manniè	seht wie	méyè	am besten
rad	Bucht	bonnè	früh
sé jennjan-an	die jungen Leute	bonnè bonnè	sehr früh
désann	hinuntergehen	avan	vor
désann adan	verlassen (Schiff)	uitè	8 Uhr
woy	beeindruckend	pres	fast
fout sa bel !	wie schön das ist!	dé-o-twa	einige (wörtlich.: zwei-oder-drei)
ou sé di	man könnte sagen	ben	Bad
lé Grenadin	die Grenadinen	pran an ben lanmè	im Meer schwimmen gehen
pré	nahe	li	lesen
abò	auf (Schiff)	tibren	eine Weile
dlo	Wasser	jounen	Tag
mové !	unglaublich	lontan	lange
vini wè	kommt und seht	dépann	darauf ankommen, abhängen
klè	klar	pannan	während
klè klè klè	glasklar	wikèn	Wochenende
anlo	sehr viele	Mésié !	Gott!
pwason	Fisch	chans	Glück
kwen	Ecke, Winkel	fout zot ni chans !	was habt ihr ein Glück!
paradi	Paradies		
ou pé di sa !	das kannst du wohl sagen!		
Paris Plage	“Strand“-Imitation entlang der Seine im Juli und August (siehe Wikipedia)		
djendjen	Null-Komma-Null		

10. An der Bar

Adan an bar

{GigaMartinique.com/Kapitel010}

- . *Marijové ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévous épi an moun adan bar plaj-la.*
- MJ Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.
- Ch Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?
- MJ Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...
- F Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.
- MJ Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.
- Garç Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab laba-a, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.
- MJ Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.
- Garç Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.
- MJ Alò, ba mwen dé adan chak.
- Garç Zot ka pran an lot bagay ?
- A Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.
- C E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?
- Marie-José nimmt einen Anruf entgegen. Wir verstehen, dass sie einen Termin mit jemandem an der Strandbar vereinbart.*
- Meine Freunde kommen. Gehen wir zur Bar? Ich würde gerne etwas essen.
- Ich auch, ich sterbe vor Hunger. Was können wir bekommen (nehmen)?
- Es gibt Sandwiches, Accras, gebratene Makrelenhechte, Boucané-Hähnchen...
- Ich will Wasser! Viel Wasser! Ich sterbe vor Durst.
- Guten Tag! Haben Sie bitte einen Tisch für 10 Personen? Wir sind 6, aber die anderen werden in einer Viertelstunde ankommen.
- Kein Problem! Setzen Sie sich da hinten links an den Tisch. Ich bringe euch das Menü.
- Vielen Dank. Können wir bitte zwei große Flaschen Wasser haben? Ein stilles Wasser und ein Mineralwasser.
- Es tut mir leid, wir haben nur kleine Halbliterflaschen.
- Dann gib mir jeweils zwei.
- Nehmt ihr noch etwas anderes?
- Was sagt ihr, Freunde? Warum sollten wir nicht eine Flasche Champagner nehmen, um unsere Begegnung zu feiern? (...) Also bitte 10 Gläser.
- Und wer sind die Freunde, die kommen und sich uns anschließen? Wie heißen sie?

MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.

Tout moun ka pété ri.

Es sind (gibt) Brigitte, Kecha, Laurent und Georges-Michel. Sie sind sympathisch und sogar gesellig. Ihr werdet sie mögen. Wir werden zusammen Pferde stehlen...

Alle brechen in Lachen aus.

Wörter

bar	Bar
kout téléfòn	Telefonanruf
randévou	Verabredung
mwen té ké enmen	ich würde gern
manjé	essen
mò fen	vor Hunger sterben
sandwich	Sandwich
akra	frittierte Teigbällchen mit kleinen Fisch- oder Gemüsestückchen (Vorspeise)
balawou	Makrelenhecht
fri	gebraten
poul	Huhn, Hähnchen
poul boukané	geräuchertes Hähnchen, zuvor mariniert mit Thymian, Öl, Salz und Pfeffer, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Chili, Limette.
mò swef	vor Durst sterben
es	<i>leitet einen Fragesatz ein</i>
tab	Tisch
nou a 6	wir sind 6
sé lézot-la	die anderen
adan an kar-d-è	in einer Viertelstunde
mété kò-zot anlè tab	sich an einen Tisch setzen
agoch	links
potè	bringen
kat	Menü
ba zot	für euch

es nou pé ni...?	können wir...haben?
boutey	Flasche
Chanflò	lokale Marke von stillem Wasser
Didié	lokale Mineralwasser-Marke
sé...selman nou ni	wir haben nur...
dimi	halber
lit	Liter
dé adan chak	jeweils zwei
an lot bagay	etwas anderes
sa zot di	was sagt ihr
lé zanmi	Freunde
chanpagn	Champagner
an ti chanpagn	eine Flasche Champagner
fété	feiern
rankont	Treffen
vè	Glass
di(s) vè	10 Gläser
sa ki	wer sind
jwenn	hier: anschließen, sich gesellen zu
ki non-yo ?	wie heißen sie?
senpatik	sympathisch
dous	gesellig
mem	sogar
enmen	lieben, mögen
group	Gruppe
fè an ti group an zafè'y	zusammen Pferde stehlen

Martinique – España

Translation by **Carmen Rivera**, Málaga

1. Venga, ¡todos a la Bahía del Burro!

Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn!

{GigaMartinique.com/Capitulo001}

*An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété
Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.*

*Un joven alemán (A) le pregunta a una
joven de Martinica (B) qué tiene que hacer
para llegar a la Bahía del Burro.*

A Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?

Por favor, tengo que ir a la Bahía del Burro. ¿Cómo tengo que hacer?

B Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.

Es fácil. Si bajas aquí, llegas al Malecon. Está ahí. ¿Lo ves? El ferri está del otro lado de la calle. Toma el primer che sale.

A Mèsi anpil. An lot soley.

Muchas gracias. Adiós.

B An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?

Adiós. (...) Hm, perdona, ¿puedo hacerte una pregunta?

A Pa ni pwoblem.

¡Cierto!

B Ou pa moun isi-a ?

¿Tú no eres de aquí?

A An-an, mwen Alman. Poutji ?

No, soy alemán. ¿Por qué?

B Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?

Porque hablas el criollo de Martinica. ¿Tu padre es martiniqués o tu madre?

A Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.

No, mi padre y mi madre son alemanes todos los dos.

B Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?

No entiendo ¿Cómo haces para hablar criollo?

A Eben...

¡Ya!...

Palabras

annou !	¡venga!
tout moun	todos
alé	ir
ka	marcador del presente
tout moun ka alé	todos van
Lans-à-Làn	Bahía del Burro (ver Google Maps™)
milé	burro
an	un, una
jenn	joven
Alman	alemán
mandé	preguntar
jennfi	mujer joven
ki	que (pronombre relativo)
rété	vivir
Matinik	Martinica
ki manniè	como
i	él/ella
pé	poder
eskizé mwen	perdona
mwen / man	yo
pou	por deber
fè	hacer
sa fasil	es fácil
si	si
ou	tú
pran	tomar
isi-a	aquí
pran aladésant	bajar
rivé	llegar
anlè	en, sobre
Malekòn	Malecon (paseo marítimo en Fort-de-France)
sé	está

laba-a	ahí abajo
wè	ver
ou ka wè'y ?	lo ves?
bato	ferri
lot	otro
koté	lado
lari	calle
prèmié	primer
pati	salir
mèsi	gracias
mèsi anpil	muchas gracias
an lot soley	adiós
pozé an kèsion	hacer una pregunta
ti	pequeño
pa	partícula de negación
ni	hay
pa ni pwoblem !	¡cierto!
ou pa moun isi-a ?	¿tú no eres de aquí?
an-an	no
poutji	por qué
pas	porque
palé	hablar
kréyol	criollo
papa	padre
papa'w	tu padre
matinitjé	martiniqués
oben	o
manman	madre
awa	no, no, no
épi	y con
tou lé dé	todos los dos
konprann	entender
eben...	¡ya!...

2. Criollo de Martinica en el smartphone

Kréyol Matinik anlè powtab-la

{GigaMartinique.com/Capitulo002}

. *An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*

Una joven de Martinica (B) se pregunta por qué un turista alemán (A) habla criollo.

A Mwen aprann kréyol adan an liv.

Aprendí criollo con un libro.

B Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !

¿Con un libro? ¿Qué me estás contando? Nadie puede aprender criollo con un libro, ¡oh!

A Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.

No hay solo un libro, también hay una aplicación. En resumen: aprendí el criollo con un smartphone y una tableta.

B Ou ka fè lafet ?

¿Estás bromeando?

A Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèche GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout bagay-la.

¡Por nada! Puedes probar. Ve a Play Store y busca GigaMartinique. En un santiamén, te descargas todo.

B Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !

¡Ya está bien! ¡Me estás tomando el pelo!

A Mé non ! Gadé sa !

¡Qué no! Mira esto...

. *I ka montré aplikasion GigaMartinique.*

Enseña la aplicación GigaMartinique.

B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !

¡Guau! ¡Increíble! ¡Es criollo puro! ¡Criollo nuestro (de Martinica)!

Palabras

kréyol Matinik	criollo de Martinica
powtab	smartphone
i ka mandé kò'y	él/ella se pregunta
poutji	por qué
touris	turista
apran	aprender
adan	en
liv	libro
kisa	qué
rakonté	contar
la a	(fórmula di enfaticación; ver página xxx)
pèsonn...pa	nadie
pé	poder
boug	oh
pa ni	no hay
selman	solo
ni	hay
aplikasion	aplicación
tou	también
kidonk	en resumen
fè lafet	bromear

pies pa !	¡por nada!
éséyé	probar
anlè	a, en
chèché	buscar
zié	ojo
adan an bat-zié	en un santiamén
télécharjé	descargar
tout (bagay-la)	todo
asé di !	¡ya está bien!
ou ka fè jé épi mwèn	me estás tomando el pelo
mé non !	¡qué no!
gadé	mirar
montré	enseñar
manman, manman, manman!	¡guau!
sa	esto
posib	posible
sa pa posib !	¡increíble!
bon	buono puro
bon kréyol ki la	criollo puro
kréyol-nou an	nuestro criollo

3. Criollo de Martinica en el teléfono (cont.)

Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit)

{GigaMartinique.com/Capitulo003}

. *An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).*

Una joven de Martinica (B) habla con un joven turista alemán (A).

B Manman, manman, manman ! Sa pa posib !
Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !

¡Guau! ¡Increíble! ¡Es criollo puro!
¡Criollo nuestro (de Martinica)!

A Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman
ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé.

¡Cierto!, fueron una mujer de Martinica y un alemán que hicieron todo eso. La mujer se llama Marijozé.

B Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen !

Marijozé? ¡Caramba!, mismo nombre que yo.

A E mwen, non-mwen sé Sébastien.

Y yo me llamo Sebastian.

B Kontan konnet ou, Sébastien. E lot
Marijozé-a, sé ki moun ?

Encantada, Sebastian. Y esta otra
Marijozé, ¿quién es?

A Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1^{ère}.

Es ella que hizo *Ti lison* en Martinique
1ère.

B Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav,
bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké
enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé
Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ?

Cierto, veo quién es. Sabes, esta historia
me interesa. Querría verlo mejor. Ya que
yo también estaba yendo a la Bahía del
Burro, ¿vamos juntos?

A San problem, mé man ka atann déywa
kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé.

Con mucho gusto, pero estoy esperando
a algunos amigos ... (...) Ah, míralos,
están llegando.

B Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj....

¿Las dos chicas e esos dos chicos?
Fantástico...

Palabras

mé wi	¡cierto!
sé...ki	enfaticación
madanm	mujer
tousa	todo eso
non	nombre
non madanm-lan	el nombre de la mujer
ébé	¡caramba!
mem	mismo
e mwen	y yo
non-mwen	mi nombre
kontan	contento
konnet	conocer
kontan konnet ou	encantada, encantado
moun	persona
sé ki moun?	¿quién es?
li	él/ella
sé li ki fè...	es ella que hizo
ti	pequeño
lison	lección
<i>Ti lison</i>	<i>nombre de un curso de criollo en la tele</i>
asou	en
Martinique 1 ^{ère}	Canal de televisión en Martinica
wè	ver
ou sav	sabes
bagay-tala	esta historia

ka entérése mwen	me interesa
enmen	querer
té ké	marcador del condicional
mwen té ké enmen	yo querría
bien	bien
plibien	mejor
kon	ya que
té ka	marcador del futuro
itou	también
ansanm	juntos
san	sin
problem	problema
san problem	con mucho gusto
mé	pero
atann	esperar
détwa	algunos
kanmarad	amigo
yo	ellos / ellas
mi	mirar
mi yo	míralos
rivé	llegar
dé	dos
fi	chica
sé dé fi-a	los dos chicas
sé dé boug-tala	esos dos chicos
bel pasaj	fantástico

4. Europa

L'Ewop

. Sébastiàn ka prezanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

. O lwen ou ka tann moun ka prezanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! É wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou ? – An-han.

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

{GigaMartinique.com/Capitulo004}

Sebastian (S) presenta a Marie-José a sus amigos de París, Milán, Sevilla y Amsterdam.

Marie-José, estos son Darío de Milán, Charlotte de Ámsterdam, Carmen de Sevilla y Félix de París. Llegaron ayer. Chicos, esta es Marie-José.

Desde la distancia se entienden a las personas que se presentan: Hola, soy Carmen. – ¡Un placer! ¿Y tu? Charlotte? Un placer. – ¿Quién es esa? – Acabo de encontrarla. Es fabulosa. – ¿Ella viene con nosotros a la Bahía del Burro? – Sí.

Alemania, Francia, Holanda, España, Italia, Cerdeña. ¡Somos Europa! (...) Espera ... ¿no hay inglés?

¡No hay inglés! Y está bien así, ¿qué decís? Están aún más locos que los estadounidenses. ¿Quieren salir de Europa? ¡Que se vayan!

Tienes razón, amigo mío! No los necesitamos. Nos quedamos entre nosotros. ¿Estás aquí con un programa Erasmus?

Palabras

prézanaté	presentar
zanmi	amigo
zanmi'y	sus amigos
ki sòti...	che son (<i>salen</i>) de...
mi	aquí: estos son
yè	ayer
manmay	chicos
lwen	lejos
o lwen	desde la distancia
tann	entender
yo ka prézanaté kò-yo	se presentan
bien bonjou	hola
man sé Karmen	soy Carmen
anchanté	encantado/a, un placer
é wou ?	¿y tú?
sé ki moun ?	¿quién es/son?
jwenn	encontrar
man fini jwenn li	acabo de encontrarla
manzel an zafè'y	es fabulosa
vini	venir
Almagn	Alemania
Frans	Francia
Oland	Holanda
Espagn	España
Itali	Italia
Sardegna	Cerdeña
Ewop	Europa
Anglé	inglés
pa ni Anglé ?	¿ningún inglés?

bon	bueno, bien
i bon konsa	está bien así
di	decir
sa zot di ?	¿qué decís?
ankò	aún
folmanté	loco
pli folmanté	más loco
ki	que (comparación)
Méritjen	estadounidense
sé Méritjen-an	los estadounidenses
lé	querer
kité	salir
kité yo alé !	¡que se vayan!
ni rézon	tener razón
ou fout ni rézon	tienes mucha razón
bizwen	necesidad
nou pa bizwen yo	no los necesitamos
reté	quedar
ant	entre
nou ka rété ant nou	nos quedamos entre nos
pou	para
program	programa
Erasmus	Programa de intercambio universitario de la Unión Europea

5. Europa (cont.)

L'Ewop (lasuit)

. *Pa ni Anglé !*

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

MJ Erasmus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvè pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

{GigaMartinique.com/Capitulo005}

Ningún inglés!

Tienes razón, amigo mío! No los necesitamos. Nos quedamos entre nosotros. ¿Estás aquí con un programa Erasmus?

Sí, vi que en la universidad hacen un curso de criollo. Parece que hay mucha gente.

Erasmus es realmente una cosa estupenda. Mi dijeron que Fort-de-France es una de las ciudades que los jóvenes prefieren.

¡Y tú puedes entenderlos! ¡Fort-de-France es una metrópolis!

¡No exageramos! Pero es verdad, es una pequeña ciudad bonita.

Y ahora, ¿qué vamos a hacer? Me gustaría disfrutar de la playa, nadar, beber un ti' punch.

Mira, el autobús. ¡Vamonos! Donkey Bay, ya llegamos! Encontraréis mis amigos ahí. Ya lo veréis, son geniales.

Palabras

atè	a
linivèsité	universidad
kour	curso
asiparé	parece
la	ahí
ni bon moun	hay mucha gente
an bel bagay	una cosa estupenda
mem	realmente
yo di mwen	mi dijeron
Fodfwans	Fort-de France (capital de Martinica)
sé vil-la	las ciudades
sé jenn-lan	los jóvenes
pisimié	preferir
gran	grande
moli	no exageramos
sa vré	es verdad
kisa nou kay fè ?	¿qué vamos a hacer?
atjelman	ahora

anvi	tener ganas
mwen anvì	me gustaría
pran pié-mwen	disfrutar
laplaj	playa
najé	nadar
bwè	beber
ti ponch	cóctel tradicional: Rhum Agricole + un poco di succo di lime + un poco di sciroppo di zucchero di canna. ¡Saludo!
lotobis	autobús
annou alé !	¡vámonos!
nou ka vini	ya llegamos
ké	marcador del futuro
laba-a	ahí
yo an zafè-yo	sono geniales

6. Auberge Espagnole

Kolokasion

- . *Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*
- D Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?
- MJ Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.
- D O ! eskizé mwen, pou tout bon !
- MJ Mwen ka étidié anglé. É wou, kisa ou ka fè ?
- D Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.
- MJ E Matinik, ki koté ou ka rété ?
- D Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.
- MJ An-han, bò restoran-an ?
- D Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.
- MJ Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?
- D An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.
- MJ A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...
- D Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.
- MJ Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !
- . *Téléfòn-lan ka sonnen.*
- MJ Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.
- {GigaMartinique.com/Capitulo006}
- En el ferri que va a la Bahía del Burro, Dario (D) se acerca a Marijozé (MJ).*
- Bueno, Doudou, ¿qué haces en la vida?
- Por favor no me llames Doudou. Mi nombre es Marijozé.
- Oh, discúlpame, ciertamente!
- Estudio ingles. ¿Y tú qué haces?
- Terminaré mis estudios a finales de año. Luego haré marketing.
- Y en Martinica, ¿dónde vives?
- Vivo en Fort-de-France en la calle Arawaks, cerca de la Fortaleza de Saint-Louis (ver [Google Maps™](#)).
- Ah sí, ¿cerca del restaurante?
- Eso es. Vivimos en el edificio justo enfrente, junto a las escaleras.
- ¡Qué hermoso edificio! ¿Vives solo?
- No, vivo allí con Félix, Charlotte, Carmen y Sebastian.
- Ah... vivís cinco. Hacer las compras, lavar los platos, lavar la ropa, limpiar la casa...
- Exactamente. Parece difícil, pero espero que sepamos ponernos de acuerdo. Sería estúpido pelearse por eso solo.
- Todo el mundo tiene que hacer su parte. ¡No te preocupes!, debería funcionar.
- El teléfono suena.*
- Oh, discúlpame por un momento... tengo que responder.

Palabras

vansé	acercarse
doudou	chéri(e)
lavi	vida
kriyé	llamar
souplé	por favor
pou tout bon	ciertamente
étidié	estudiar
é wou	y tú
fini	terminar
fen	fin
lanné	año
apré sa	luego
ki koté	dónde
rété	vivir
Arawak	Grupo de pueblos indígenas (Caribe y Sudamérica).
bò	cerca
restoran	restaurante
sé sa mem !	¡eso es!
batiman	edificio
jiskont	justo
anfas	enfrente
leskalié	escalera
viv	vivir
sel	solo
tou sel	solo solo
senk	cinco
fè kous	hacer las compras

fè lavésel	lavar los platos
lavé rad	lavar la ropa
nétwayé kay-la	limpiar la casa
trouvé	hallar pensar
red	difícil
o pé trouvé sa red	parece difícil (<i>lit.: puedes pensar que sea difícil</i>)
espéré	esperar
sa / sav	saber
antann kò-yo	ponerse de acuerdo
sa té ké	sería
kouyon	estúpido
pété kankan	pelearse
pou sa selman	per eso solo
fok	hace falta
chak	todo el mundo
mété	poner
mété kò'y dwet	hacer su parte (<i>lit.: ponerse derecho</i>)
pa fann !	¡no te preocupes!
maché	funcionar
téléfòn	teléfono
sonnen	sonar
moman	momento
fok mwen	tengo que
réponn	responder

7. Martinique GigaVacaciones

Matinik GigaVakans

Marijozé ka palé an téléfòn.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :

Zot wè sé dofen-an ?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

{GigaMartinique.com/Capitulo007}

Marie-José habla por teléfono.

Hola, Matinik GigaVakans. ¿Can I help you? (...)

¡Perdón por hablar inglés! Por supuesto, hablo criollo. (...) Sí, soy yo (...) Sí, es la casa en la colina entre Le Marin y Le Vauclin. (...) Hm, exactamente.

En el Mòn Van. ¿Me puede dar sus citas una vez más, por favor? (...)

Lunes 11 de febrero hasta lunes 11 de marzo? Oh... lo siento, ya tengo clientes (gente) hasta el 18 de febrero. Pero después de eso, puedo recibirla. (...)

Hm, entiendo. No se preocupe (no se mate). Si está de acuerdo, puedo encontrar algo para Usted desde el 11 hasta el 18 de febrero... Sí... Sí...

Ella hace una señal a sus amigos para que miren hacia el lado derecho del ferri. Hablando en voz muy baja:

¿Habéis visto los delfines?

(...) Sí, señora, todavía estoy con Usted.

Palabras

vakans	vacaciones
kay	casa
bien	<i>énfatiza una o dos palabras</i>
mòn	colina
Maren / Voklen	dos pequeñas ciudades en el sur de Martinica
sé sa mem	exactamente
van	viento
Mòn Van	Morne Vent = Colina del viento
ba	dar
viré ba	dar una vez más
dat	cita
sé dat-ou a	sus citas
lendi	lunes
févriyé	febrero
rivé	aquí: hasta
mars	marzo

ay	oh
dézolé	lo siento
ja	ya
jik o	hasta el
risivwè	recibir
tjwé	matar
pa tjwé kò'w	no se preocupe
si ou dakò	si está de acuerdo
ba'w	para Usted / para ti
fè an ti sign	hacer una señal
ba sé kanmarad- li a	a sus amigos
adwet	hacia el lado derecho
dousman	en voz baja
tou dousman	en voz muy baja
dofen	delfín
toujou	siempre
épi'w	con Usted / con tigo

8. Martinique GigaVacaciones (cont.)

Matinik GigaVakans (lasuit)

Marijozé ka palé an téléfòn.

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem.

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes.

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou.

Marijozé ka tounen pa bò Dario.

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ?

MJ Délè.

C Sé kay-la sé ta'w ?

MJ Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa !

C Aha... Ou ni bon lajan, alò !

Tout moun ka pété ri.

{GigaMartinique.com/Capitulo008}

Marie-José habla por teléfono.

(...) Sí, señora, todavía estoy con Usted.

(...) Todo bien, escribí todo: del 18 de febrero al 11 de marzo en nuestra casa, Can' Hibiscus, en Le Marin, y del 11 al 18 de febrero en la casa de mi amigo Guillermo.

Yo me encargaré de todo. (...) Por supuesto, podemos venir a su encuentro en el aeropuerto. ¿A qué hora llega? (...)

Espere, lo estoy escribiendo. Vendrá de París, llegará a las 4:10 con Air Caraïbes.

¿Cuánto le costará? Oh, el mismo precio que con un taxi, pero tendremos tiempo para conocernos en el camino. (...)

De acuerdo, haremos así. (...) No se preocupe, estaré en el aeropuerto esperándole.

Marie-José vuelve a Darío.

Discúlpame, fue un cliente.

Si entiendo bien, ¿alquilas también casas de vacaciones?

De vez en cuando.

¿Son tuyas las casas?

¡No no! Alquilo las casas de (otras) personas para hacer un poco de dinero. ¡Nada más!

Ajá ... así que tienes un montón de dinero!

Todos se echan a reír.

Palabras

lasuit	continuación
matjé	escribir
dépi	a partir de
kann	caña de azúcar
hibiscus	hibisco
Gilem	Guillermo
otjipé	encargarse
vini jwenn	venir al encuentro
laéwopò	aeropuerto
lè	hora
a ki lè	a qué hora
sòti	venir de
a 4è	a las 4/a las 16
konbien ?	¿cuánto?
sa ké fè'w	le costará
pri	precio
taksi	taxi
tan	tiempo
nou ké ni tan	tendremos tiempo
fè konésans	conocerse
an chimen	en el camino
fè konsa	hacer así

pa pè	no se preocupe (<i>lit.: nada miedo</i>)
tounen pa bò...	volverse a...
sé tè	fue
kliyan	cliente
lwé	alquilar
kay vakans	casa de vacaciones
osi	también
délè	de vez en cuando
(es) sé ta'w ?	es (son) tuyo(s)/tuya(s)
kay moun	casas de (otras) personas
ba yo	para ellos/ellas
lajan	dinero
fè an ti lajan	hacer un poco de dinero
plis	más
pa plis ki sa	nada más (<i>lit.: no más que eso</i>)
alò	así que
ou ni bon lajan	tienes un montón de dinero
pété ri	echarse a reír

9. La Bahía del Burro

Lans-a-Làn

{GigaMartinique.com/Capitulo009}

- . *Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.* *Marie-José, Sebastian y sus amigos llegan a la Bahía del Burro, un lugar agradable.*
- MJ Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !
¡Aquí estamos, chicos! La Bahía del Burro, una de las hermosas playas de Trois-Îlets. ¡Mirad qué bonita es la bahía!
- . *Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.* *Los jóvenes salen del ferri y van a la playa.*
- D Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.
¡Guauu! ¡Qué hermoso es eso! Dirías que las Granadinas.
- MJ Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?
¡Y todo esto muy cerca de Fort-de-France en ferri! ¿Qué decís?
- . *Charlot ka vansé bò dlo-a.* *Charlotte se acerca a la línea de agua.*
- Ch Movééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !
¡Increíble! ¡Ven y mirad! ¡El agua es absolutamente clara! ¡Hay muchísimos peces pequeños!
- D An ti kwen paradi !
Un pequeño rincón de paraíso!
- F Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !
¡Eso es absolutamente cierto! (lit .: ¡Puedes decir eso!) En comparación, Paris Plage no es nada.
- Ch Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.
No quiero volver a Amsterdam. Aquí hay muchísima luz, allí todo es gris.
- S Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?
¿Vienes a menudo aquí, Marie-José?
- MJ Tanzantan. Sa méyé si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.
De vez en cuando. El mejor es que vengas muy temprano, antes de las 8. No hay casi nadie en el agua. Tomas algunos baños en el mar, lees un poco y no ves el pase del día.
- Ch Ou ka rété la lontan ?
¿Te quedas aquí mucho tiempo?
- MJ Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an.
Depende. Durante el fin de semana, a veces nos quedamos todo el día.
- Ch Mésié ! Fout zot ni chans !
¡Dios! ¡Que suertudos sois!

Palabras

mi nou rivé!	¡aquí estamos!
sé boug-la	chicos
yonn	un / una
adan	dentro en entre
plaj	playa
Twa-Zilé	Trois-Îlets (ver Google Maps™)
gadé manniè	mirad qué
rad	bahía
sé jennjan-an	los jóvenes
désann	salir
désann adan	salir de (barco)
woy	guau
fout sa bel !	¡qué hermoso!
ou sé di	dirías
lé Grenadin	las Grenadinas
pré	cerca
tou pré	muy cerca
abò	en (barco)
dlo	agua
mové !	¡increíble!
vini wè	¡ven y mirad!
klè	claro
klè klè klè	absolutamente claro
anlo	muchísimos
pwason	pez
kwen	rincón
paradi	paraíso
ou pé di sa !	¡eso es absolutamente cierto! (<i>lit.: lo puedes decir</i>)

Paris Plage	Iniciativa de verano del Ayuntamiento de París: entre julio y agosto, 3,5 km de la orilla derecha del Sena están equipados para albergar actividades deportivas, playas de arena, palmeras. Ver Wikipedia .
djendjen	de nada
a koté sa	en comparación
viré	volver
limiè	luz
gri	gris
souvan	a menudo
tanzantan	de vez en cuando
méyè	mejor
bonnè	temprano
bonnè bonnè	muy temprano
avan	antes
uitè	las 8
pres	casi
dé-o-twa	algunos (<i>lit.: dos o tres</i>)
ben	baño
pran an ben lanmè	tomar un baño en el mar
li	leer
tibren	un poco
jounen	día
lontan	mucho tiempo
dépann	depender
pannan	durante
wikèn	fin de semana
Mésié !	¡Dios!
chans	suerte
fout zot ni chans !	¡que suertudos sois!

10. En el bar

Adan an bar

{GigaMartinique.com/Capitulo010}

- . *Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévous épi an moun adan bar plaj-la.*
- MJ Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.
- Ch Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?
- MJ Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...
- F Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.
- MJ Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.
- Garç Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab laba-a, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.
- MJ Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.
- Garç Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.
- MJ Alò, ba mwen dé adan chak.
- Garç Zot ka pran an lot bagay ?
- A Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.
- C E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?
- MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.
- . *Tout moun ka pété ri.*
- Marie-José recibe una llamada telefónica. Entendemos que hace una cita con alguien en el bar de la playa.*
- Mis amigos están llegando. ¿Vamos al bar? Me gustaría comer algo.
- Yo también, me estoy muriendo de hambre. ¿Qué podemos tomar?
- Hay sandwiches, acras, papardas fritas, pollo boucané...
- ¡Quiero agua! ¡Muchíssima agua! Me estoy muriendo de sed.
- ¡Hola! ¿Tienes una mesa para 10 personas, por favor? Somos 6, pero los demás llegarán en un cuarto de hora.
- ¿Como no! Sentáis en la mesa ahí a la izquierda. Os traigo el menú.
- Gracias. ¿Podemos tener dos botellas grandes de agua, por favor? Una natural y otra con burbujas.
- Ah, lo siento, solo tenemos pequeñas botellas de medio litro.
- Así que dame dos de cada uno.
- ¿Tomáis algo más?
- ¿Qué decís, amigos? ¿Por qué no tomaríamos una botella de champagne para celebrar nuestro encuentro? (...) Así que 10 vasos, por favor.
- ¿Y quiénes son los amigos que vienen unirse a nosotros? ¿Cómo se llaman?
- Hay Brigitte, Kecha, Laurent y Georges-Michel. Son simpáticos y hasta sociables. Os gustarán. Lo pasaremos en grande...
- Todos se echan a reír.*

Palabras

bar	bar	boutey	botella
kout téléfòn	llamada	Chanflò	marca local de agua natural
randévou	cita	Didié	marca local de agua con gas
mwen té ké enmen	querría, me gustaría	sé...selman nou ni	solo tenemos...
manjé	comer	dimi	medio
mò fen	morir de hambre	lit	litro
sandwich	sandwich	dé adan chak	dos de cada uno
akra	albóndigas fritas con trozos de pescado o verduras (aperitivo)	an lot bagay	algo más
balawou	paparda	sa zot di	qué decís
fri	frito	lé zanmi	amigos
poul	pollo	chanpagn	champagne
poul boukané	pollo ahumado, previamente marinado con tomillo, aceite, sal y pimienta, cebollas, ajo, cebollino, chile, jugo de lima.	an ti chanpagn	una botella de champagne
mò swef	morir de sed	fété	celebrar
es	<i>introduce una oración interrogativa</i>	rankont	encuentro
tab	mesa	vè	vaso
nou a 6	somos 6	di(s) vè	10 vasos
sé lézot-la	los demás	sa ki	¿quién es? ¿quiénes son?
adan an kar-d-è	en un cuarto de ora	jwenn	unirse
mété kò-zot anlè tab	sentarse en una mesa	ki non-yo ?	¿cómo se llaman?
agoch	a la izquierda	senpatik	simpático
potè	traer	dous	sociable
kat	menú	mem	hasta
ba zot	para vosotros	zot ké enmen yo	os gustarán
es nou pé ni...?	¿podemos tener...?	group	gruppo
		fè an ti group an zafè'y	lo pasaremos en grande

Martinique – Italia

1. Su, tutti alla Baia dell'Asino!

Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn!

{GigaMartinique.com/Capitolo001}

*An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété
Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.*

*Un giovane tedesco (A) chiede a una
ragazza di Martinica (B) come può
andare alla Baia dell'Asino.*

A Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?

Scusa, devo andare alla Baia dell'Asino. Come devo fare?

B Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.

È facile. Se prendi questa discesa, arrivi sul Malecon. È laggiù. Lo vedi? Il traghetto è dall'altro lato della strada. Prendi il primo che parte.

A Mèsi anpil. An lot soley.

Molte grazie. Arrivederci.

B An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?

Arrivederci. (...) Hm, scusami, ti posso fare una domanda?

A Pa ni pwoblem.

Certamente!

B Ou pa moun isi-a ?

Tu non sei di qua?

A An-an, mwen Alman. Poutji ?

No, sono tedesco. Perché?

B Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?

Perché parli il creolo della Martinica. Tuo padre è martinichese o tua madre?

A Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.

No, mio padre e mia madre sono entrambi tedeschi.

B Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?

Non capisco. Come fai a parlare il creolo?

A Eben...

Eh...

Parole

annou !	su, avanti!
tout moun	tutti, tutte
alé	andare
ka	marcatore del presente
tout moun ka alé	tutti vanno
Lans-à-Làn	Baia dell'Asino (vedi Google Maps™)
milé	asino
an	un, una
jenn	giovane
Alman	tedesco
mandé	chiedere
jennfi	giovane donna
ki	chi (pronome relativo)
rété	vivere
Matinik	Martinica
ki manniè	come
i	lui/lei
pé	potere
eskizé mwen	scusami
mwen / man	io
pou	per dovere
fè	fare
sa fasil	è facile
si	se
ou	tu
pran	prendere
isi-a	qui
aladésant	giù
rivé	arrivare
anlè	su
Malekòn	Malecon (lungomare a Fort-de-France)
sé	è, si trova
laba-a	laggiù

wè	vedere
ou ka wè'y ?	lo vedi?
bato	traghetto, nave
lot	altro
koté	lato
lari	strada
prèmié	primo
pati	partire
mèsi	grazie
mèsi anpil	grazie mille
an lot soley	arrivederci
pozé an kèsion	fare una domanda
ti	piccolo
pa	particella di negazione
ni	c'è, ci sono
pa ni pwoblem !	certamente!
ou pa moun isi-a ?	tu non sei di qua?
an-an	no
poutji	perché (domanda)
pas	perché (risposta)
palé	parlare
kréyol	creolo
papa	padre
papa'w	tuo padre
matinitjé	martinichese
oben	o
manman	madre
awa	no, no, no
épi	e con
tou lé dé	tutti due
konprann	capire
eben...	eh...

2. Il creolo della Martinica sul cellulare

Kréyol Matinik anlè powtab-la

{GigaMartinique.com/Capitolo002}

. *An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*

Una ragazza di Martinica (B) si chiede perché un turista tedesco (A) parla creolo.

A Mwen aprann kréyol adan an liv.

Ho imparato il creolo con un libro.

B Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !

Con un libro? Ma che cosa mi racconti? Nessuno può imparare il creolo con un libro, oh!

A Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.

Non c'è soltanto un libro, c'è anche un'app. Insomma: ho imparato il creolo con un cellulare e con un tablet.

B Ou ka fè lafet ?

Stai scherzando?

A Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout bagay-la.

Assolutamente no! Puoi provare. Vai su Play Store e cerchi *GigaMartinique*. In un batter d'occhio scarichi tutto.

B Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !

Basta! Mi stai prendendo in giro!

A Mé non ! Gadé sa !

Per niente. Guarda questo...

. *I ka montré aplikasion GigaMartinique.*

Fa vedere l'app di GigaMartinique.

B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !

Wow, incredibile! È creolo vero! Il nostro creolo (della Martinica).

Parole

kréyol Matinik	creolo della Martinica
powtab	cellulare
i ka mandé kò'y	lui/lei si chiede
poutji	perché
touris	turista
apran	imparare
adan	in
liv	libro
kisa	che cosa
rakonté	raccontare
la a	(formula di enfaticizzazione; vedi pagina xxx)
pèsonn...pa	nessuno
pé	potere
boug	oh
pa ni	non c'è, non ci sono
selman	soltanto
ni	c'è, ci sono
aplikasion	app
tou	anche
kidonk	insomma
fè lafet	scherzare

pies pa !	assolutamente no!
éséyé	provare
anlè	su
chèché	cercare
zié	occhio
adan an bat-zié	in un batter d'occhio
télécharjé	scaricare
tout (bagay-la)	tutto
asé di !	basta!
ou ka fè jé épi mwèn	mi stai prendendo in giro
mé non !	per niente!
gadé	guardare
montré	far vedere
manman, manman, manman!	wow!
sa	ciò, questo
posib	possibile
sa pa posib !	è incredibile!
bon	buono, vero
bon kréyol ki la	creolo vero
kréyol-nou an	il nostro creolo

3. Il creolo della Martinica sul cellulare (cont.)

Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit) {GigaMartinique.com/Capitolo003}

- . *An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).* *Una ragazza di Martinica (B) parla con un giovane turista tedesco (A).*
- B *Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !* *Wow, incredibile! È creolo vero! Il nostro creolo (della Martinica).*
- A *Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé.* *E sì, sono una signora di Martinica e un tedesco che hanno fatto tutto questo. La signora si chiama Marijozé.*
- B *Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen !* *Marijozé? Perbacco, lo stesso nome mio.*
- A *E mwen, non-mwen sé Sébastien.* *E io mi chiamo Sebastian.*
- B *Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Marijozé-a, sé ki moun ?* *Piacere, Sebastian. E quest'altra Marijozé, chi è?*
- A *Sé li ki fè Ti lison asou Martinique 1^{ère}.* *È lei che ha fatto Ti lison su Martinique 1^{ère}.*
- B *Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ?* *Eh sì, vedo chi è. Sai, questa storia m'interessa. Vorrei guardarla meglio. Siccome stavo andando anch'io alla Baia dell'Asino, andiamo insieme?*
- A *San problem, mé man ka atann détwà kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé.* *Certamente, però stavo aspettando alcuni amici. (...) Ah, eccoli, stanno arrivando.*
- B *Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj....* *Le due ragazze e quei due ragazzi? Fantastico...*

Parole

mé wi	e sì
sé...ki	è/sono...chi
madanm	signora
tousa	tutto questo
non	nome
non madanm-lan	il nome della signora
ébé	perbacco
mem	stesso
e mwen	e io
non-mwen	il mio nome
kontan	contento
konnet	conoscere
kontan konnet ou	piacere
moun	persona
sé ki moun?	chi è?
li	lei/lui
sé li ki fè...	è lei/lui che ha fatto...
ti	piccolo
lison	lezione
<i>Ti lison</i>	nome di un corso di lingua televisivo
asou	su
Martinique 1 ^{ère}	Canale TV della Martinica
wè	vedere
ou sav	sai
bagay-tala	questa cosa

ka entérése mwen	m'interessa
enmen	amare, aver piacere di
té ké	marcatore del condizionale
mwen té ké enmen	mi piacerebbe
bien	bene
plibien	meglio
kon	siccome
té ka	marcatore del futuro
itou	anche
ansanm	insieme
san	senza
problem	problema
san problem	certamente
mé	però
atann	aspettare
détwa	alcuni
kanmarad	amico, amica
yo	loro
mi	guardare
mi yo	eccoli
rivé	arrivare
dé	due
fi	ragazza
sé dé fi-a	le due ragazze
sé dé boug-tala	questi/quei due ragazzi
bel pasaj	fantastico

4. Europa

L'Ewop

. Sébastiàn ka prézanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

. *O lwen ou ka tann moun ka prézanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! É wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou ? – An-han.*

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

{GigaMartinique.com/Capitolo004}

Sebastian (S) presenta a Marie-José i suoi amici di Parigi, Milano, Siviglia e Amsterdam.

Marie-José, questi sono Dario di Milano, Charlotte di Amsterdam, Carmen di Siviglia e Félix di Parigi. Sono arrivati ieri. Ragazzi, questa è Marie-José.

Da lontano si sentono delle persone che si presentano: Ciao, sono Carmen. – Piacere! E tu? Charlotte? Piacere! – Chi è? – L'ho appena incontrata. È favolosa. – Viene con noi alla Baia dell'Asino? – Sì.

Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Siamo l'Europa! (...) Aspetta ... non c'è un inglese?

Non c'è (neanche) un inglese! E va bene così, che dite? Sono ancora più pazzi degli americani! Vogliono lasciare l'Europa? Che vadano!

Hai veramente ragione, amico mio! Non abbiamo bisogno di loro. Restiamo tra noi. Siete qui per un programma Erasmus?

Parole

prézanaté	presentare	pa ni Anglé ?	nessun inglese?
zanmi	amico	bon	bene; buono
zanmi'y	i suoi amici	i bon konsa	va bene così
ki sòti...	chi sono (<i>escono</i>) di...	di	dire
mi	ecco	sa zot di ?	che dite?
yè	ieri	ankò	ancora
manmay	ragazzi	folmanté	pazzo
lwen	lontano	pli folmanté	più pazzo
o lwen	da lontano	ki	di (paragone)
tann	sentire	Méritjen	americano
yo ka prézanaté kò-yo	si presentano	sé Méritjen-an	gli americani
bien bonjou	buongiorno	lé	volere
man sé Karmen	io sono Carmen	kité	lasciare
anchanté	piacere	kité yo alé !	che vadano!
é wou ?	e tu	ni rézon	avere ragione
sé ki moun ?	chi è? / chi sono?	ou fout ni rézon	hai veramente ragione
jwenn	incontrare	bizwen	bisogno
man fini jwenn li	l'ho appena incontrato/incontrata	nou pa bizwen yo	non abbiamo bisogno di loro
manzel an zafè'y	è favolosa	rété	restare
vini	venire	ant	tra
Almagn	Germania	nou ka rété ant nou	restiamo tra noi
Oland	Olanda	pou	per
Espagn	Spagna	program	programma
Itali	Italia	Erasmus	Programma di scambio universitario dell'Unione Europea
Sardegna	Sardegna		
Ewop	Europa		
Anglé	inglese		

5. Europa (cont.)

L'Ewop (lasuit)

Pa ni Anglé !

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa bizwen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

MJ Erasmus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

{GigaMartinique.com/Capitolo005}

Nessun inglese!

Hai veramente ragione, amico mio! Non abbiamo bisogno di loro. Restiamo tra noi. Siete qui per un programma Erasmus?

Sì, ho visto che all'università fanno un corso di creolo. Sembra che ci sia molta gente.

Erasmus è davvero una cosa stupenda. Mi hanno detto che Fort-de-France è tra le città che i giovani preferiscono.

E lo puoi capire! Fort-de-France è una metropoli!

Piano, piano! Ma è vero, è una bella cittadina.

Che cosa faremo ora? Ho voglia di godermi la spiaggia, nuotare, bere un ti' punch.

Ecco l'autobus. Su, andiamo! Baia dell'Asino, stiamo venendo!

Incontrerete i miei amici laggiù. Vedrete, sono fantastici.

Parole

atè	a
linivèsité	università
kour	corso
asiparé	sembra
la	là
ni bon moun	c'è molta gente
an bel bagay	una cosa stupenda
mem	davvero
yo di mwen	mi hanno detto
Fodfwans	Fort-de France (capoluogo della Martinica)
sé vil-la	le città
sé jenn-lan	i giovani
pisimié	preferire
gran	grande
moli	piano
sa vré	é vero
kisa nou kay fè ?	che cosa facciamo?
atjelman	ora, adesso

anvi	aver voglia
mwen anvi	ho voglia di
pran pié-mwen	godere
laplaj	spiaggia
najé	nuotare
bwè	bere
ti ponch	Cocktail tradizionale: una buona dose di "Rhum Agricole" + un po' di succo di lime + un po' di sciroppo di zucchero di canna. Salute!
lotobis	autobus
annou alé !	su, andiamo!
nou ka vini	stiamo venendo, stiamo arrivando
ké	marcatore del futuro
laba-a	laggiù
yo an zafè-yo	sono fantastici

6. Vivere in comunità

Kolokasion

- . *Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.* {GigaMartinique.com/Capitolo006}
- D Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ? *Sul traghetto che va alla Baia dell'Asino, Dario (D) si avvicina a Marijozé (MJ).*
- MJ Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé. Allora, Doudou, cosa fai nella vita?
- D O ! eskizé mwen, pou tout bon ! Oh, scusami, ma certo!
- MJ Mwen ka étidié anglé. É wou, kisa ou ka fè ? Studio l'inglese. E tu, che cosa fai?
- D Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa. Finirò i miei studi alla fine dell'anno. Dopo farò marketing.
- MJ E Matinik, ki koté ou ka rété ? E in Martinica, dove abiti?
- D Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi. Abito a Fort-de-France in via Arawaks, vicino alla fortezza di Saint-Louis.
- MJ An-han, bò restoran-an ? Ah sì, vicino al ristorante?
- D Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a. Esatto. Abitiamo nell'edificio proprio di fronte, vicino alle scale.
- MJ Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ? Che bel palazzo! Vivi sola solo?
- D An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn. No, vivo lì con Félix, Charlotte, Carmen e Sebastian.
- MJ A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la... Ah! Vivete in cinque. Fare la spesa, lavare i piatti, lavare i vestiti, pulire la casa...
- D Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman. Esattamente. Sembra difficile, ma spero che sapremo metterci d'accordo. Sarebbe un peccato bisticciare per così poco.
- MJ Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché ! Ognuno deve fare il suo. Non preoccuparti, funzionerà!
- . *Téléfòn-lan ka sonnen.* *Il telefono squilla.*
- MJ Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn. Oh, scusami un momento ... devo rispondere.

Parole

vansé	avvicinarsi
doudou	chéri(e)
lavi	vita
kriyé	chiamare
souplé	per favore
pou tout bon	ma certo
étidié	studiare
é wou	e tu
fini	finire
fen	fine
lanné	anno
apré sa	dopo
ki koté	dove
rété	abitare
Arawak	Gruppo di popoli indigeni (Caraibi e America del Sud)
bò	vicino a
restoran	ristorante
sé sa mem !	esatto!
batiman	palazzo
jiskont	proprio
anfas	di fronte
leskalié	scala
viv	vivere
sel	sola
tou sel	sola sola
senk	cinque
fè kous	fare la spesa

fè lavésel	lavare i piatti
lavé rad	lavare i vestiti
nétwayé kay-la	pulire la casa
trouvé	trovare pensare
red	schwierig
o pé trouvé sa red	sembra difficile (<i>lett.: puoi pensare questo difficile</i>)
espéré	sperare
sa / sav	sapere
antann kò-yo	mettersi d'accordo
sa té ké	sarebbe
kouyon	stupido, da coglioni
pété kankan	bisticciare
pou sa selman	per così poco (<i>lett.: per questo solamente</i>)
fok	dovere
chak	ognuno, ogni
mété	mettere
mété kò'y dwet	fare il suo (<i>lett.: mettersi dritto</i>)
pa fann	non preoccuparti
maché	funzionare
téléfòn	telefono
sonnen	squillare
moman	momento
fok mwen	devo
réponn	rispondere

7. Martinique GigaVacanze

Matinik GigaVakans

Marijozé ka palé an téléfòn.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :

Zot wè sé dofen-an ?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

{GigaMartinique.com/Capitolo007}

Marie-José parla al telefono.

Buongiorno, Matinik GigaVakans. Can I help you? (...)

Mi scusi se parlo inglese! Certo, parlo creolo. (...) Sì, sono io (...) Sì, è la casa sulla collina tra Le Marin e Le Vauclin. (...) Hm, esattamente.

Sul Mòn Van. Mi può ridare i suoi dati, per favore? (...)

Lunedì 11 febbraio fino a lunedì 11 marzo? Oh ... mi dispiace, ho già clienti (gente) fino al 18 febbraio. Ma dopo, posso ricevervi. (...)

Hm, capisco. Non si preoccupi (*lett.: non si uccida*). Se è d'accordo, posso trovare qualcosa per Lei dall'11 al 18 febbraio... Sì... Sì...

Fa un segno agli amici di guardare dal lato destro del traghetto. Parlando a voce molto bassa:

Avete visto i delfini?

(...) Sì, signora, sono sempre qui con Lei.

Parole

vakans	vacanza
kay	casa
bien	<i>enfatisza una o delle parole</i>
mòn	collina
Maren / Voklen	due cittadine nel sud della Martinica
sé sa mem	esattamente
van	vento
Mòn Van	Morne Vent = Collina del vento
ba	dare
viré ba	ridare
dat	dati
sé dat-ou a	i Suoi dati i tuoi dati
lendi	lunedì
févriyé	febbraio
rivé	qui: fino a
mars	marzo

ay	oh
dézolé	mi dispiace
ja	già
jik o	fino a
risivwè	ricevere
tjwé	uccidere
pa tjwé kò'w	non si preoccupi
si ou dakò	se è d'accordo
ba'w	per Lei / per te
fè an ti sign	fare un segno
ba sé kanmarad- li a	ai suoi amici
adwet	sul lato destro
dousman	piano a bassa voce
tou dousman	a voce molto bassa
dofen	delfino
toujou	sempre
épi'w	con Lei / con te

8. Martinique GigaVacanze (cont.)

Matinik GigaVakans (lasuit)

{GigaMartinique.com/Capitolo008}

Marijozé ka palé an téléfòn.

Marie-José parla al telefono.

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Sì, signora, sono sempre qui con Lei.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem.

(...) Va bene, ho segnato tutto: dal 18 febbraio all'11 marzo a casa nostra, Can' Hibiscus, a Le Marin, e dall'11 al 18 febbraio nella casa del mio amico Guglielmo.

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...)

Mi occuperò di tutto. (...) Certo, possiamo venire a prenderLa all'aeroporto. A che ora arriva? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes.

Aspetti, lo segno. Arriverà da Parigi, arriverà alle 4:10 con Air Caraïbes.

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...)

Quanto Le costerà? Oh, lo stesso prezzo di un taxi, ma avremo il tempo di conoscerci durante il tragitto. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pé, mwen ké laéwopò ka atann ou.

Va bene, faremo così. (...) Non si preoccupi, sarò all'aeroporto ad aspettarLa.

Marijozé ka tounen pa bò Dario.

Marie-José ritorna da Dario.

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan.

Scusami, era una cliente.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ?

Se capisco bene, affitti anche delle case di vacanza?

MJ Délè.

Ogni tanto.

C Sé kay-la sé ta'w ?

Sono tue le case?

MJ Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa !

No, no! Affitto le case degli altri (per loro) per fare un po' di soldi. Nient'altro!

C Aha... Ou ni bon lajan, alò !

Aha... quindi hai un sacco di soldi!

Tout moun ka pété ri.

Tutti scoppiano a ridere.

Parole

lasuit	continuazione
matjé	segnare, scrivere
dépi	da
kann	canna da zucchero
hibiscus	ibisco
Gilem	Guglielmo
otjipé	occupare, occuparsi
vini jwenn	venire a prendere
laéwopò	aeroporto
lè	ora
a ki lè	a che ora
sòti	arrivare da
a 4è	alle 4/alle 16
konbien	quanto
sa ké fè'w	Le costerà
pri	prezzo
taksi	taxi
tan	tempo
nou ké ni tan	avremo il tempo
fè konésans	conoscersi
an chimen	durante il tragitto
fè konsa	fare così

pa pè	non si preoccupi (<i>lett.: niente paura</i>)
tounen pa bò...	tornare da...
sé tè	era
kliyan	cliente
lwé	affittare
kay vakans	casa di vacanza
osi	anche
délé	ogni tanto
(es) sé ta'w ?	è tuo/tua son tuoi/tue
kay moun	casa di altre persone
ba yo	per loro
lajan	soldi
fè an ti lajan	fare un po' di soldi
plis	più
pa plis ki sa	nient'altro (<i>lett.: non più di quello</i>)
alò	allora, quindi
ou ni bon lajan	hai un sacco di soldi
pété ri	scoppiare a ridere

9. La Baia dell'Asino

Lans-a-Làn

{GigaMartinique.com/Capitolo009}

- . *Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.* *Marie-José, Sebastian e i suoi amici arrivano alla Baia dell'Asino, un posto molto bello.*
- MJ Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel ! *Eccoci, ragazzi! La Baia dell'Asino, una delle belle spiagge di Trois-Îlets. Guardate come la baia è bella!*
- . *Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.* *I giovani scendono dal traghetto e vanno verso la spiaggia.*
- D Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin. *Wow! Che bello! Diresti le Grenadine.*
- MJ Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ? *E tutto questo vicinissimo da Fort-de-France con il traghetto! Che cosa ne dite?*
- . *Charlot ka vansé bò dlo-a.* *Charlotte si avvicina all'acqua.*
- Ch Movééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason ! *Incredibile! Venite a vedere! L'acqua è assolutamente trasparente! Ci sono moltissimi pesciolini!*
- D An ti kwen paradi ! *Un piccolo angolo di paradiso!*
- F Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa ! *Verissimo! (lett.: Puoi dirlo!) In confronto, Paris Plage è una spiaggia di niente.*
- Ch Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri. *Io non voglio tornare ad Amsterdam. Qui c'è tantissima luce, laggiù tutto è grigio.*
- S Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ? *Vieni spesso qui, Marie-José?*
- MJ Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé. *Di tanto in tanto. È meglio se vieni prestissimo, prima delle 8. Non c'è quasi nessuno nell'acqua. Fai alcuni bagni in mare, leggi un po', e non vedi passare il tempo (lett.: la giornata).*
- Ch Ou ka rété la lontan ? *Rimani qui a lungo?*
- MJ Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an. *Dipende. Durante il fine settimana, a volte restiamo tutto il giorno.*
- Ch Mésié ! Fout zot ni chans ! *Dio mio! Quanto siete fortunati!*

Parole

mi !	guarda! / guardate!
sé boug-la	ragazzi
yonn	un/una
adan	dentro tra
plaj	spiaggia
Twa-Zilé	Trois-Îlets (vedi Google Maps™)
gadé manniè	guardate come
rad	baia
sé jennjan-an	i giovani
désann	scendere
désann adan	scendere da (nave)
woy	wow
fout sa bel !	che bello!
ou sé di	diresti
lé Grenadin	le Grenadine
pré	vicino
tou pré	vicinissimo
abò	a bordo
dlo	acqua
mové !	incredibile!
vini wè	venite a vedere
klè	trasparente
klè klè klè	assolutamente trasparente
anlo	moltissimi
pwason	pesce
kwen	angolo
paradi	paradiso
ou pé di sa !	verissimo (<i>lett.: puoi dirlo</i>)

Paris Plage	Iniziativa estiva del municipio di Parigi: tra luglio ed agosto, 3,5 km della riva destra della Senna sono attrezzate per ospitare attività sportive, spiagge di sabbia, palme. Vedi Wikipedia .
djendjen	di niente
a koté sa	in paragone
viré	tornare
limiè	luce
gri	grigio
souvan	spesso
tanzantan	di tanto in tanto
méyè	meglio
bonnè	presto
bonnè bonnè	prestissimo
avan	prima
uitè	le 8
pres	quasi
dé-o-twa	alcuni (<i>lett.: due o tre</i>)
ben	bagno
pran an ben lanmè	fare un bagno in mare
li	leggere
tibren	un po'
jounen	giornata
lontan	a lungo
dépann	dipendere
pannan	durante
wikèn	fine settimana
Mésié !	Dio mio!
chans	fortuna
fout zot ni chans !	quanto siete fortunati!

10. Al Bar

Adan an bar

{GigaMartinique.com/Capitolo010}

- . *Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévous épi an moun adan bar plaj-la.*
- MJ Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.
- Ch Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?
- MJ Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...
- F Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.
- MJ Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.
- Garç Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab laba-a, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.
- MJ Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.
- Garç Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.
- MJ Alò, ba mwen dé adan chak.
- Garç Zot ka pran an lot bagay ?
- A Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.
- C E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?
- Marie-José riceve una chiamata. Capiamo prende un appuntamento con qualcuno al bar della spiaggia.*
- I miei amici stanno arrivando. Andiamo al bar? Vorrei mangiare qualcosa.
- Anch'io sto morendo di fame. Cosa c'è (*lett.: che cosa possiamo prendere*)?
- Ci sono panini, accras, balaou fritti, pollo boucané...
- Voglio acqua! Moltissima acqua! Sto morendo di sete.
- Buongiorno! Hai un tavolo per 10 persone, per favore? Siamo in 6, ma gli altri arriveranno tra un quarto d'ora.
- Come no! Mettetevi al tavolo in fondo a sinistra. Vi porto il menu.
- Grazie. Possiamo avere due grandi bottiglie d'acqua, per favore? Una naturale e una frizzante.
- Ah, mi dispiace, abbiamo solo piccole bottiglie da mezzo litro.
- Allora dammi due di ciascuna.
- Prendete qualcos'altro?
- Cosa dite, amici? Perché non prenderemmo una bottiglia di champagne per festeggiare il nostro incontro? (...) Allora 10 bicchieri, per favore.
- E chi sono gli amici che vengono a unirsi a noi? Come si chiamano?

MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.

Tout moun ka pété ri.

Ci sono Brigitte, Kecha, Laurent e Georges-Michel. Sono simpatici e anche socievoli. Vi piaceranno. Faremo una super-cricca...

Tutti scoppiano a ridere.

Parole

bar	bar
kout téléfòn	chiamata
randévous	appuntamento
mwen té ké enmen	vorrei
manjé	mangiare
mò fen	morire di fame
sandwich	sandwich
akra	polpettine fritte con pezzettini di pesce o verdure (antipasto)
balawou	costardella
fri	fritto
poul	pollo
poul boukané	pollo affumicato, precedentemente marinato con timo, olio, sale e pepe, cipolle, aglio, erba cipollina, peperoncino, succo di lime
mò swef	morire di sete
es	introduce una frase interrogativa
tab	tavolo
nou a 6	siamo in 6
sé lézot-la	gli altri
adan an kar-d-è	fra un quarto d'ora
mété kò-zot anlè tab	mettersi a un tavolo
agoch	a sinistra
potè	portare
kat	menu
ba zot	per voi

es nou pé ni...?	possiamo avere...?
boutey	bottiglia
Chanflò	marca locale di acqua naturale
Didié	marca locale di acqua frizzante
sé...selman nou ni	abbiamo solo...
dimi	mezzo
lit	litro
dé adan chak	due di ciascuno
an lot bagay	qualcos'altro
sa zot di	che dite
lé zanmi	amici
chanpagn	champagne
an ti chanpagn	una bottiglia di champagne
fété	festeggiare
rankont	incontro
vè	bicchiere
di(s) vè	10 bicchieri
sa ki	chi sono / chi è
jwenn	unirsi
ki non-yo ?	come si chiamano?
senpatik	simpatico
dous	socievole
mem	anche
enmen	amare
group	gruppo
fè an ti group an zafè'y	fare una super-cricca

13. Appendix 2: Word Treasury

Check word lists regularly and make sure that you know it all:

- Martinique – English: page 168
- Martinique – Français: page 175
- Martinique – Deutsch: page 183
- Martinique – Español: page 191
- Martinique – Italiano: page 199

Martinique – English

a 4è	at 4 o'clock a.m./p.m.	8
agoch	on the left	10
a ki lè	at what time	8
a koté sa	in comparison	9
abò	on board	9
adan	in	2
adan	among	9
adan an kar- d-è	in a quarter of an hour	10
adwet	on/to the right	7
akra	salt cod fritter	10
aladésant	down	1
alé	to go	1
Almagn	Germany	4
Alman	German	1
alò	so	8
an	a	1
adan an bat- zié	in an instant	2
an bel bagay	a super thing	5
an chimen	on the way	8
an lot bagay	something else	10
an lot soley	bye	1
an ti chanpagn	a bottle of champagne	10
an zafè'y	super	10
an-an	no	1
anchanté	a pleasure	4
anfas	opposite	6
Anglé	English	4
ankò	even	4
anlè	on	1
anlo	a lot of	9

annou !	come on, let's go!	1
annou alé !	let's go	5
ansanm	together	3
ant	between	4
antann kò- yo	to get on with each other	6
anvi	to like to	5
aplikasion	app	2
aprann	to learn	2
après sa	thereafter, then	6
Arawak	Group of indigenous peoples of South America and of the Caribbean	6
asé di !	stop it!	2
asiparé	it seems	5
asou	on	3
atann	to wait for	3
atè	at	5
atjelman	now	5
avan	before	9
awa	no, no, no	1
ay	oh	7
ba	to give	7
ba	for	7
bagay	thing	3
balawou	saury	10
bar	bar	10
batiman	building	6
bato	ferry	1
bel pasaj	fantastic	3
ben	swim bath	9
ben lanmè	sea swim	9
bien	good	3

bien	(reinforcement)	7
bien bonjou	hello	4
bizwen	need	4
bò	near	6
bon	good real	2
bon kréyol ki la	real creole	2
bon moun	a lot of people	5
bonnè	early	9
bonnè bonnè	very early	9
boug	guy	2
boutey	bottle	10
bwè	to drink	5
kann	suger cane	8
chak	every	6
Chanflò	brand of still water	10
chanpagn	champagne	10
chans	luck	9
chèché	to search for	2
dat	date	7
dé	two	3
dé adan chak	two of each	10
délé	sometimes	8
dé-o-twa	a few (lit.: two-or-three)	9
dépann	to depend	9
dépi	from, since	8
désann	to go down	9
désann adan	to leave (ship)	9
détwa	a few	3
dézolé	I'm sorry	7
di	to say	4
di(s) vè	ten glasses	10
Didié	brand of water with bubbles	10

dimi	half	10
djendjen	without value	9
dlo	water	9
dofen	dolphin	7
doudou	chéri(e)	6
dous	sociable	10
dousman	in a low voice	7
e mwen	and me	3
é wou ?	and you?	4
ébé	well	3
eben...	well...	1
enmen	to love	3
épi	and with	1
épi'w	with you	7
Erasmus	European student exchange program	4
es	<i>introducing of a question</i>	10
es nou pé ni...	can we have...	10
éséyé	to try	2
eskizé mwen	excuse me	1
Espagn	Spain	4
espéré	to hope	6
étidié	to study	6
Ewop	Europe	4
fè	to do	1
fè an ti lajan	to make some money	8
fè an ti sign	to make a sign	7
fè konésans	to get to know each other	8
fè konsa	to do it like this	8
fè kous	to do the shopping	6
fè lafet	to joke	2
fè lavésel	to do the dishes	6
fen	end	6

fété	to celebrate	10
févriyé	February	7
fi	girl	3
fini	to finish	6
Fodfwans	Fort-de France	5
fok	must	6
fok mwen	I must	6
folmanté	crazy	4
fout sa bel !	how beautiful that is!	9
fout zot ni chans !	how lucky you are!	9
fri	fried	10
gadé	to look	2
gadé manniè	look how	9
Gilem	William	8
gran	big	5
gri	grey	9
group	groupe	10
hibiscus	hibiscus	8
i	he/she/it	1
isi-a	here	1
Itali	Italy	4
itou	too	3
ja	already	7
jenn	young; young man	1
jennfi	young woman	1
jik o	up until	7
jiskont	just	6
jounen	day	9
jwenn	to meet	4
jwenn	to join	10
ka	present tense marker	1
kanmarad	friend	3
kat	menu	10

kay	house	7
kay moun	house(s) of other people	8
kay vakans	holiday home	8
ké	Future tense marker	5
ki	who, that, which (relative pronoun)	1
ki	than	4
ki koté	where	6
ki manniè	how	1
ki non-yo ?	what are their names?	10
ki sòti	who is/are from	4
kidonk	in other words	2
kisa	what	2
kisa nou kay fè ?	what are we going to do?	5
kité	to leave	4
kité yo alé !	let them go!	4
klè	clear	9
klè klè klè	absolutely clear	9
kliyan	client	8
konbien	how much	8
kon	as	3
konnet	to know	3
konprann	to understand	1
kontan	happy	3
kontan konnet ou	pleased to meet you	3
koté	site	1
kour	course	5
kout téléfòn	phone call	10
kouyon	stupid	6
kréyol	creole	1
kréyol Martinik	Martinique creole	2
kréyol-nou	our creole	2

an		
kriyé	to call	6
kwen	corner	9
la	there	5
la a	(formula of insistence; see page xxx)	2
laba-a	down there	1
laéwopò	airport	8
lajan	money	8
lanné	year	6
Lans-à-Làn	Donkey Bay (see Google Maps™)	1
laplaj	beach	5
lari	street	1
lasuit	continuation	8
lavé rad	to wash the clothes	6
lavi	life	6
lé	to want	4
lè	hour	8
lé Grenadin	the Grenadines	9
lé zanmi	friends	10
lendi	Monday	7
leskalié	stairs	6
li	him/her	3
li	to read	9
limiè	light	9
linivèsité	university	5
lison	lesson	3
lit	liter	10
liv	book	2
lontan	a long time	9
lot	other	1
lotobis	bus	5
lwé	to rent	8
lwen	far	4
maché	to work out	6

madanm	lady	3
Malekòn	Malecon (esplanade in Fort-de-France)	1
mandé	to ask	1
manjé	to eat	10
manman	mother	1
manman, manman, manman!	wow!	2
manmay	guys	4
manzel an zafè'y	she is fabulous	4
mars	March	7
Martinique 1 ^{ère}	Martinique TV channel	3
Matinik	Martinique	1
matinitjé	Martiniquan	1
matjé	to write down	8
mé	but	3
mé non !	not at all!	2
mé wi	yeah	3
mem	same	3
mem	really	5
mem	even	10
Méritjen	American	4
mèsi	thank you	1
mèsi anpil	thank you very much	1
Mésié !	God!	9
mété	to put	6
mété kò-zot anlè tab	to sit down at a table	10
mété kò'y dwet	to put one's body straight = to do one's bit	6
méyè	best	9
mi	to look	3
mi	here: this is, these are	4

mi yo	here they are	3
milé	donkey	1
mò fen	to die of hunger	10
mò swef	to die of thirst	10
moli, moli	calm down	5
moman	moment	6
mòn	hill	7
Mòn Van	Morne Vent = Wind Hill	7
montré	to show	2
moun	person	3
mové !	unbelievable!	9
mwen / man	I	1
mwen anvi	I would like to	5
mwen té ké enmen	I would like to	3
najé	to swim	5
nétwayé kay-la	to clean the house	6
ni	there is	1
ni rézon	to be right	4
non	name	3
non madanm-lan	the woman's name	3
non-mwen	my name	3
nou	we	4
o lwen	from a distance	4
oben	or	1
Oland	Netherlands	4
osi	also	8
otjipé	to take care	8
ou	you	1
ou pé di sa !	that's absolutely true!	9
ou sav	you know	3
pa	negation particle	1
pa fann	don't worry	6

pa ni	there is not there are not	2
pa ni pwoblem !	of course!	1
pa pè	don't worry (don't be scared)	8
pa plis ki sa	nothing else (lit: not more than that)	8
pa tjwé kò'w	don't worry	7
palé	to speak	1
pannan	during	9
papa	father	1
papa'w	your father	1
paradi	paradise	9
Paris Plage	summer "beach" along the Seine river (see Wikipedia)	9
pas	because	1
pati	to leave	1
pé	can	1
pèsonn...pa	nobody	2
pété kankan	to squabble	6
pété ri	to burst out laughing	8
pies pa !	absolutely not!	2
pisimié	to prefer	5
plaj	beach	9
pli folmanté	crazier	4
plibien	better	3
plis	more	8
posib	possible	2
potè	to bring	10
pou	to (in order to) must	1
pou	for	4
pou tout bon	certainly	6
poul	chicken	10

poul boukané	smoked chicken	10
poutji	why	1
powtab	smartphone	2
pozé an kèsion	to ask a question	1
pran	to take	1
pran pié-mwen	to enjoy	5
pré	close	9
prèmié	first	1
pres	almost	9
prézanté	to present	4
pri	price	8
problem	problem	3
program	program	4
pwason	fish	9
rad	bay	9
rakonté	to tell	2
randévou	appointment	10
rankont	encounter	10
red	difficult	6
réponn	to answer	6
restoran	restaurant	6
reté	to live	1
reté	to stay	4
risivwè	to receive	7
rivé	to arrive	1
rivé	here: until	7
sa	that	2
sa / sav	to know, to be able	6
sa ké fè'w	it will cost you	8
sa ki	who are	10
sa pa posib !	that's unbelievable!	2
sa té ké	it would be	6
sa vré	it is true	5
sa zot di ?	what do you say?	4

san	without	3
san problem	certainly	3
sandwich	sandwich	10
Sardegna	Sardinia	4
sé	it is	1
sé li ki fè	it's she/he who did	3
sé sa mem !	exactly!	6
(es) sé ta'w ?	is it yours? are they yours?	8
sé té	that was/were	8
sé...selman nou ni	we have only...	10
sel	alone	6
selman	only	2
senk	five	6
senpatik	friendly	10
si	if	1
sonnen	to ring	6
sòti	to leave	8
souplé	please	6
souvan	often	9
tab	table	10
taksi	taxi	8
tan	time	8
tann	to hear	4
tanzantan	from time to time	9
té ka	imperfect tense marker	3
té ké	conditional tense marker	3
télécharjé	to download	2
téléfòn	phone	6
ti	small	1
<i>Ti lison</i>	Title of a TV language course	3
ti ponch	Traditional drink: rum, lime juice cane syrup	5

tibren	for a while; a bit	9
tjwé	to kill	7
tou	also	2
tou	all	6
tou dousman	in a very low voice	7
tou lé dé	both	1
toujou	always still	7
tounen	to return	8
tounen pa bò	to come back to	8
touris	tourist	2
tousa	all this	3
tout (bagay-la)	everything	2
tout moun	everybody	1
trouvé	to find	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (see Google Maps™)	9
uitè	8 o'clock	9
vakans	holiday	7
van	wind	7

vansé	to approach	6
vè	glass	10
vini	to come	4
vini wè	come and see	9
viré	to go back to	9
viré ba	to give once again	7
viv	to live	6
wè	to see	1
wikèn	weekend	9
woy	wow	9
x ka entérésé mwen	I'm interested in x	3
yè	yesterday	4
yo	they	3
yo an zafè-yo	they are cool	5
yonn	one	9
zanmi	friend	4
zanmi'y	his friends	4
zié	eye	2

Martinique – Français

4è	4 heures/16 heures	8	ant	entre	4
agoch	à gauche	10	antann kò- yo	s'entendre	6
a ki lè	à quelle heure	8	anvi	avoir envie	5
a koté sa	à côté	9	aplikasion	application	2
abò	à bord	9	aprann	apprendre	2
adan	dans	2	après sa	ensuite	6
adan	parmi	9	Arawak	Amérindiens des Antilles issus de la forêt amazonienne	6
adan an kar- d-è	dans un quart d'heure	10	asé di!	arrête!	2
adwet	du côté droit	7	asiparé	il semble	5
akra	accra	10	asou	sur	3
alé	aller	1	atann	attendre	3
Almagn	Allemagne	4	atè	à	5
Alman	Allemand	1	atjelman	maintenant	5
alò	alors	8	avan	avant	9
an	un	1	awa	non	1
adan an bat- zié	en un instant	2	ay	oh	7
an chimen	en route	8	ba	donner	7
an lot bagay	autre chose	10	ba	pour	8
an lot soley	au revoir	1	bagay	chose, truc	5
an ti chanpagn	une bouteille de champagne	10	bagay	chose, histoire	3
an zafè'y	super	10	balawou	balaou	10
an-an	non	1	bar	bar	10
anchanté	enchanté(e)(s)	4	batiman	bâtiment	6
anfas	en face	6	bato	ferry, bateau	1
Anglé	Anglais	4	bel	beau, joli	5
ankò	encore	4	bel pasaj	super	3
anlè	sur	1	ben	bain	9
anlo	beaucoup	9	ben lanmè	bain de mer	9
annou	allez (à nous)	1	bien	bien	3
annou alé	allons-y	5	bien bonjou	bonjour	4
ansanm	ensemble	3	bizwen	besoin	4

bò	près de	6
bon	bon	2
bon kréyol ki la	c'est du vrai créole	2
bon moun	beaucoup de monde	5
bonnè	de bonne heure	9
bonnè bonnè	de très bonne heure	9
boug	mec (ici)	2
boutey	bouteille	10
bwè	boire	5
chak	chacun, chaque	6
Chanflò	eau plate	10
chanpagn	champagne	10
chans	chance	9
chèché	chercher	2
dat	date	7
dé	deux	3
dé adan chak	deux de chaque	10
délè	de temps en temps	8
dé-o-twa	quelques <i>(litt. : deux ou trois)</i>	9
dépann	dépendre	9
dépi	depuis	8
désann	descendre	9
désann adan	descendre de	9
détwa	quelques	3
dézolé	désolé	7
di	dire	4
di(s) vè	dix verres	10
Didié	eau gazeuse	10
dimi	demi	10
djendjen	du pipeau	9
dlo	eau	9
dofen	dolphin	7

doudou	chéri(e)	6
dous	sociable	10
dousman	doucement	7
é wou ?	et toi ?	4
ébé	ça alors	3
eben...	eh ben...	1
enmen	aimer	3
épi	et	1
épi	avec	2
épi'w	avec vous / avec toi	7
Erasmus	Programme d'échanges d'étudiants européens	4
es	est-ce que	10
es nou pé ni	pouvons-nous avoir	10
éséyé	essayer	2
eskizé mwen	excuse-moi	1
Espagn	Espagne	4
espéré	espérer	6
étidié	étudier	6
Ewop	Europe	4
fè	faire	1
fè an ti lajan	se faire un peu d'argent	8
fè an ti sign	faire un signe	7
fè konésans	faire connaissance	8
fè konsa	faire comme ça	8
fè kous	faire des courses	6
fè lafet	plaisanter	2
fè lavéssel	faire la vaisselle	6
fen	fin	6
fété	célébrer	10
févriyé	février	7
fi	fille	3
fini	finir	6

Fodfwans	Fort-de France	5
fok	il faut	6
fok mwen	je dois	6
folmanté	fou	4
fout sa bel !	que c'est beau !	9
fout zot ni chans !	qu'est-ce que vous avez comme chance !	9
fri	frit	10
gadé	regarder	2
gadé manniè	regarde comme	9
Gilem	Guillaume	8
gran	grand	5
gri	gris	9
group	groupe	10
hibiscus	hibiscus	8
i	il / elle	1
isi-a	ici	1
Itali	Italie	4
itou	aussi	3
ja	déjà	7
jenn	jeune	1
jennfi	jeune fille	1
jik o	jusqu'au	7
jiskont	juste	6
jounen	journée	9
jwenn	rencontrer	4
jwenn	rejoindre, rencontrer	10
ka	marqueur du présent	1
ka entérése mwen	m'intéresse	3
kanmarad	ami	3
kann	canne	8
kat	menu	10
kay	maison	7

kay moun	maison d'autrui	8
kay vakans	maison de vacances	8
ké	marqueur du futur	5
ki	qui	1
ki	que	4
ki koté	où	6
ki manniè	comment	1
ki non-yo ?	comment s'appellent-ils ?	10
ki sòti	qui est de	4
kidonk	alors, bref	2
kisa	qu'est-ce que	2
kisa nou kay fè	qu'allons-nous faire	5
kité	quitter	4
kité yo alé !	Laisse-les partir !	4
klè	transparent	9
klè klè klè	totement transparent	9
kliyan	client	8
kon	comme	3
konbien	combien	8
konnet	connaître	3
konprann	comprendre	1
kontan	content	3
kontan konnet ou	content de te/vous connaître (rencontrer)	3
koté	côté	1
kour	cours	5
kout telefòn	coup de téléphone	10
kouyon	stupide	6
kréyol	créole	1
kréyol Matinik	le créole de la Martinique	2
kréyol-nou an	notre créole	2

kriyé	appeler	6
kwen	coin	9
la	là	5
la a	(formule d'insistance)	2
laba-a	là-bas	1
laéwopò	aéroport	8
lajan	argent	8
lanné	an, année	6
Lans-à-Làn	L'Anse à l'Âne	1
laplaj	plage	5
lari	rue	1
lasuit	suite	8
lavé rad	laver les vêtements	6
lavi	vie	6
lé	vouloir	4
lè	heure	8
lé Grenadin	les Grenadines	9
lé zanmi	les amis	10
lendi	lundi	7
leskalié	escalier	6
li	il / elle (forme d'insistance)	3
li	lire	9
limiè	lumière	9
linivèsité	université	5
lison	leçon	3
lit	litre	10
liv	livre	2
lontan	longtemps	9
lot	l'autre	1
lotobis	bus	5
lwé	louer	8
lwen	loin	4
maché	marcher	6
madanm	femme	3

Malekòn	Malecon (esplanade à Fort-de-France)	1
man sé Karmen	je suis Carmen	4
mandé	demander	1
manjé	manger	10
manman	mère	1
Manman, manman, manman !	Wow !	2
manmay	les gars	4
manzel an zafè'y	elle est super	4
mars	mars	7
Martinique 1ère	chaîne de télévision martiniquaise	3
Matinik	Martinique	1
matinitjé	Martiniquais	1
matjé	noter, écrire	8
mé	mais	3
mé non !	mais non !	2
mé wi	(mais) oui	3
mem	même	3
mem	même très	10
Méritjen	Américain	4
mèsi	merci	1
mèsi anpil	merci beaucoup	1
Mésié !	God!	9
mété	mettre	6
mété kò-zot anlè tab	asseyez-vous à la table	10
mété kò'y dwet	y mettre du sien (<i>litt. : se mettre droit</i>)	6
méyè	meilleur	9
mi	ceci est	4
mi	voici	9
mi yo	les voilà	3
milé	âne	1

mò fen	mourir de faim	10
mò swef	mourir de soif	10
moli	doucement	5
moman	moment	6
mòn	colline	7
Mòn Van	Morne Vent	7
montré	montrer	2
moun	personne	3
mové !	incroyable !	9
mwen / man	je/moi, me	1
mwen anvi	j'ai envie	5
mwen té ké enmen	j'aimerais	3
najé	nager	5
nétwayé kay-la	nettoyer la maison	6
ni	il y a	1
ni rézon	avoir raison	4
non	nom	3
non madanm-lan	le nom de la femme	3
non-mwen	mon nom	3
o lwen	au loin	4
oben	ou	1
Oland	Hollande	4
osi	aussi	8
otjipé	s'occuper	8
ou	tu	1
ou pé di sa !	ça, tu peux le dire !	9
ou sav	tu sais	3
pa	marqueur de négation	1
pa fann	ne te casse pas la tête (<i>litt. : ne te fends pas</i>)	6
pa ni	il n'y a pas	2
pa ni pwoblem	il n'y a pas de problème	1

pa pè	n'ayez crainte	8
pa plis ki sa	rien d'autre (<i>litt. : pas plus que ça</i>)	8
pa tjwé kò'w	ne vous inquiétez pas	7
palé	parler	1
pannan	pendant	9
papa	père	1
papa'w	ton père	1
paradi	paradis	9
Paris Plage	Opération estivale menée par la mairie de Paris (voir Wikipedia)	9
pas	parce que	1
pati	partir	1
pé	pouvoir	1
pèsonn...pa	ne...personne	2
pété kankan	se chamailler	6
pété ri	éclater de rire	8
pies pa	absolument pas	2
pisimié	préférer	5
plaj	plage	9
pli folmanté	plus fou	4
plibien	mieux	3
plis	plus	8
posib	possible	2
potè	apporter	10
pou	pour	1
pou tout bon	bien sûr	6
poul	poule	10
poul boukané	poulet fumé	10
poutji	pourquoi	1
powtab	portable	2
pozé an kèsion	poser une question	1

pran	prendre	1
pran aladésant	descendre	1
pran pié-mwen	profiter (je)	5
prèmié	premier	1
pres	presque	9
prézanté	présenter	4
pri	prix	8
problem	problème	3
program	programme	4
pwason	poisson	9
rad	baie	9
rakonté	raconter	2
randévous	rendez-vous	10
rankont	rencontre	10
red	difficile	6
réponn	répondre	6
restoran	restaurant	6
rété	habiter, vivre	1
rété	rester	4
risivwè	recevoir	7
rive	arriver	3
rivé	arriver	1
rivé	jusque	7
sa	ça, cela	2
sa / sav	savoir	6
sa ké fè'w	cela vous fera	8
sa ki	qui sont	10
sa pa posib !	c'est incroyable !	2
sa té ké	ce serait	6
sa vré	c'est vrai	5
sa zot di ?	que dites-vous ?	4
san	sans	3
san problem	certainement	3
sandwich	sandwich	10

Sardegn	Sardaigne	4
sé	c'est	1
sé li ki fè	c'est il/elle qui fait	3
sé sa mem !	exactement !	6
(es) sé ta'w ?	est-ce le tien/les tiens/la tienne/les tiennes ?	8
sé té	c'était / c'étaient	8
sé...selman nou ni	nous avons seulement...	10
sel	seul	6
selman	seulement	2
senk	cinq	6
senpatik	sympathique	10
si	si	1
sonnen	sonner	6
sòti	arriver de	8
souplé	s'il te plaît	6
souvan	souvent	9
tab	table	10
taksi	taxi	8
tan	temps	8
tann	entendre	4
tanzantan	de temps en temps	9
té ka	marqueur de l'imparfait	3
té ké	marqueur du conditionnel	3
télécharjé	télécharger	2
téléfòn	téléphone	6
ti	petit	1
<i>Ti lison</i>	Émission télévisée quotidienne	3
ti ponch	ti'punch	5
tibren	un peu	9
tjwé	tuer	7
tou	aussi	2
tou	tout	6

tou lé dé	tous les deux	1
tou pré	tout près	9
toujou	toujours	7
tounen pa bô	retourner vers	8
touris	touriste	2
tousa	tout cela	3
tout (bagay-la)	tout	2
tout moun	tout le monde	1
trouvé	trouver	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (voir Google Maps™)	9
uitè	huit heures	9
vakans	vacances	7
van	vent	7
vansé	s'approcher	6
vè	verre	10

vini	venir	4
vini wè	venez voir	9
viré	retourner	9
viré ba	donner encore une fois	7
viv	vivre	6
wè	voir	1
wikèn	week-end	9
woy	wow	9
yè	hier	4
yo	ils / elles	3
yo an zafè-yo	ils sont super cool	5
yonn	un, une	9
zanmi	ami(e)	4
zanmi'y	son ami, ses amis	4
zié	œil	2

Martinique – Deutsch

4è	4 Uhr/16 Uhr	8
agoch	links	10
a ki lè	um wie viel Uhr	8
a koté sa	im Vergleich	9
abò	auf (Schiff)	9
adan	in	2
adan	in zwischen	9
adan an kar- d-è	in einer Viertelstunde	10
adwet	auf der rechten Seite	7
akra	frittierte Teigbällchen mit kleinen Fisch- oder Gemüwestückchen (Vorspeise)	10
alé	gehen	1
Almagn	Deutschland	4
Alman	Deutscher	1
alò	so	8
an	ein, eine	1
adan an bat- zié	im Nu	2
an bel bagay	eine tolle Sache	5
an chimen	unterwegs	8
an lot bagay	etwas anderes	10
an lot soley	auf Wiedersehen	1
an ti chanpagn	eine Flasche Champagner	10
an-an	nein	1
anchanté	freut mich; angenehm	4
anfas	gegenüber	6
Anglé	Engländer	4
ankò	noch	4

anlè	auf	1
anlo	sehr viele	9
annou !	los!	1
annou alé !	Los!	5
ansanm	zusammen	3
ant	unter, zwischen	4
antann kò- yo	miteinander auskommen	6
anvi	Lust haben	5
aplikasion	App	2
aprann	lernen	2
après sa	danach	6
Arawak	Gruppe indigener Völker (Karibik und Südamerika)	6
asé di !	hör auf zu reden!	2
asiparé	es scheint	5
asou	auf	3
atann	warten	3
atè	an	5
atjelman	nun	5
avan	vor	9
awa	nein	1
ay	oh	7
ba	geben	7
ba	für	8
bagay	Ding, Sache	3
balawou	Makrelenhecht	10
bar	Bar	10
batiman	Gebäude	6
bato	Fähre, Schiff	1
bel pasaj	super	3
ben	Bad	9
bien	gut	3

bien	(Bekräftigung)	7
bien bonjou	hallo	4
bizwen	Bedarf, Notwendigkeit	4
bò	in der Nähe von	6
bon	gut, richtig	2
bon kréyol ki la	richtiges Kreolisches	2
bonnè	früh	9
bonnè bonnè	sehr früh	9
boug	Kerl	2
boutey	Flasche	10
bwè	trinken	5
kann	Zuckerrohr	8
chak	jeder	6
Chanflò	lokale Marke von stillem Wasser	10
chanpagn	Champagner	10
chans	Glück	9
chèché	suchen	2
dat	Datum	7
dé	zwei	3
dé adan chak	jeweils zwei	10
délè	gelegentlich, manchmal	8
dé-o-twa	einige (wörtlich.: zwei-oder-drei)	9
dépann	darauf ankommen, abhängen	9
dépi	seit	8
désann	hinuntergehen	9
désann adan	verlassen (Schiff)	9
détwa	einige	3
dézolé	es tut mir leid	7
di	sagen	4
di(s) vè	10 Gläser	10

Didié	lokale Mineralwasser-Marke	10
dimi	halber	10
djendjen	Null-Komma-Null	9
dlo	Wasser	9
dofen	Delfin	7
doudou	chéri(e)	6
dous	gesellig	10
dousman	leise, sanft	7
e mwen	und ich	3
é wou ?	und tu?	4
ébé	na so was	3
eben...	na ja...	1
enmen	mögen, lieben	3
entérése	interessieren	3
épi	und mit	1
épi'w	bei/mit Ihnen bei/mit dir	7
Erasmus	Förderprogramm für Studenten der Europäischen Union	4
es	<i>leitet einen Fragesatz ein</i>	10
es nou pé ni...?	können wir...haben?	10
éséyé	versuchen	2
eskizé mwen	entschuldige / entschuldigen Sie	1
Espagn	Spanien	4
espéré	hoffen	6
étidié	studieren	6
Ewop	Europa	4
fè	machen	1
fè an ti group an zafè'y	zusammen Pferde stehlen	10
fè an ti lajan	ein wenig Geld verdienen	8

fè an ti sign	ein Zeichen machen	7
fè konésans	sich kennenlernen	8
fè konsa	es so machen	8
fè kous	einkaufen gehen	6
fè lafet	Witze machen	2
fè lavésel	das Geschirr abwaschen	6
fen	Ende	6
fété	feiern	10
févriyé	Februar	7
fi	Mädchen, junge Frau	3
fini	beenden, fertig sein	6
Fodfwans	Fort-de France	5
fok	muss	6
fok mwen	ich muss	6
folmanté	verrückt	4
fout sa bel !	wie schön das ist!	9
fout zot ni chans !	was habt ihr ein Glück!	9
fri	gebraten	10
gadé	sehen, schauen	2
gadé manniè	seht wie	9
Gilem	Wilhelm	8
gran	groß	5
gri	grau	9
group	Gruppe	10
hibiscus	Hibiskus	8
i	er/sie/es	1
isi-a	hier	1
Itali	Italien	4
itou	auch	3
ja	schon	7
jenn	junger Mann	1
jennfi	junge Frau	1
jik o	bis zum	7

jiskont	direkt	6
jounen	Tag	9
jwenn	treffen	4
jwenn	hier: anschließen, sich gesellen zu	10
ka	Marker des Präsens	1
kanmarad	Freund	3
kat	Menü	10
kay	Haus	7
kay moun	Haus/Häuser von (anderen) Leuten	8
kay vakans	Ferienhaus, Ferienhäuser	8
ké	Marker des Futurs	5
ki	der, die, das (Relativpronomen)	1
ki	als (Vergleich)	4
ki koté	wo	6
ki manniè	wie	1
ki non-yo ?	wie heißen sie?	10
ki sòti	die aus...kommen	4
kidonk	mit anderen Worten	2
kisa	was	2
kisa nou kay fè ?	was machen wir?	5
kité	verlassen	4
kité yo alé !	lasst sie gehen!	4
klè	klar	9
klè klè klè	glasklar	9
kliyan	Kunde	8
konbien	wie viel	8
kon	da, weil	3
konnet	kennen	3
konprann	verstanden	1
kontan	zufrieden	3
kontan konnet ou	freue mich, dich kennenzulernen	3

koté	Seite	1
kour	Kurs	5
kout téléfòn	Telefonanruf	10
kouyon	dumm, doof	6
kréyol	kreolisch	1
kréyol Matinik	Kreolisch von der Martinique	2
kréyol-nou an	our creole	2
kriyé	nennen	6
kwen	Ecke, Winkel	9
la	dort	5
la a	(Betonung eines Satzelementes; siehe Seite xxx)	2
laba-a	da unten	1
laéwopò	Flughafen	8
lajan	Geld	8
lanné	Jahr	6
Lans-à-Làn	Esels-Bucht (siehe Google Maps™)	1
laplaj	Strand	5
lari	Straße	1
lasuit	Fortsetzung	8
lavé rad	Wäsche waschen	6
lavi	Leben	6
lé	wollen	4
lè	Stunde	8
lé Grenadin	die Grenadinen	9
lé zanmi	Freunde	10
lendi	Montag	7
leskalié	Treppe	6
li	sie/ihn	3
li	lesen	9
limiè	Licht	9
linivèsité	Universität	5
lison	Lektion	3

lit	Liter	10
liv	Buch	2
lontan	lange	9
lot	andere, anderer	1
lotobis	Bus	5
lwé	vermieten	8
lwen	entfernt	4
maché	gut gehen	6
madanm	Frau, Dame	3
Malekòn	Malecon (Esplanade in Fort- de-France)	1
mandé	fragen	1
manjé	essen	10
manman	Mutter	1
manman, manman, manman!	wow!	2
manmay	Leute	4
manzel an zafè'y	sie ist super	4
mars	März	7
Martinique 1 ^{ère}	Fernsehsender in der der Martinique	3
Matinik	Martinique	1
matinitjé	Martinikaner	1
matjé	notieren, aufschreiben	8
mé	aber	3
mé non !	überhaupt nicht!	2
mé wi	doch, doch	3
mem	gleicher	3
mem	wirklich	5
mem	sogar	10
Méritjen	Amerikaner	4
mèsi	danke	1
mèsi anpil	vielen Dank	1
Mésié !	Gott!	9

mété	setzen, stellen	6
mété kò-zot anlè tab	sich an einen Tisch setzen	10
mété kò'y dwet	seinen Beitrag leisten (wörtlich: sich gerade halten)	6
méyè	am besten	9
mi	sehen	3
mi	hier: das ist/sind	4
mi yo	da sind sie	3
milé	Esel	1
mò fen	vor Hunger sterben	10
mò swef	vor Durst sterben	10
moli	sachte	5
moman	Moment	6
mòn	Hügel	7
Mòn Van	Morne Vent = Windhügel	7
montré	zeigen	2
moun	Person	3
mové !	unglaublich	9
mwen / man	ich	1
mwen anvi	ich möchte gern	5
mwen té ké enmen	ich möchte	3
najé	schwimmen	5
nétwayé kay-la	Haus/Wohnung putzen	6
ni	es gibt	1
ni bon moun	es gibt viele Leute, überlaufen sein	5
ni rézon	Recht haben	4
non	Name	3
non madanm-lan	der Name der Frau	3
non-mwen	mein Name	3
o lwen	in der Ferne	4
oben	oder	1

Oland	Niederlande	4
osi	auch	8
otjipé	sich kümmern um	8
ou	du	1
ou pé di sa !	das kannst du wohl sagen!	9
ou sav	weißt du	3
pa	Verneinungspartik el	1
pa fann	keine Sorge	6
pa ni	es gibt nicht	2
pa ni pwoblem !	aber sicher, kein Problem!	1
pa pè	keine Sorge, keine Angst	8
pa plis ki sa	das ist alles (wörtlich: nicht mehr als das)	8
pa tjwé kò'w	machen Sie sich keine Sorgen	7
palé	sprechen	1
pannan	während	9
papa	Vater	1
papa'w	dein Vater	1
paradi	Paradies	9
Paris Plage	“Strand“-Imitation entlang der Seine im Juli und August (siehe Wikipedia)	9
pas	weil	1
pati	abfahren, ablegen	1
pé	können	1
pèsonn...pa	niemand	2
pété kankan	sich streiten	6
pété ri	laut auflachen	8
pies pa !	ganz und gar nicht!	2
pisimié	vorziehen	5
plaj	Strand	9
pli folmanté	verrückter	4

plibien	besser	3
plis	mehr	8
posib	möglich	2
potè	bringen	10
pou	um...zu müssen	1
pou	für	4
pou sa selman	wegen solcher Kleinigkeiten (wörtlich: für nur das)	6
pou tout bon	aber sicher	6
poul	Huhn, Hähnchen	10
poul boukané	geräuchertes Hähnchen	10
poutji	warum	1
powtab	Handy	2
pozè an kèsion	eine Frage stellen	1
pran	nehmen	1
pran aladésant	hinuntergehen	1
pran an ben lanmè	im Meer schwimmen gehen	9
pran piémwen	genießen	5
pré	nahe	9
prèmié	erste, erster	1
pres	fast	9
prézanté	vorstellen	4
pri	Preis	8
problem	Problem	3
program	Programm	4
pwason	Fisch	9
rad	Bucht	9
rakonté	erzählen	2
randévous	Verabredung	10
rankont	Treffen	10
red	schwierig	6

réponn	antworten	6
restoran	Restaurant	6
rété	wohnen, leben	1
rété	bleiben	4
risivwè	empfangen	7
rivé	ankommen	1
rivé	ankommen	3
rivé	hier: bis	7
sa	das	2
sa / sav	wissen; können	6
sa ké fè'w	das wird Sie kosten	8
sa ki	wer sind	10
sa pa posib !	das gibt's nicht!	2
sa té ké	es wäre	6
sa vré	es ist wahr, es stimmt	5
sa zot di ?	was meint ihr?	4
san	ohne	3
san problem	gerne	3
sandwich	Sandwich	10
Sardegne	Sardinien	4
sé	das ist	1
sé li ki fè	sie/er hat gemacht (Betonung auf sie/er)	3
sé sa mem !	genau!	6
(es) sé ta'w ?	ist das deins? sind das deine?	8
sé té	das war	8
sé...ki	Betonung einzelner Wörter	3
sé...selman nou ni	wir haben nur...	10
sel	allein	6
selman	nur	2
senk	fünf	6
senpatik	sympathisch	10

si	wenn	1
sonnen	klingeln	6
sòti	aus...kommen	8
souplé	bitte	6
souvan	oft	9
tab	Tisch	10
taksi	Taxi	8
tan	Zeit	8
tann	hören	4
tanzantan	von Zeit zu Zeit	9
té ka	Marker des Imperfekts	3
té ké	Marker des Konditionals	3
télécharjé	herunterladen	2
téléfòn	Telefon	6
ti	klein	1
<i>Ti lison</i>	Name eines Fernseh-Sprachkurses	3
ti ponch	traditionelles Getränk: „Rhum Agricole“, Limettensaft, Zuckerrohrsirup	5
tibren	eine Weile	9
tjwé	töten	7
tou	auch	2
tou	ganz	6
tou dousman	hier: mit sehr leiser Stimme	7
tou lé dé	beide	1
toujou	immer immer noch	7
tounen	zurückgehen	8
tounen pa	zu...zurückgehen	8

bò...		
touris	Tourist	2
tousa	all das	3
tout (bagay-la)	alles	2
tout moun	alle	1
trouvé	finden	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (siehe Google Maps™)	9
uitè	8 Uhr	9
vakans	Ferien	7
van	wind	7
vansé	sich nähern	6
vè	Glass	10
vini	kommen	4
vini jwenn	hier: abholen	8
vini wè	kommt und seht	9
viré	zurückgehen	9
viré ba	noch einmal geben	7
viv	leben	6
wè	sehen	1
wikèn	Wochenende	9
woy	beeindruckend	9
yè	gestern	4
yo	sie	3
yo an zafè-yo	sie sind supercool	5
yonn	eine/einer	9
zanmi	Freund	4
zanmi'y	ihre/seine Freunde	4
zié	Auge	2

Martinique – Español

a 4è	a las 4/a las 16	8	annou !	¡venga!	1
agoch	a la izquierda	10	annou alé !	¡vámonos!	5
a ki lè	a qué hora	8	ansanm	juntos	3
a koté sa	en comparación	9	ant	entre	4
abò	en (barco)	9	antann kò-yo	ponerse de acuerdo	6
adan	en	2	anvi	tener ganas	5
adan	dentro en entre	9	aplikasion	aplicación	2
adan an kar- d-è	en un cuarto de ora	10	aprann	aprender	2
adwet	hacia el lado derecho	7	apré sa	luego	6
akra	albóndigas fritas con trozos de pescado o verduras (aperitivo)	10	Arawak	Grupo de pueblos indígenas (Caribe y Sudamérica).	6
alé	ir	1	asé di !	¡ya está bien!	2
Almagn	Alemania	4	asiparé	parece	5
Alman	alemán	1	asou	en	3
alò	así que	8	atann	esperar	3
an	un, una	1	atè	a	5
adan an bat- zié	en un santiamén	2	atjelman	ahora	5
an bel bagay	una cosa estupenda	5	avan	antes	9
an chimen	en el camino	8	awa	no, no, no	1
an lot bagay	algo más	10	ay	oh	7
an lot soley	adiós	1	ba	dar	7
an ti chanpagn	una botella de champagne	10	ba	para	8
an-an	no	1	bagay	cosa	3
anchanté	encantado/a, un placer	4	balawou	paparda	10
anfas	enfrente	6	bar	bar	10
Anglé	inglés	4	batiman	edificio	6
ankò	aún	4	bato	ferri	1
anlè	en, sobre	1	bel pasaj	fantástico	3
anlo	muchísimos	9	ben	baño	9
			bien	bien	3
			bien	<i>enfatisa una o dos palabras</i>	7
			bien bonjou	hola	4

bizwen	necesidad	4
bò	cerca	6
bon	buono puro	2
bon kréyol ki la	criollo puro	2
bonnè	temprano	9
bonnè bonnè	muy temprano	9
boug	oh	2
boutey	botella	10
bwè	beber	5
kann	caña de azúcar	8
chak	todo el mundo	6
Chanflò	marca local de agua natural	10
chanpagn	champagne	10
chans	suerte	9
chèché	buscar	2
dat	cita	7
dé	dos	3
dé adan chak	dos de cada uno	10
délè	de vez en cuando	8
dé-o-twa	algunos (<i>lit.: dos o tres</i>)	9
dépann	depender	9
dépi	a partir de	8
désann	salir	9
désann adan	salir de (barco)	9
détwa	algunos	3
dézolé	lo siento	7
di	decir	4
di(s) vè	10 vasos	10
Didié	marca local de agua con gas	10
dimi	medio	10
djendjen	de nada	9
dlo	agua	9
dofen	delfín	7

doudou	chéri(e)	6
dous	sociable	10
dousman	en voz baja	7
e mwen	y yo	3
é wou ?	¿y tú?	4
ébé	¡caramba!	3
eben...	¡ya!...	1
enmen	querer	3
épi	y con	1
épi'w	con Usted / con tigo	7
Erasmus	Programa de intercambio universitario de la Unión Europea	4
es	<i>introduce una oración interrogativa</i>	10
es nou pé ni...?	¿podemos tener...?	10
éséyé	probar	2
eskizé mwen	perdona	1
Espagn	España	4
espéré	esperar	6
étidié	estudiar	6
Ewop	Europa	4
fè	hacer	1
fè an ti group an zafè'y	lo pasaremos en grande	10
fè an ti lajan	hacer un poco de dinero	8
fè an ti sign	hacer una señal	7
fè konésans	conocerse	8
fè konsa	hacer así	8
fè kous	hacer las compras	6
fè lafet	bromear	2
fè lavésel	lavar los platos	6
fen	fin	6
fété	celebrar	10

févriryé	febrero	7
fi	chica	3
fini	terminar	6
Fodfwans	Fort-de France (capital de Martinica)	5
fok	hace falta	6
fok mwen	tengo que	6
folmanté	loco	4
fout sa bel !	¡qué hermoso!	9
fout zot ni chans !	¡que suertudos sois!	9
Frans	Francia	4
fri	frito	10
gadé	mirar	2
gadé manniè	mirad qué	9
Gilem	Guillermo	8
gran	grande	5
gri	gris	9
group	gruppo	10
hibiscus	hibisco	8
i	él/ella	1
isi-a	aquí	1
Itali	Italia	4
itou	también	3
ja	ya	7
jenn	joven	1
jennfi	mujer joven	1
jik o	hasta el	7
jiskont	justo	6
jounen	día	9
jwenn	encontrar	4
jwenn	unirse	10
ka	marcador del presente	1

ka entéréseé mwen	me interesa	3
kanmarad	amigo	3
kat	menú	10
kay	casa	7
kay moun	casas de (otras) personas	8
kay vakans	casa di vacaciones	8
ké	marcador del futuro	5
ki	que (pronombre relativo)	1
ki	que (comparación)	4
ki koté	dónde	6
ki manniè	como	1
ki non-yo ?	¿cómo se llaman?	10
ki sòti...	che son (<i>salen</i>) de...	4
kidonk	en resumen	2
kisa	qué	2
kisa nou kay fè ?	¿qué vamos a hacer?	5
kité	salir	4
kité yo alé !	¡que se vayan!	4
klè	claro	9
klè klè klè	absolutamente claro	9
kliyan	cliente	8
konbien ?	¿cuánto?	8
kon	ya que	3
konnet	conocer	3
konprann	entender	1
kontan	contento	3
kontan konnet ou	encantada, encantado	3
koté	lado	1
kour	curso	5
kout téléfòn	llamada	10
kouyon	estúpido	6

kréyol	criollo	1
kréyol Matinik	criollo de Martinica	2
kréyol-nou an	nuestro criollo	2
kriyé	llamar	6
kwen	rincón	9
la	ahí	5
la a	(fórmula di enfatizasion; ver página xxx)	2
laba-a	ahí abajo	1
laéwopò	aeropuerto	8
lajan	dinero	8
lanné	año	6
Lans-à-Làn	Bahía del Burro (ver Google Maps™)	1
laplaj	playa	5
lari	calle	1
lasuit	continuación	8
lavé rad	lavar la ropa	6
lavi	vida	6
lé	querer	4
lè	hora	8
lé Grenadin	las Grenadinas	9
lé zanmi	amigos	10
lendi	lunes	7
leskalié	escalera	6
li	él/ella	3
li	leer	9
limiè	luz	9
linivèsité	universidad	5
lison	lección	3
lit	litro	10
liv	libro	2
lontan	mucho tiempo	9
lot	otro	1
lotobis	autobús	5
lwé	alquilar	8

lwen	lejos	4
maché	funcionar	6
madanm	mujer	3
Malekòn	Malecon (paseo marítimo en Fort-de-France)	1
mandé	preguntar	1
manjé	comer	10
manman	madre	1
manman, manman, manman!	¡gau!	2
manmay	chicos	4
manzel an zafè'y	es fabulosa	4
mars	marzo	7
Martinique 1 ^{ère}	Canal de televisión en Martinica	3
Matinik	Martinica	1
matinitjé	martiniqués	1
matjé	escribir	8
mé	pero	3
mé non !	¡qué no!	2
mé wi	¡cierto!	3
mem	mismo	3
mem	realmente	5
mem	hasta	10
Méritjen	estadounidense	4
mèsi	gracias	1
mèsi anpil	muchas gracias	1
Mésié !	¡Dios!	9
mété	poner	6
mété kò-zot anlè tab	sentarse en una mesa	10
mété kò'y dwet	hacer su parte (<i>lit.: ponerse derecho</i>)	6
méyè	mejor	9
mi	mirar	3

mi	aquí: estos son	4
mi yo	míralos	3
mi nou rivé!	¡aquí estamos!	9
milé	burro	1
mò fen	morir de hambre	10
mò swef	morir de sed	10
moli	no exageramos	5
moman	momento	6
mòn	colina	7
Mòn Van	Morne Vent = Colina del viento	7
montré	enseñar	2
moun	persona	3
mové !	¡increíble!	9
mwen / man	yo	1
mwen anví	me gustaría	5
mwen té ké enmen	querría, me gustaría	10
najé	nadar	5
nétwayé kay-la	limpiar la casa	6
ni	hay	1
ni bon moun	hay mucha gente	5
ni rézon	tener razón	4
non	nombre	3
non madanm-lan	el nombre de la mujer	3
non-mwen	mi nombre	3
nou a 6	somos 6	10
o lwen	desde la distancia	4
o pé trouvé sa red	parece difícil (<i>lit.: puedes pensar que sea difícil</i>)	6
oben	o	1
Oland	Holanda	4
osi	también	8
otjipé	encargarse	8
ou	tú	1

ou pé di sa !	¡eso es absolutamente cierto! (<i>lit.: lo puedes decir</i>)	9
ou sav	sabes	3
pa	partícula de negación	1
pa fann !	¡no te preocupes!	6
pa ni	no hay	2
pa ni pwoblem !	¡cierto!	1
pa pè	no se preocupe (<i>lett.: nada miedo</i>)	8
pa plis ki sa	nada más (<i>lit.: no más que eso</i>)	8
pa tjwé kò'w	no se preocupe	7
palé	hablar	1
pannan	durante	9
papa	padre	1
papa'w	tu padre	1
paradi	paraíso	9
Paris Plage	Ver Wikipedia .	9
pas	porque	1
pati	salir	1
pé	poder	1
pèsonn...pa	nadie	2
pété kankan	pelearse	6
pété ri	echarse a reír	8
pies pa !	¡por nada!	2
pisimié	preferir	5
plaj	playa	9
pli folmanté	más loco	4
plibien	mejor	3
plis	más	8
posib	posible	2
potè	traer	10
pou	por deber	1
pou	para	4

pou sa selman	per eso solo	6
pou tout bon	ciertamente	6
poul	pollo	10
poul boukané	pollo ahumado	10
poutji	por qué	1
powtab	smartphone	2
pozé an kèsion	hacer una pregunta	1
pran	tomar	1
pran aladésant	bajar	1
pran an ben lanmè	tomar un baño en el mar	9
pran pié-mwen	disfrutar	5
pré	cerca	9
prèmié	primer	1
pres	casi	9
prézanté	presentar	4
pri	precio	8
problem	problema	3
program	programa	4
pwason	pez	9
rad	bahía	9
rakonté	contar	2
randévous	cita	10
rankont	encuentro	10
red	difícil	6
réponn	responder	6
restoran	restaurante	6
rété	vivir	1
rété	quedar	4
risivwè	recibir	7
rivé	llegar	1
rivé	llegar	3
rivé	aquí: hasta	7

sa	esto	2
sa / sav	saber	6
sa ké fè'w	le costará	8
sa ki	¿quién es? ¿quiénes son?	10
sa pa posib !	¡increíble!	2
sa té ké	sería	6
sa vré	es verdad	5
sa zot di ?	¿qué decís?	4
san	sin	3
san problem	con mucho gusto	3
sandwich	sandwich	10
Sardegna	Cerdeña	4
sé	está	1
sé li ki fè...	es ella que hizo	3
sé sa mem !	¡eso es!	6
(es) sé ta'w ?	es (son) tuyo(s)/tuya(s)	8
sé tè	fue	8
sé...ki	enfaticación	3
sé...selman nou ni	solo tenemos...	10
sel	solo	6
selman	solo	2
senk	cinco	6
senpatik	simpático	10
si	si	1
sonnen	sonar	6
sòti	venir de	8
souplé	por favor	6
souvan	a menudo	9
tab	mesa	10
taksi	taxi	8
tan	tiempo	8
tann	entender	4
tanzantan	de vez en cuando	9

té ka	marcador del futuro	3
té ké	marcador del condicional	3
télécharjé	descargar	2
téléfòn	teléfono	6
ti	pequeño	1
<i>Ti lison</i>	<i>nombre de un curso de criollo en la tele</i>	3
ti ponch	cóctel tradicional	5
tibren	un poco	9
tjwé	matar	7
tou	también	2
tou dousman	en voz muy baja	7
tou lé dé	todos los dos	1
tou pré	muy cerca	9
tou sel	solo solo	6
toujou	siempre	7
tounen pa bò...	volverse a...	8
touris	turista	2
tousa	todo eso	3
tout (bagay-la)	todo	2
tout moun	todos	1
trouvé	hallar pensar	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (ver	9

	Google Maps™)	
uitè	las 8	9
vakans	vacaciones	7
van	viento	7
vansé	acercarse	6
vè	vaso	10
vini	venir	4
vini jwenn	venir al encuentro	8
vini wè	¡ven y mirad!	9
viré	volver	9
viré ba	dar una vez más	7
viv	vivir	6
wè	ver	1
wikèn	fin de semana	9
woy	guau	9
yè	ayer	4
yo	ellos / ellas	3
yo an zafè-yo	sono geniales	5
yonn	un / una	9
zanmi	amigo	4
zanmi'y	sus amigos	4
zié	ojo	2
zot ké enmen yo	os gustarán	10

Martinique – Italiano

a 4è	alle 4/alle 16	8	annou !	su, avanti!	1
agoch	a sinistra	10	annou alé !	su, andiamo!	5
a ki lè	a che ora	8	ansanm	insieme	3
a koté sa	in paragone	9	ant	tra	4
abò	a bordo	9	antann kò-yo	mettersi d'accordo	6
adan	in	2	anvi	aver voglia	5
adan	dentro tra	9	aplikasion	app	2
adan an kar- d-è	fra un quarto d'ora	10	aprann	imparare	2
adwet	sul lato destro	7	apré sa	dopo	6
akra	polpettine fritte con pezzettini di pesce o verdure (antipasto)	10	Arawak	Gruppo di popoli indigeni (Caraibi e America del Sud)	6
aladésant	giù	1	asé di !	basta!	2
alé	andare	1	asiparé	sembra	5
Almagn	Germania	4	asou	su	3
Alman	tedesco	1	atann	aspettare	3
alò	allora, quindi	8	atè	a	5
an	un, una	1	atjelman	ora, adesso	5
adan an bat- zié	in un batter d'occhio	2	avan	prima	9
an bel bagay	una cosa stupenda	5	awa	no, no, no	1
an chimen	durante il tragitto	8	ay	oh	7
an lot bagay	qualcos'altro	10	ba	dare	7
an lot soley	arrivederci	1	ba	per	8
an ti chanpagn	una bottiglia di champagne	10	bagay	cosa	3
an-an	no	1	balawou	costardella	10
anchanté	piacere	4	bar	bar	10
anfas	di fronte	6	batiman	palazzo	6
Anglé	inglese	4	bato	traghetto, nave	1
ankò	ancora	4	bel pasaj	fantastico	3
anlè	su	1	ben	bagno	9
anlo	moltissimi	9	bien	bene	3
			bien	<i>enfatisza una o delle parole</i>	7
			bien bonjou	buongiorno	4

bizwen	bisogno	4
bò	vicino a	6
bon	buono, vero	2
bon kréyol ki la	creolo vero	2
bonnè	presto	9
bonnè bonnè	prestissimo	9
boug	oh	2
boutey	bottiglia	10
bwè	bere	5
kann	canna da zucchero	8
chak	ognuno, ogni	6
Chanflò	marca locale di acqua naturale	10
chanpagn	champagne	10
chans	fortuna	9
chèché	cercare	2
dat	dati	7
dé	due	3
dé adan chak	due di ciascuno	10
délè	ogni tanto	8
dé-o-twa	alcuni (<i>lett.: due o tre</i>)	9
dépann	dipendere	9
dépi	da	8
désann	scendere	9
désann adan	scendere da (nave)	9
détwa	alcuni	3
dézolé	mi dispiace	7
di	dire	4
di(s) vè	10 bicchieri	10
Didié	marca locale di acqua frizzante	10
dimi	mezzo	10
djendjen	di niente	9
dlo	acqua	9
dofen	delfino	7

doudou	chéri(e)	6
dous	socievole	10
dousman	piano a bassa voce	7
e mwen	e io	3
é wou ?	e tu	4
ébé	perbacco	3
eben...	eh...	1
enmen	amare, aver piacere di	3
épi	e con	1
épi'w	con Lei / con te	7
Erasmus	Programma di scambio universitario dell'Unione Europea	4
es	<i>introduce una frase interrogativa</i>	10
es nou pé ni...?	possiamo avere...?	10
éséyé	provare	2
eskizé mwen	scusami	1
Espagn	Spagna	4
espéré	sperare	6
étidié	studiare	6
Ewop	Europa	4
fè	fare	1
fè an ti group an zafè'y	fare una super-cricca	10
fè an ti lajan	fare un po' di soldi	8
fè an ti sign	fare un segno	7
fè konésans	conoscersi	8
fè konsa	fare così	8
fè kous	fare la spesa	6
fè lafet	scherzare	2
fè lavésel	lavare i piatti	6
fen	fine	6
fété	festeggiare	10

févrieryé	febbraio	7
fi	ragazza	3
fini	finire	6
Fodfwans	Fort-de France (capoluogo della Martinica)	5
fok	dovere	6
fok mwen	devo	6
folmanté	pazzo	4
fout sa bel !	che bello!	9
fout zot ni chans !	quanto siete fortunati!	9
fri	fritto	10
gadé	guardare	2
gadé manniè	guardate come	9
Gilem	Guglielmo	8
gran	grande	5
gri	grigio	9
group	gruppo	10
hibiscus	ibisco	8
i	lui/lei	1
isi-a	qui	1
Itali	Italia	4
itou	anche	3
ja	già	7
jenn	giovane	1
jennfi	giovane donna	1
jik o	fino a	7
jiskont	proprio	6
jounen	giornata	9
jwenn	incontrare	4
jwenn	unirsi	10
ka	marcatore del presente	1
ka entérése mwen	m'interessa	3
kanmarad	amico, amica	3

kat	menu	10
kay	casa	7
kay moun	casa di altre persone	8
kay vakans	casa di vacanza	8
ké	marcatore del futuro	5
ki	chi (pronome relativo)	1
ki	di (paragone)	4
ki koté	dove	6
ki manniè	come	1
ki non-yo ?	come si chiamano?	10
ki sòti...	chi sono (<i>escono</i>) di...	4
kidonk	insomma	2
kisa	che cosa	2
kisa nou kay fè ?	che cosa facciamo?	5
kité	lasciare	4
kité yo alé !	che vadano!	4
klè	trasparente	9
klè klè klè	assolutamente trasparente	9
kliyan	cliente	8
konbien	quanto	8
kon	siccome	3
konnet	conoscere	3
konprann	capire	1
kontan	contento	3
kontan konnet ou	piacere	3
koté	lato	1
kour	corso	5
kout téléfòn	chiamata	10
kouyon	stupido, da coglioni	6
kréyol	creolo	1

kréyol Matinik	creolo della Martinica	2	lwen	lontano	4
kréyol-nou an	il nostro creolo	2	maché	funzionario	6
kriyé	chiamare	6	madanm	signora	3
kwen	angolo	9	Malekòn	Malecon (lungomare a Fort-de-France)	1
la	là	5	mandé	chiedere	1
la a	(formula di enfaticizzazione; vedi pagina xxx)	2	manjé	mangiare	10
laba-a	laggiù	5	manman	madre	1
laéwopò	aeroporto	8	manman, manman, manman!	wow!	2
lajan	soldi	8	manmay	ragazzi	4
lanné	anno	6	manzel an zafè'y	è favolosa	4
Lans-à-Làn	Baia dell'Asino (vedi Google Maps™)	1	mars	marzo	7
laplaj	spiaggia	5	Martinique 1 ^{ère}	Canale TV della Martinica	3
lari	strada	1	Matinik	Martinica	1
lasuit	continuazione	8	matinitjé	martinichese	1
lavé rad	lavare i vestiti	6	matjé	segnare, scrivere	8
lavi	vita	6	mé	però	3
lé	volere	4	mé non !	per niente!	2
lè	ora	8	mé wi	e sì	3
lé Grenadin	le Grenadine	9	mem	stesso	3
lé zanmi	amici	10	mem	davvero	5
lendi	lunedì	7	mem	anche	10
leskalié	scala	6	Méritjen	americano	4
li	lei/lui	3	mèsi	grazie	1
li	leggere	9	mèsi anpil	grazie mille	1
limiè	luce	9	Mésié !	Dio mio!	9
linivèsité	università	5	mété	mettere	6
lison	lezione	3	mété kò-zot anlè tab	mettersi a un tavolo	10
lit	litro	10	mété kò'y dwet	fare il suo (<i>lett.: mettersi dritto</i>)	6
liv	libro	2	méyè	meglio	9
lontan	a lungo	9	mi	guardare	3
lot	altro	1			
lotobis	autobus	5			
lwé	affittare	8			

mi	ecco	4
mi yo	eccoli	3
milé	asino	1
mò fen	morire di fame	10
mò swef	morire di sete	10
moli, moli	piano	5
moman	momento	6
mòn	collina	7
Mòn Van	Morne Vent = Collina del vento	7
montré	far vedere	2
moun	persona	3
mové !	incredibile!	9
mwen / man	io	1
mwen anvi	ho voglia di	5
mwen té ké enmen	vorrei	10
najé	nuotare	5
nétwayé kay-la	pulire la casa	6
ni	c'è, ci sono	1
ni bon moun	c'è molta gente	5
ni rézon	avere ragione	4
non	nome	3
non madanm-lan	il nome della signora	3
non-mwen	il mio nome	3
o lwen	da lontano	4
o pé trouvé sa red	sembra difficile (lett.: <i>puoi pensare questo difficile</i>)	6
oben	o	1
Oland	Olanda	4
osi	anche	8
otjipé	occupare, occuparsi	8
ou	tu	1
ou pé di sa !	verissimo (lett.: <i>puoi dirlo</i>)	9

ou sav	sai	3
pa	particella di negazione	1
pa fann	non preoccuparti	6
pa ni	non c'è, non ci sono	2
pa ni pwoblem !	certamente!	1
pa pè	non si preoccupi (lett.: <i>niente paura</i>)	8
pa plis ki sa	nient'altro (lett.: <i>non più di quello</i>)	8
pa tjwé kò'w	non si preoccupi	7
palé	parlare	1
pannan	durante	9
papa	padre	1
papa'w	tuo padre	1
paradi	paradiso	9
Paris Plage	Vedi Wikipedia .	9
pas	perché (risposta)	1
pati	partire	1
pé	potere	1
pèsonn...pa	nessuno	2
pété kankan	biscchiere	6
pété ri	scoppiare a ridere	8
pies pa !	assolutamente no!	2
pisimié	preferire	5
plaj	spiaggia	9
pli folmanté	più pazzo	4
plibien	meglio	3
plis	più	8
posib	possibile	2
potè	portare	10
pou	per dovere	1
pou	per	4
pou sa selman	per così poco (lett.: <i>per questo solamente</i>)	6
pou tout bon	ma certo	6

poul	pollo	10
poul boukané	pollo affumicato	10
poutji	perché (domanda)	1
powtab	cellulare	2
pozé an kèsion	fare una domanda	1
pran	prendere	1
pran an ben lanmè	fare un bagno in mare	9
pran pié-mwen	godere	5
pré	vicino	9
prèmié	primo	1
pres	quasi	9
prézanté	presentare	4
pri	prezzo	8
problem	problema	3
program	programma	4
pwason	pesce	9
rad	baia	9
rakonté	raccontare	2
randévou	appuntamento	10
rankont	incontro	10
red	schwierig	6
réponn	rispondere	6
restoran	ristorante	6
rété	vivere	1
rété	restare	4
rété	abitare	6
risivwè	ricevere	7
rivé	arrivare	1
rivé	qui: fino a	7
sa	ciò, questo	2
sa / sav	sapere	6
sa ké fè'w	Le costerà	8
sa ki	chi sono / chi è	10
sa pa posib !	è incredibile!	2

sa té ké	sarebbe	6
sa vré	é vero	5
sa zot di ?	che dite?	4
san	senza	3
san problem	certamente	3
sandwich	sandwich	10
Sardeggn	Sardegna	4
sé	è, si trova	1
sé li ki fè'...	è lei/lui che ha fatto...	3
sé sa mem !	esatto!	6
(es) sé ta'w ?	è tuo/tua son tuoi/tue	8
sé tè	era	8
sé...ki	è/sono...chi	3
sé...selman nou ni	abbiamo solo...	10
sel	sola	6
selman	soltanto	2
senk	cinque	6
senpatik	simpatico	10
si	se	1
sonnen	squillare	6
sòti	arrivare da	8
souplé	per favore	6
souvan	spesso	9
tab	tavolo	10
taksi	taxi	8
tan	tempo	8
tann	sentire	4
tanzantan	di tanto in tanto	9
té ka	marcatore del futuro	3
té ké	marcatore del condizionale	3
télécharjé	scaricare	2
téléfòn	telefono	6

ti	piccolo	1
<i>Ti lison</i>	nome di un corso di lingua televisivo	3
ti ponch	Cocktail tradizionale	5
tibren	un po'	9
tjwé	uccidere	7
tou	anche	2
tou dousman	a voce molto bassa	7
tou lé dé	tutti I due	1
tou pré	vicinissimo	9
tou sel	sola sola	6
toujou	sempre	7
tounen pa bò...	tornare da...	8
touris	turista	2
tousa	tutto questo	3
tout (bagay-la)	tutto	2
tout moun	tutti, tutte	1
trouvé	trovare pensare	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (vedi Google Maps™)	9
uitè	le 8	9

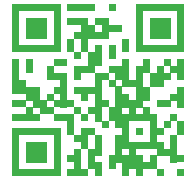
vakans	vacanza	7
van	vento	7
vansé	avvicinarsi	6
vè	bicchiere	10
vini	venire	4
vini jwenn	venire a prendere	8
vini wè	venite a vedere	9
viré	tornare	9
viré ba	ridare	7
viv	vivere	6
wè	vedere	1
wikèn	fine settimana	9
woy	wow	9
yè	ieri	4
yo	loro	3
yo an zafè-yo	sono fantastici	5
yonn	un/una	9
zanmi	amico	4
zanmi'y	i suoi amici	4
zié	occhio	2

Notes

Notes

Notes

Notes



GigaMartinique.com

Bernd Sebastian Kamps

Marie-José Desnel

GigaMartinique

{ volume 2019.1 ~ English }

Speaking Martinique Creole

MARTINIQUE IS ONE OF THE FINEST PLACES on Earth. Now, for the first time in history, the fascinating Martinique language is being made available to billions of people around the world. Tell your friends and family to download the GigaMartinique language manual from www.GigaMartinique.com. The PDF is free!

THE CORNERSTONE OF THE GIGAMARTINIQUE method is a free smartphone application: www.bsk1.com/gigamartinique. Install it on your mobile devices, listen to the audios and display translations into French, English, German, Italian and Spanish.

WELCOME TO MARTINIQUE! Please don't leave the island without learning a few hundred words. Thank you!

ISBN 978-3-942687-29-4



9 783942 687294 >


STEINHAUSER
VERLAG